

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

А. З. ЦИСЫК

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено Министерством образования Республики Беларусь
в качестве учебника для студентов высших учебных заведений
по специальности «Стоматология»



Минск БГМУ 2009

УДК 61:807.1]:616.318(075.8)
ББК 81.2 Латин. я 73
Ц 73

Р е ц е н з е н т ы: зав. каф. классической филологии Белорусского государственного университета, канд. филол. наук, доц. Г. И. Шевченко; зав. каф. иностранных языков Гродненского государственного медицинского университета, канд. филол. наук, доц. Д. К. Кондратьев

Цисык, А. З.

Ц 73 Латинский язык : учеб. / А. З. Цисык. – Минск : БГМУ, 2009. – 196 с.

ISBN 978–985–462–921–6.

Грамматический материал учебника излагается и закрепляется на базе трех подсистем латинской медицинской терминологии — анатоми-гистологической, фармацевтической и клинической. Лексико-терминологический материал максимально интегрирован со стоматологическими дисциплинами.

Учебник предназначен для студентов-стоматологов медицинских вузов. Он может использоваться также и в средних специальных учебных заведениях по специальностям стоматологического профиля.

УДК 61:807.1]:616.318(075.8)
ББК 81.2 Латин. я 73

ISBN 978–985–462–921–6

© Оформление. Белорусский государственный
медицинский университет, 2009

Предисловие

Современная вузовская подготовка стоматологов предусматривает усвоение основ научной медицинской терминологии, традиционно базирующейся на греко-латинских словах, словообразовательных элементах и латинской грамматике. Поэтому в комплексе учебных дисциплин I курса, изучаемых студентами-стоматологами, предусмотрен предмет «Латинский язык». В предлагаемом учебнике изложен материал по данному предмету и даны методические указания по его усвоению в соответствии с последней Типовой программой по латинскому языку для студентов всех специальностей высших медицинских учреждений образования Республики Беларусь, утвержденной МЗ РБ в 2008 г.

В основу учебника положена идея максимальной профилизации материала занятий, которая была частично реализована в первых учебных пособиях и в первом учебнике для стоматологов (Минск, 1977, 1985, 2000). Автором данной идеи была ныне покойная Л. И. Васильева, благодаря сотрудничеству с которой мы подготовили в 2000 году к изданию первый отечественный учебник для стоматологов. Некоторые материалы, авторство которых принадлежит Л. И. Васильевой (в основном по 2-му разделу), вошли в настоящее издание учебника. В нем также учтены требования новой Типовой учебной программы по данному предмету, использованы последние издания медико-биологических номенклатур и увеличено количество профильной лексики.

Материал учебника делится на 4 части. После фонетического раздела в данном учебнике следуют анатомо-гистологический, фармацевтический и клинический разделы курса. Такой системно-терминологический принцип подачи учебного материала используется на кафедре латинского языка БГМУ в течение многих лет, и опыт показал, что он наиболее целесообразный и наиболее эффективный с методической точки зрения*. В соответствии с данным принципом латинско-русские и русско-латинские словари,

* Ср.: Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. М., 1997. С. 3–4.

в которых представлен материал всех упражнений, расположены после каждого из трех основных разделов курса.

Структурной единицей учебника является двухчасовое занятие. Оно включает в себя теоретический материал, лексический минимум и упражнения на закрепление материала занятия. Поскольку в клиническом разделе курса основной строительный материал терминов — аффиксальные и корневые термины-элементы, которые распределены по всем четырем занятиям раздела, выделение лексического минимума в этих занятиях нам представляется нецелесообразным. Всего же, с учетом термины-элементов, студенты должны к концу курса освоить до 600 лексико-морфологических единиц.

В связи с ограничением учебного времени из содержания курса исключены некоторые грамматические темы, которые традиционно присутствуют в учебной литературе для студентов-медиков. В частности, исключена систематизация окончаний существительных мужского, женского и среднего рода III склонения, усвоение которой существенно помогало студентам при согласовании прилагательных с существительными. Поскольку такого рода материал может быть весьма полезен студентам при всех видах работы с терминами, мы решили поместить его в «Приложении» к основному курсу. В конце учебника приводятся также образцы итоговых письменных контрольных работ по всем трем разделам курса, текст и перевод студенческой песни «Gaudeámus» и «Клятвы Гипократа», афоризмы и некоторые другие материалы.

Выражаю благодарность рецензентам за высказанные замечания и ценные пожелания.

А. З. Цисык

Введение

Латинский язык (*lingua Latīna*) первоначально был языком небольшого племени латинов, обитавшего в средней части Апеннинского полуострова. На территории этого племени в 753 г. до н. э. был основан город Рим (*Róma*), который с течением времени стал центром Римского государства. В результате непрерывных захватнических войн это государство превратилось в огромную Римскую империю, в которой латинский язык был прежде всего языком государственных учреждений и документов. Он широко употреблялся и во всех сферах бытовой повседневности, — как в метрополии, так и в провинциях.

В 146 г. до н. э. римляне захватили Древнюю Грецию — страну высококультурной культуры, которая оказала огромное влияние на духовное развитие античного Рима и всей Европы. В Древней Греции, в частности, впервые оформилась и утвердилась как наука медицина, родоначальником которой стал Гиппократ Косский (т. е. из острова Кос), живший в V–IV вв. до н. э. Очень много сделали для развития медицинской теории и практики греческие ученые и врачи Герофил и Эрасистрат, работавшие в IV в. до н. э. в Александрии, Руф Эфесский (I в. до н. э.), Клавдий Гален (II в. н. э.). Греческие врачи высоко ценились во всем древнем мире. Известно, что в Римском государстве, начиная со II в. до н. э., врачами работали в основном греки — как рабы, так и свободные. Вместе с достижениями греческой медицины и других наук римляне заимствовали большое количество греческих слов, которые, благодаря сходству фонетических систем обоих языков, быстро латинизировались и активно использовались всеми слоями римского общества. Знание греческого языка стало неотъемлемым элементом образования в Древнем Риме.

Под влиянием греческой научной мысли активизируется и римская наука, в том числе и в области естественнонаучных знаний. Начиная с Лукреция Кара, создавшего в первой половине I века до н. э. поэму «О природе вещей» («*De rérum natúra*»), ученые в Древнем Риме все больше используют латинские термины, в том числе и медицинского характера. На рубеже I века до н. э. — I в. н. э. Авл Корнелий Цельс составил в Риме многотомную энциклопедию, 8 книг из которой посвящены различным вопросам медицины, в том числе и стоматологическим. В I в. н. э. широкой известностью в Риме и провинциях пользовались естественнонаучные труды энциклопедиста Плиния Старшего. В IV в. н. э. из 37 книг его энциклопедического труда «Естественная история» (*História naturális*) было сделано сокращение под названием «Медицина Плиния». Латинская анатомическая лексика римских врачей и энциклопедистов составила впоследствии основу Международной анатомической номенклатуры, употребляющейся и в наши дни.

В 476 г. н. э. Римская империя прекратила свое существование. На ее территории возникают новые государства и новые языки. Некоторые из этих языков формируются на основе латыни и поэтому называются романскими (от слова *Románus* — римский). Это итальянский, французский, испанский, португальский и румынский. Однако процесс формирования всех языков средневековой Европы растянулся на долгие столетия, в то время как каждая страна нуждалась в развитом и общепонятном государственном языке. Таковым для государств Западной Европы в течение тысячелетия оставался латинский язык — язык государственных учреждений и межгосударственных переговоров, язык христианского богослужения и Библии, образования и науки.

В XII веке в Европе появляются университеты (от лат. *univérsitas*, *universitátis* совокупность, объединение), первым из которых стал университет, открытый в 1119 г. на севере Италии в городе Болонья. В число факультетов (от лат. *facúltas*, *facultátis* возможность, способность) входил и медицинский. В частности, в университете североитальянского города Падуа обучался медицине и наш знаменитый земляк Франциск Скорина. Преподавание всех предметов в европейских университетах велось на латинском языке, студенты из разных стран общались между собой тоже по-латыни, сочиняли на этом языке стихи и песни. Одна из таких песен стала впоследствии известным студенческим гимном «*Gaudeámus*» («Давайте будем радоваться»).

Новый импульс к изучению и употреблению латинского языка Западная Европа получила в эпоху Возрождения, когда к ней возвращаются многие духовные ценности античного мира. В этот период, в частности, Эразмом Роттердамским (1469–1536), разработана латинская транскрипция греческих слов. Существенно была пересмотрена и реформирована система античных медицинских воззрений. Так, выдающийся итальянский анатом Андреас Везалий (1514–1564) стал творцом научной анатомии человека. Свои естественнонаучные воззрения и объяснение строения человеческого тела он изложил в одноименном труде (*De humáni sórporis fábrica*). Развитие всех естественных наук в эпоху Возрождения способствовало становлению интернациональной латинской научной терминологии.

В XVII–XVIII веках образование и наука в странах Европы постепенно переходят на национальные языки, хотя научные труды в различных областях науки по традиции составлялись на латыни еще и в XIX веке. Самой сильной эта традиция оказалась в медицинских и биологических науках, где латынь и сегодня остается международным терминологическим языком. Существуют списки терминов этих наук на латинском языке, согласованные между учеными всех стран, — так называемые номенклатуры: анатомическая, гистологическая, микробиологическая, ботаническая, фармацевтическая и др. Списки эти периодически пересматриваются

и уточняются. Так, современная Международная анатомическая номенклатура, принятая в Париже в 1955 г. на VI конгрессе анатомов (Parisiénsis Nómína Anatómica или сокращенно PNA), уже неоднократно пересматривалась; последний вариант Международной анатомической номенклатуры был утвержден на XV Международном анатомическом конгрессе в Риме в 1999 году, а ее издание на латинском, русском и английском языках вышло в Москве в 2003 году.

Огромное количество терминов, созданных на базе древнегреческих или латинских слов и словообразовательных элементов, существует в клинической медицине. В любом языке, включая русский и белорусский, клинические термины — это чаще всего транслитераты (от новолатинского *translitterare* — переносить побуквенно), т. е. слова, передающие с помощью фонетической системы родного языка латинизмы или латинизированные грецизмы. Такие транслитераты могут быть или полными, т. е. воссоздающими весь звуковой состав латинского термина (гнатосхизис, дизентерия, кризис, эритема), или частичными, в которых редуцировано или трансформировано латинское окончание (анализ, гингивит, пародонтоз, субмандибулярный). На латинском языке составляются диагнозы заболеваний, латинские названия заболеваний и профессиональные выражения на латинском языке употребляются в клинической практике и в научной литературе (*cáncer in sítu, sítus víscerum invérsus, in vívo, per os* и др.). Слова и словообразовательные элементы из латинского и древнегреческого языков постоянно используются для создания новых терминов, ежегодно возникающих в медико-биологических и клинических дисциплинах.

Таким образом, элементы латинского терминообразования и латинской грамматики необходимо знать каждому врачу, и не случайно на протяжении многих веков бытует афоризм *Non est vía in medicina sine lingua Latína* — «Нет пути в медицине без латинского языка». Однако владение основами латинской терминологии, помимо чисто практических или утилитарных целей, имеет для будущего врача и более широкое значение, связанное с формированием его общекультурного уровня. В частности, студенты постепенно узнают, что многие слова из повседневной речи — это слова латинского или древнегреческого происхождения, что в современном английском до 40 % лексики аналогичного происхождения, а в медицинской литературе этот процент возрастает в два раза. Поэтому латынь оказывает существенную помощь при чтении профессиональной литературы на английском, французском и других иностранных языках. Изучая латинские афоризмы, студенты приобщаются и к этому виду международного интеллектуального фонда. Кроме того, на занятиях они узнают массу интересных сведений из истории и культуры великой античной цивилизации, без которой не было бы и современной Европы. Поэтому предмет «Латинский язык» — важная составная часть не только специаль-

ного, но и гуманитарного, общекультурного образования будущего врача. В частности, врач-стоматолог, как записано в квалификационной карте данной категории врачей — это «специалист с широким университетским образованием», что подразумевает не только узкоспециальную подготовку, но и овладение знаниями и ценностями гуманитарного и общекультурного уровня.

Итак, предмет «Латинский язык» открывает перед будущими стоматологами дверь в мир вечных и непреходящих идей и знаний, созданных талантом и трудом древних греков и римлян. Приобщение к этим знаниям требует систематической и напряженной работы ума и души каждого студента, решившего освоить азы своего профессионального языка. Так пусть же будет начинание это добрым, счастливым, удачным и благоприятным, как говорили в Древнем Риме: «*Quod bonum, felix, faustum fortunatumque sit!*».

РАЗДЕЛ I

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Занятие 1

§ 1. Латинский алфавит

Латинский алфавит включает 25 букв.

Начертание	Название	Произношение	Начертание	Название	Произношение
Aa	а	[а]	Ll	эль	[ль]
Bb	бэ	[б]	Mm	эм	[м]
Cc	цэ	[ц] или [к]	Nn	эн	[н]
Dd	дэ	[д]	Oo	о	[о]
Ee	э	[э]	Pp	пэ	[п]
Ff	эф	[ф]	Qq	ку	[кв]
Gg	гэ	[г]	Rr	эр	[р]
Hh	га	[г] белорусское или украинское	Ss	эс	[с] или [з]
			Tt	тэ	[т] или [ц]
			Uu	у	[у]
Ii	и	[и]	Vv	вэ	[в]
Jj	йот (йота)	[й] + посл. гл. звук (= е, ё, ю, я)	Xx	икс	[кс]
			Yy	ипсилон	[и]
Kk	ка	[к]	Zz	зэт (зэта)	[з]

В латинском языке с заглавной буквы пишутся собственные имена и географические названия (*Hippocrates* — Гиппократ, *Roma* — Рим), названия месяцев и народов, а также прилагательные и наречия, образованные от названий народов (*September* — сентябрь, *lingua Latina* — латинский язык, *Latine* — по-латински). В медицинской латыни с заглавной буквы оформляются также фармацевтические термины (*Aspirinum*, *Sulfur*, *Valeriana*), правила оформления таких терминов будут рассмотрены ниже в соответствующем разделе учебника.

§ 2. Классификация звуков

В латинском языке звуки делятся на гласные и согласные.

Буквы **a, e, i, o, u, y** передают гласные звуки, а буквы **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** передают согласные звуки.

§ 3. Произношение гласных и буквы *j*

Одиночные гласные (или одногласные) в фонетике называют монофтонгами. Латинские монофтонги *a, e, o, i, u* произносятся так, как и называются соответствующие буквы: *ana* [ána] — поровну, *dens* [дэнс] — зуб, *radix* [ра́дикс] — корень, *dorsum* [до́рсум] — спинка, *linea* [лúnэа] — линия. Буква *y* (ипсилон), заимствованная римлянами из греческого алфавита, всегда равна по звучанию букве *i*, в связи с чем во французском языке она получила название игрек — букв. «греческое и»: *tympanum* [тúмпанум] — барабанная перепонка, *syndromum* [сúндромум] — синдром, *pterygoideus* [птэ́ригои́дэус] — крыловидный.

В тех случаях, когда буква *i* находится перед гласными *a, e, o, u* и составляет с ними один слог, она произносится как полугласный [й] с последующим гласным: *iugum* [югум] — возвышение, *iejunum* [еюну́м] — тощая кишка, *maior* [ма́йор] — большой. Поскольку в такой позиции буква *i* имеет качественно иное звучание, в XVI веке в латинский алфавит была введена буква *j*, которую начали употреблять для замены буквы *i* в начале слога перед гласным. Таким образом, приведенные выше примеры можно также записать с буквой *j*: *jugum*, *jejunum*, *maior*, хотя замена буквы *i* буквой *j* не является строго обязательной. В медицинской терминологии обычно отдается предпочтение букве *j*, в исторической, филологической и юридической латыни — букве *i*. В словах греческого происхождения гласный *i* перед другим гласным не сливается в один звук, а произносится отдельно: *iatria* [иатри́я] — врачевание (ср.: педиатрия, психиатрия, фтизиатрия), *iodidum* [ио́дидум] — йодид.

§ 4. Произношение сочетаний гласных

В латинском языке употребляются сочетания двух гласных, которые произносятся как один звук или слог. Существует четыре таких сочетания: *ae, oe, au, eu* — их условно называют дифтонгами.

Сочетание *ae* передается звуком [э]: *vertebrae* [вэ́ртэбрэ] — позвонки, *arteriae* [артэ́риэ] — артерии.

Сочетание *oe* передается звуком [э]: *amoeba* [амэ́ба] — амеба, *foetor* [фэ́тор] — дурной запах.

Сочетание *au* передается одним слогом как русское [ау] или белорусское [аў]: *aurum* [ау́рум] — золото, *auditorius* [ауди́ториус] — слуховой.

Сочетание *eu* произносится как русское [эу] или белорусское [эў]: *pneumonia* [пнэ́умониа] — пневмония, *neuritis* [нэу́ритис] — неврит, воспаление нерва. Однако в конце слова перед согласными *m* или *s* сочетание *eu* не составляет дифтонга: *osseum* [о́ссэум] — костное, *sigmoideus* [сигмои́дэус] — сигмовидный.

Если в сочетаниях *ae* или *oe* каждую гласную нужно произнести отдельно, то в письменном варианте слова над второй гласной данного

сочетания проставляется двоеточие: aër [áэр] — воздух, Aloë [áльоэ] — алоэ. Вместо двоеточия может проставляться знак долготы в виде черточки: erythropoësis [эритропоэ́зис] — эритропоэ́з, образование эритроцитов.

§ 5. Произношение согласных

Буква *c* произносится как [ц] перед гласными *e, i, y*, а также перед дифтонгами *ae* и *oe*: processus [процэ́ссус] — отросток, cito [цúто] — быстро, cystotomia [цистотомíа] — цистотомия (вскрытие мочевого пузыря), caecum [цэ́кум] — слепая кишка, coeruleus [цэ́рулеус] — синий. В остальных случаях (т. е. перед гласными *a, o, u* и перед согласными кроме *h*) эту букву произносят как звук [к]: caput [ка́пут] — голова, corpus [ко́рпус] — тело, acutus [акúтус] — острый, cranium [кра́ниум] — череп, coccigeus [кокцигэ́ус] — копчиковый.

Буква *g* произносится всегда как звук [г]: gingiva [гингíва] — десна, odontogenesis [одонтогэ́нэзис] — одонтогенез (образование и развитие зубов).

Буква *h* произносится как белорусское или украинское [г] (гай, гурт). Название этой буквы в алфавите дается в русской фонетической системе [га], поскольку в последней нет звука, соответствующего произношению данной латинской буквы. В русской транслитерации латинское *h* обычно передается буквой *г* и соответственно произносится как русское [г]. Поэтому очень важно следить за тем, чтобы не путать произношение букв *g* и *h*, особенно в терминах, имеющих транслитерированные эквиваленты, ср.: haemangioma [гэмангио́ма] — гемангиома (опухоль из кровеносных сосудов); hepatitis [гэпатíтис] — гепатит (воспаление печени).

Буква *k* употребляется в словах греческого происхождения, когда перед гласной нужно произнести звук [к]: keratotomy [кератотомíа] — кератотомия (рассечение роговицы).

Буква *l* произносится мягко (ль) как перед гласной, так и перед согласной: lobus [льо́бус] — доля, lamina [лямина] — пластинка, sulcus [су́лькус] — борозда.

Буква *q* употребляется только в сочетании с гласной *u*, откуда и ее название («ку»). К этим двум буквам присоединяются гласные *a, e, i, o, u*. Такие сочетания с буквой *q* передаются как [кв] с последующим гласным: aqua [áква] — вода, Quercus [квэ́ркус] — дуб, liquor [ли́квор] — жидкость. Поскольку рукописный вариант буквы *q* близок по графике к рукописному варианту буквы *g* (ср.: *quantum* и *gutta*), следует тщательно следить за правильным написанием каждой из этих букв.

Буква *s* между гласными произносится как [з], в остальных позициях как [с]: incisura [инцизу́ра] — вырезка, sinus [сúнус] — пазуха, синус; musculus tensor [му́скулюс тэнсор] — мышца напрягающая, plasma [пласма] — плазма. Однако если буква *s* расположена между гласными на стыке мор-

фем (между приставкой и корнем, между корнями), то она произносится как [с]: *resectio* [рэсэ́кцио] — резекция, удаление части органа; *Vikasolum* [викасо́люм] — викасол; *aërosolum* [аэросо́люм] — аэрозоль.

Буква *z* заимствована римлянами у греков и встречается обычно в словах древнегреческого происхождения. Передается звуком [з]: *trapezius* [трапэ́зиус] — трапециевидный, *zona* [зо́на] — пояс. Исключение — слово *Zincum* [цúнкум] — цинк.

§ 6. Произношение сочетаний согласных с гласными

Буквосочетание *ngu* с последующей гласной произносится как [нгв]: *lingua* [лúнгва] — язык, *sanguis* [са́нгвис] — кровь. Это же сочетание с последующей согласной произносится [нгу]: *lingula* [лúнгуля] — язычок, *angulus* [а́нгулюс] — угол.

Сочетание *ti* перед гласными произносится как [ци]: *articulatio* [а́ртикуляцио] — сустав, *eminentia* [э́минэ́нциа] — возвышение. Однако если перед этим сочетанием находятся согласные *s* или *x*, то оно читается как [ти]: *ostium* [о́стиум] — отверстие, *mixtio* [му́ктио] — смешивание. Точно так же произносится сочетание *ti* перед гласными в родительном падеже множественного числа существительных и прилагательных третьего склонения и в сравнительной степени наречий: *dentium permanentium* [дэ́нтиум пэ́рманэ́нтиум] — постоянных зубов, *partium* [па́ртиум] — частей, *citius* [цú́тиус] — быстрее. Аналогично данное сочетание произносится в терминах с конечными элементами *-dentia*, *-dontia*, *-dontium*: *oligodentia* [олигодэ́нту́а] — олигодентия (наличие неполного количества зубов); *orthodontia* [ортодо́нту́а] — ортодонтия (раздел стоматологии, изучающий дефекты расположения и смыкания зубов); *periodontium* [пэ́риодо́нтиум] — периодонт (ткани, окружающие и фиксирующие зуб внутри альвеолы).

Сочетание *su* с последующими гласными *a* и *e* произносится как [св]: *consuetudo* [консвэту́до] — привычка, *suavis* [сва́вис] — приятный.

§ 7. Произношение сочетаний согласных

В латинизированных греческих словах встречаются сочетания согласных с буквой *h*.

Сочетание *ch* произносится как русское [х]: *choledochus* [холэ́дохус] — желчевыводящий, желчный, *chondritis* [хондру́тис] — хондрит (воспаление хряща).

Сочетание *ph* произносится как русское [ф]: *phalanx* [фа́лянкс] — фаланга, *sphenoidalis* [сфэ́ноидалис] — клиновидный.

Сочетание *rh* произносится как русское [р]: *rhomboideus* [ромбои́дэус] — ромбовидный, *rhinorrhagia* [рино́ррагу́а] — риноррагия (кровотечение из носа).

Сочетание *th* произносится как русское [т]: *thorax* [тóракс] — грудная клетка, *ethmoidalis* [этмоидáлис] — решетчатый.

Буквосочетание *sch* произносится как [сх]: *schema* [схэма] — схема, *ischiadicus* [исхиáдикус] — седалищный, *palatoschisis* [палятóсхизис] — палатосхизис (врожденная расщелина неба).

§ 8. Правила ударения

В словах, состоящих из двух слогов, ударение всегда падает на первый слог: *árex* — верхушка, *túber* — бугор, *véna* — вена.

В словах, состоящих из трех или более слогов, ударение определяется по долготе или краткости второго слога от конца слова. Долгота схематически обозначается черточкой (–), краткость — дужечкой (˘), эти знаки проставляются над гласной предпоследнего слога.

Слог может быть долгим и кратким или по своей природе (изначально), или по своему положению. Изначальная долгота или краткость предпоследнего слога обычно отмечаются в словарях. Если второй слог от конца слова долгий, то на него падает ударение: *forāmen* — отверстие, *membrāna* — перепонка. Если этот слог краток, то ударение падает на третий слог от конца слова: *lámīna* — пластинка, *sávītas* — полость.

Нередко определить место ударения помогает наличие в составе слова суффиксов с изначально долгими или краткими гласными (долгих или кратких суффиксов).

Долгие суффиксы:

-ā-: *nasālis* — носовой, *temporālis* — височный

-ār-: *articulāris* — суставной, *mandibulāris* — нижнечелюстной

-āt-: *caudātus* — хвостатый, *meātus* — проход, ход

-īn-: *medicīna* — медицина, *palatīnus* — небный (искл.: **femīna** — женщина, **lamīna** — пластинка, **dens serotīnus** — зуб мудрости, **nervus trigemīnus** — тройничный нерв, **retīna** — сетчатка, **substantia adamantīna** — эмаль, **termīnus** — термин)

-īv-: *gingīva* — десна, *incisīvus* — резцовый

-ōs-: *petrōsus* — каменистый, *squamōsus* — чешуйчатый

-ūr-: *incisūra* — вырезка, *junctūra* — соединение

Краткие суффиксы:

-āc-: *cardiācus* — сердечный, *iliācus* — подвздошный

-īc-: *pelvīcus* — тазовый, *thoracīcus* — грудной (искл.: **vesīca** — пузырь, **Hyperīcum** — зверобой, **Urtīca** — крапива)

-ōl-: *alveōlus* — альвеола, *foveōla* — ямочка

-ūl-: *clavicūla* — ключица, *mandibūla* — нижняя челюсть

По положению слог бывает долгим:

1. Если гласная находится перед двумя или больше согласными от конца слова: *ligamētum* — связка, *maxilla* — верхняя челюсть. Однако сочетание двух согласных, первый из которых принадлежит к так называемым немым (b, c, d, g, p, t), а второй — к плавным (l, r) не влияет на изначальную долготу или краткость предшествующего гласного. Так, в следующих словах с изначальным долгим гласным в предпоследнем слоге ударение падает на него: *paediātri* — педиатры, детские врачи, *salūbris* — целебная. В следующих же словах, где предпоследний гласный изначалью краток, ударение падает на третий слог: *cerēbrum* — большой мозг, *palpēbra* — веко.

2. Если в его состав входит дифтонг или если он представлен дифтонгом: *diāēta* — диета, *rhinorrhōea* — ринорея (обильное выделение слизи из носа).

3. Если гласный находится перед согласными *x* и *z*: *reflēxus* — рефлекс, *Glycyrrhīza* — солодка.

По положению слог бывает кратким:

1. Если гласная находится перед гласной: *linēa* — линия, *faciēs* — поверхность.

Исключения:

1) в клинической терминологии в большинстве существительных с конечным элементом *-ia* сохраняется ударение на предпоследнем слоге, содержащем гласную *-i*: *anaemīa* — анемия (малокровие), *stomatālgia* — стоматалгия (боль в полости рта);

2) в некоторых словах греческого и другого происхождения, входящих в современную анатомическую и фармацевтическую терминологию, сохраняется долгота предпоследнего гласного: *Cacāo* — какао, *perinēum* — промежность, *peritonēum* — брюшина, *trachēa* — трахея, *anconēus* — локтевой, *соссугēus* — копчиковый, *esophagēus* — пищеводный, *glutēus* — ягодичный, *laryngēus* — гортанный, *meningēus* — менингеальный, относящийся к оболочкам головного мозга, *peronēus* — малоберцовый, *pharyngēus* — глоточный. В словах греческого происхождения предпоследняя буква «е» изначалью входила в состав дифтонга, который при латинизации обычно упрощался до одной гласной: *соссугаеus* → *соссугеus*, *регīнаеum* → *регīнеum*. Поэтому в таких словах предпоследняя гласная «е» сохраняет долготу дифтонга.

3) в форме родительного падежа *faciēi* (лица или поверхности) ударение падает на гласную *-e*;

2. Если гласная находится перед сочетаниями *ch*, *ph*, *rh*, *th*: *choledōchus* — желчный, желчевыводящий, *sialolīthus* — сиалолит (слюнный камень).

§ 9. Упражнения

1. Прочтите и объясните произношение буквы *c*:

cávitas — полость, búcca — щека, búccae — щеки, occlúsió — прикус, árcus — дуга, canális radícis déntis — канал корня зуба, fácies contáctus déntis — контактная поверхность зуба, seméntum celluláre — клеточный цемент, sáccus lacrimális — слезный мешок, súlcus palatínus — небная борозда, súlci palatíni — небные борозды, os cossúgis — копчиковая кость, cáries cito decúrrens — быстротекущий кариес

2. Прочтите, обращая особое внимание на произношение букв *g* и *h*:

húmerus — плечевая кость, génu — колено, hiátus — щель, расщелина, nérvus hypoglóssus — подъязычный нерв, súlcus gingivális — десневая бороздка, calículus gustatórius (gémma gustatória) — вкусовая почка, os hyoídeum — подъязычная кость, hílum splénicum — ворота селезенки, genículum canális faciális — коленце лицевого канала, hérpes zóster — опоясывающий лишай, os spongiósum — губчатая кость, haemangióma — гемангиома, hyperplasia enaméli — гиперплазия эмали

3. Прочтите, обращая внимание на произношение сочетаний *ngu* и *qu*:

ápex línguae — кончик языка, equátor corónae déntis — экватор коронки зуба, vértebra quínta — пятый позвонок, vas sanguíneum — кровеносный сосуд, os tríquetrum — трехгранная кость, pars squamósa — чешуйчатая часть, canális inguinális — паховый канал, línea oblíqua — косая линия, língua plicáta — складчатый язык

4. Прочтите, обращая внимание на произношение дифтонгов:

búccae — щеки, líneae — линии, vértebrae — позвонки, forámen caeum línguae — слепое отверстие языка, commissúrae labiógum — комиссуры (спайки) губ, procéssus auriculáris — ушной отросток, crístae sacrales intermédiae — промежуточные крестцовые гребни, cóstae spúriae — ложные ребра, córpus vesícae biliáris (félleae) — тело желчного пузыря, oedéma — отек, aponeurósis — апоневроз (плоское сухожилие мышцы), haematoroéticus — кроветворный, neurocráanium — мозговой череп, díploë — диплоэ (губчатое вещество плоских костей черепа), nérvus auriculáris — ушной нерв

5. Прочтите, обращая внимание на произношение сочетаний согласных:

cóncha — раковина, antebráchium — предплечье, cóllum chirúrgicum — хирургическая шейка, vértebrae thorácicae — грудные позвонки, cávitas pharýngis — полость глотки, procéssus xiphoídeus — мечевидный отросток, sýmphysis púbica — лобковый симфиз (соединение костей при помощи

фиброзного хряща), *labyrinthus ethmoidalis* — решетчатый лабиринт, *truncus brachiocephalicus* — плечеголовной ствол, *arteria ophthalmica* — глазная артерия, *incisura ischiadica major* — большая седалищная вырезка, *aqueductus mesencephali* — водопровод среднего мозга, *lupus erythematosus* — красная волчанка, *periphagus* — пузырчатка, *diathermocoagulatio* — диатермокоагуляция (метод коагуляции тканей с помощью тока высокой частоты и силы, вызывающего повышение температуры тканей).

6. Прочтите термины, обращая внимание на правильное произношение сочетаний гласных и согласных:

Anaesthesinum — анестезин, *Benzonaphtholum* — бензонафтол, *Chlorophylliptum* — хлорофиллипт, *anaemia* — анемия (малокровие), *achylia* — ахилия (отсутствие ферментов желудочного сока), *aphthae* — афты (изъязвления в полости рта), *Glycyrrhiza* — солодка, *Erythromycinum* — эритромицин, *erythrolysis* — эритролиз (разрушение эритроцитов), *Foeniculum* — укроп, *Levomycetinum* — левомицетин, *gnathalgia* — гнаталгия (невралгия челюсти), *Methylenum coeruleum* — метиленовый синий, *Naphthyzinum* — нафтизин, *nephrolithiasis* — нефролитиаз (почечнокаменная болезнь), *ophthalmorrhaxis* — офтальморексис (разрыв глазного яблока), *Phenoxymethylpenicillinum* — феноксиметилпенициллин, *Phthivazidum* — фтивазид, *unguentum ophthalmicum* — глазная мазь, *foetor ex ore seu halitosis* — дурной запах из рта или галитоз, *praecancer* — предрак, *Strychninum* — стрихнин, *Synoestrolum* — синестрол, *tenorrhaphia* — тенорафия (сшивание сухожилия), *uranoschisis* — ураносхизис (врожденная расщелина небба), *Theophyllinum* — теофиллин, *Thiopentalum* — тиопентал, *xerostomia* — ксерохейлия (сухость губ).

7. Прочтите термины и определите ударение, обращая внимание на изначальную долготу или краткость предпоследнего слога:

dens serotinus — зуб мудрости, *alae vomeris* — крылья сошника, *os frontale* — лобная кость, *angulus mandibulae* — угол нижней челюсти, *apertura thoracis* — апертура грудной клетки, *malleolus medialis* — медиальная лодыжка, *tuba auditoria (auditiva)* — слуховая труба, *ramus communicans* — соединительная ветвь, *circulus vasculosus* — сосудистый круг, *crista triangularis* — треугольный гребень, *os triquetrum carpi* — треугольная кость запястья, *glandulae palatinae* — небные железы, *saliva* — слюна, *alveoli dentales* — зубные альвеолы, *dentinum palliatum* — плащевой дентин, *lamina enameli* — эмалевая пластинка, *canaliculi dentales* — зубные каналы, *apex radices dentis* — верхушка корня зуба, *dentes incisivi laterales* — боковые резцы, *fossa canina* — клыковая ямка, *stomatitis candidosa chronica* — хронический кандидозный стоматит

8. Запишите термины, обозначьте долготу или краткость предпоследнего слога и определите место ударения, обращаясь при необходимости к словарям учебника:

facies contactus dentis seu area contingens — контактная поверхность зуба, frenulum labii — уздечка губы, substantia intercellularis cimenti — межклеточное вещество цемента, papillae linguales filiformes — нитевидные сосочки языка, medulla ossium flava — желтый костный мозг, fissura orbitalis superior — верхняя глазничная щель, meatus acusticus internus — внутренний слуховой проход, corpus maxillae — тело верхней челюсти, vestibulum oris — преддверие рта, tuberculum anterius et posterius — передний и задний бугорок, epithelium tunicae mucosae cavitatis oris — эпителий слизистой оболочки полости рта, articulatio humeri — сустав плечевой кости, facies inferior cerebri — нижняя поверхность большого мозга, musculi faciei et masticatorii — мышцы лица и жевательные, ductuli biliferi — желчные протоочки, aponeurosis epicranialis — надчерепной апоневроз, nucleus interduncularis — межножковое ядро, caruncula sublingualis — подъязычный сосочек, maculae cribrosae — решетчатые пятна, trigonum caroticum — сонный треугольник, caries dentium multiplex — множественный кариес зубов, pulpitis fibrosa chronica — хронический фиброзный пульпит, calculus dentalis — зубной камень, gingivitis exacerbata — обострившийся гингивит, organum dentis epitheliale — эпителиальный зубной орган, erythema exsudativum multiforme — многоформная экссудативная эритема, Methylii salicylas — метилсалицилат, Hydrogenii peroxidum — перекись водорода, Acidum acetylsalicylicum — ацетилсалициловая кислота, lamellae ophthalmicae — глазные пленки, Spiritus aethylicus rectificatus — очищенный этиловый спирт, sirupus Althaeae — алтейный сироп

Латинские изречения и афоризмы

Alit lectio ingenium	Чтение питает ум
Alma mater	Мать-кормилица (почтительно о своем высшем учебном заведении)
Non est via in medicīna sine lingua Latīna	Нет пути в медицине без латинского языка
Non scholae, sed vitae discimus	Мы учимся не для школы, а для жизни
Nulla dies sine linea	Ни дня без строчки
Opēra et studio	Трудом и старанием

РАЗДЕЛ II

АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

Занятие 2

**Имя существительное (Nomen substantivum).
Грамматические категории и словарная форма
имени существительного. сочетание
существительных в составе термина (несогласованное определение)**

§ 10. Грамматические категории имени существительного и его словарная форма

В латинском языке, как и в русском, существительные бывают трех родов: мужского, женского и среднего.

Мужской род — genus masculīnum (m)

Женский род — genus feminīnum (f)

Средний род — genus neutrum (n)

Слово genus при назывании рода латинских существительных обычно пропускается, употребляется только соответствующее прилагательное. Следует также запомнить, что род существительных в русском и латинском языках часто не совпадает, ср.:

гребень (м.р.) — crista (f)

кость (ж.р.) — os (n)

лицо (ср.р.) — facies (f)

борозда (ж.р.) — sulcus (m)

Правильно определить род существительных в латинском языке можно прежде всего по словарной форме, т. е. по той форме, в которой данное существительное дается в словаре с обязательным указанием его рода.

В латинском языке 2 числа существительных — numerus singularis — единственное число и numerus pluralis — множественное число. При назывании числа по-латыни слово numerus обычно пропускается.

В латинском языке 6 падежей:

Nominativus (Nom.) — именительный (кто? что?)

Genetivus (Gen.) — родительный (кого? чего?)

Dativus (Dat.) — дательный (кому? чему?)

Accusativus (Acc.) — винительный (кого? что?)

Ablativus (Abl.) — аблятив, творительный (кем? чем?)

Vocativus (Voc.) — вокатив, звательный

В медико-биологических номенклатурах чаще всего используются *Nominatīvus* и *Genetīvus*. *Accusatīvus* и *Ablatīvus* употребляются в предложных конструкциях, главным образом в фармацевтических и клинических терминах.

Латинские существительные делятся на 5 склонений, т. е. на 5 типов падежного словоизменения. Тип склонения определяется по окончанию родительного падежа единственного числа, которое дается в словарной форме существительного. Следует запомнить эти окончания, характерные для каждого склонения существительных:

Окончание в род. падеже	Склонение
<i>-ae</i>	I
<i>-i</i>	II
<i>-is</i>	III
<i>-us</i>	IV
<i>-ēi</i>	V

Словарная форма состоит из трех элементов: 1) формы существительного в именительном падеже 2) окончания родительного падежа, определяющего тип склонения (иногда с частью основы) 3) сокращенного указания рода существительного:

crista, ae f — гребень
sulcus, i m — борозда
apex, icis m — верхушка
cornu, us n — рог
facies, ēi f

Таким образом, словарная форма существительного определяет его важнейшие грамматические параметры. Поэтому любая работа с существительным должна начинаться с определения его словарной формы. В ее устном варианте произносятся полностью все компоненты: гребень — *crista, cristae, feminīnum*; борозда — *sulcus, sulci, masculīnum*; рог — *cornu, cornus, neutrum*. В письменном варианте словарной формы ее 2-й и 3-й компоненты приводятся в сокращенном виде, как было указано выше. Пропуск любого из компонентов словарной формы считается полноценной грамматической ошибкой.

§ 11. Грамматическая характеристика склонений

К I склонению относятся существительные женского рода с окончанием *-a* в именительном падеже, имеющие в родительном окончание *-ae*:

costa, ae f — ребро *lingua, ae f* — язык

Ко II склонению относятся существительные мужского и среднего рода, имеющие в родительном падеже окончание *-i*. Существительные мужского рода могут иметь в именительном падеже окончание *-us* или *-er*:

angŭlus, i m — угол
sulcus, i m — борозда

Существительных мужского рода с окончанием **-er** нет в анатомо-гистологической терминологии, они встречаются только в клинической терминологии: cancer, cri m — рак; psychiāter, tri m — врач-психиатр. У данной группы существительных в родительном падеже выпадает гласная **-e** (ср.: ветер — ветра), на что и ориентирует словарная форма.

Существительные среднего рода II склонения в именительном падеже могут иметь окончания **-um** или **-on** (последнее — у существительных греческого происхождения):

ligamentum, i n — связка
encephālon, i n — головной мозг

К III склонению относятся существительные всех трех родов с различными окончаниями в именительном падеже, которые в родительном имеют окончание **-is**. Их принято делить на равносложные и неравносложные.

Равносложными называют существительные, имеющие в именительном и родительном падежах равное количество слогов:

basis, basis is f — основание, сл. ф.: basis, is f
canālis, canālis — канал, сл. ф.: canālis, is m

Неравносложными называют существительные, имеющие в родительном падеже на 1 слог больше, чем в именительном:

apex, apĭcis m — верхушка, сл. ф.: apex, ĭcis m
tuberositas, tuberositātis f — бугристость, сл. ф.: tuberositas, ātis f
forāmen, foramĭnis n — отверстие, сл. ф.: forāmen, ĩnis n

Для неравносложных существительных во втором компоненте словарной формы дается не только окончание **-is**, но и еще один предшествующий слог, что помогает правильно образовать полную форму родительного падежа. Полностью в словарной форме приводится родительный падеж существительных, имеющих в именительном только один слог: dens, dentis m — зуб; pars, partis f — часть; vas, vasis n — сосуд.

Иногда в словарях можно встретить и сокращенный вариант второго компонента словарной формы подобных существительных: dens, ntis m; pars, rtis f; vas, is n.

Большинство существительных III склонения — неравносложные.

К IV склонению относятся существительные мужского и среднего рода, которые в родительном падеже имеют окончание **-us**. Все они равносложные. Существительные мужского рода в именительном падеже имеют окончание **-us**, среднего — **-u**:

arcus, us m — дуга
cornu, us n — рог, рожок
processus, us m — отросток
genu, us n — колено

К V склонению относятся существительные женского рода, которые в родительном падеже имеют окончание *-ēi*. При этом предпоследняя гласная *-e* долгая и ударная: *facies, ēi f* — лицо, поверхность. Данное существительное — единственный представитель V склонения в анатомо-гистологической терминологии, больше всего существительных V склонения — в клинической терминологии: *caries, ēi f* — кариес, *scabies, ēi f* — чесотка и др.

Распределение латинских существительных по склонениям

Склонение	I			II			III			IV		V
	Род	f	m	n	m	f	n	m	n	f		
Окончание в Nom. sing.	-a	-us -er	-um -on	разные	разные	разные	-us	-u	-es			
Примеры	<i>crista</i> <i>fovea</i>	<i>sulcus</i> <i>cancer</i>	<i>dorsum</i> <i>orgānon</i>	<i>apex</i> <i>dens</i>	<i>basis</i> <i>radix</i>	<i>os</i> <i>forāmen</i>	<i>arcus</i> <i>processus</i>	<i>cornu</i>	<i>facies</i>			
Окончание в Gen. sing.	-ae	-i		-is			-us		-ēi			
Примеры	<i>cristae</i> <i>foveae</i>	<i>sulci</i> <i>cancrī</i>	<i>dorsi</i> <i>orgāni</i>	<i>apīcis</i> <i>dentis</i>	<i>basis</i> <i>radīcis</i>	<i>ossis</i> <i>foramīnis</i>	<i>arcus</i> <i>processus</i>	<i>cornus</i>	<i>faciēi</i>			

NB! 1. В I склонении встречаются слова мужского рода, а во II и IV — женского: *dentista, ae m* — стоматолог, зубной врач; *Eucalyptus, i f* — эвкалипт; *manus, us — f* кисть.

2. В медицинской терминологии встречаются две разновидности существительных греческого происхождения, которые сохраняют свои особые окончания во всех падежах единственного числа: 1) существительные женского рода типа *raphe, es f* — шов (на мягких тканях) 2) существительные мужского рода типа *diabētes, ae m* — диабет. В *plurālis* все они склоняются по I склонению.

§ 12. Определение основы имени существительного

Основа существительных определяется по форме родительного падежа единственного числа путем отбрасывания окончания, характерного для данного склонения:

Nominativus	Genetivus	Основа
<i>crista</i>	<i>crist - ae</i>	<i>crist-</i>
<i>fovea</i>	<i>fove - ae</i>	<i>fove-</i>
<i>angūlus</i>	<i>angūl - i</i>	<i>angūl-</i>
<i>cancer</i>	<i>cancr - i</i>	<i>cancr-</i>
<i>basis</i>	<i>bas - is</i>	<i>bas-</i>
<i>apex</i>	<i>apīc - is</i>	<i>apīc-</i>

cavitas	cavitāt - is	cavitāt-
forāmen	foramīn - is	foramīn-
processus	process - us	process-
cornu	corn - us	corn-
facies	faci - ēi	faci-

Основа существительных используется для образования всех косвенных падежей единственного и всех падежей множественного числа, а также в словосложении. Особенно важно уметь правильно определить основу неравносложных существительных III склонения, у которых она не совпадает с формой Nom. sing., — сравните формы единственного и множественного числа следующих существительных:

dens — зуб → dentes — зубы

articulatio — сустав → articulatiōnes — суставы

crus — ножка → crura — ножки

§ 13. Составление терминов из существительных.

Несогласованное определение

Два, а иногда и три существительных могут соединяться в термин. При этом первое из них выступает в Nominatīvus и является основным и определяемым, а второе или третье являются его определяющими и выступают в Genetīvus. Родительный падеж существительных в таких сочетаниях, определяющий местонахождение или принадлежность основного существительного, называют несогласованным определением, в отличие от согласованного, где прилагательное-определение согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Несогласованное определение встречается в анатомо-гистологической терминологии очень часто:

cavitas oris — полость рта

frenūlum labii — уздечка губы

Иногда родительный падеж существительного в подобного рода сочетаниях переводится на русский язык прилагательным:

rima oris — ротовая щель (букв.: «щель рта»)

lamīna enamēli — эмалевая пластинка (букв.: «пластинка эмали»)

Несогласованное определение может включать два существительных в родительном падеже:

apex radīcis dentis — верхушка корня зуба

fundus cavitātis oris — дно полости рта

§ 14. Лексический минимум

I склонение существительных

corōna, ae f — коронка

lingua, ae f — язык

costa, ae f — ребро

mandibūla, ae f — нижняя челюсть

crista, ae f — гребень

maxilla, ae f — верхняя челюсть

incisūra, ae f — вырезка
lamīna, ae f — пластинка
vertēbra, ae f — позвонок

rima, ae f — щель (век, рта)
pulpa, ae f — пульпа

II склонение существительных

angūlus, i m — угол
collum, i n — шея, шейка
cranium, i n — череп
dorsum, i n — спинка
enamēlum, i n — эмаль
frenūlum, i n — уздечка

labium, i n — губа
nasus, i m — нос
septum, i n — перегородка
sulcus, i m — борозда
tubercūlum, i n — бугорок
vestibūlum, i n — преддверие

III склонение существительных

apex, ĩcis m — верхушка
basis, is f — основание
canālis, is m — канал
caput, ĩtis n — голова, головка
cavitās, ātis f — полость
corpus, ōris n — тело

dens, dentis m — зуб
equātor, ōris m — экватор
forāmen, ĩnis n — отверстие
os, oris n — рот
radix, ĩcis f — корень
tuber, ěris n — бугор

IV склонение существительных

arcus, us m — дуга
cornu, us n — рог

meātus, us m — ход, проход
processus, us m — отросток

V склонение существительных

facies, ēi f — лицо, поверхность

§ 15. Упражнения

1. *Добавьте окончания родительного падежа единственного числа:*

rima, ... f; angūlus, ... m; frenūlum, ... n; corpus, corpōr ... n; cavitās, cavitāt ... f; basis, bas ... f; dens, dent ... m; cornu, corn ... n; tubercūlum, ... n; maxilla, ... f; radix, radīc ... f; facies, ... f; sulcus, ... m; enamēlum, ... n; os, or ... n; processus, ... m; canālis, ... m; lamīna, ... f

2. *Дополните словарную форму существительных и определите их основу:*

labium ...; tuber ...; apex ...; sulcus ...; corpus ...; skelēton ...; basis ...; arcus ...; nasus ...; facies ...; meātus ...; dens ...; mandibūla ...; frenūlum ...; radix ...;

3. *Выпишите словарную форму каждого существительного и переведите термины на русский язык:*

apex linguae, corpus mandibulae, equator coronae dentis, cornu pulpaе, vestibulum cavitatis oris, angulus oris, pulpa dentis, frenulum labii, dorsum nasi, canalis radices dentis, rima oris, incisura mandibulae, meatus nasi, dens maxillae

4. Переведите термины с несогласованным определением, выписав предварительно словарную форму каждого существительного:

бугор верхней челюсти, основание черепа, угол нижней челюсти, перегородка языка, гребень бугорка, дуга и тело позвонка, корень языка, поверхность зуба, пластинка отростка, полость зуба, отверстие верхушки зуба, перегородка носа, гребень шейки ребра, угол поверхности носа

Латинские изречения и афоризмы

Donum auctoris	Дар автора
Habitus aegroti	Внешний вид больного
Ignorantia non est argumentum	Незнание — это не аргумент
Lapsus calami	Письменная ошибка
Lapsus linguae	Ошибка языка, оговорка
Scientia potentia est	Знание — сила

Занятие 3

Имя прилагательное (nomen adjectivum).

Словарная форма прилагательных.

Согласование прилагательных с существительными

§ 16. Грамматические категории и принципы классификации прилагательных

Прилагательные в латинском языке имеют те же грамматические категории, что и существительные, т. е. категории рода, числа, падежа и склонения.

Однако прилагательные в латинском языке, в отличие от существительных, могут склоняться только по I, II или III склонению. Падежные окончания прилагательных совпадают с падежными окончаниями существительных соответствующего склонения. Основа прилагательных определяется, как и у существительных, по родительному падежу путем отбрасывания окончаний склонения. Принято делить прилагательные на две группы: прилагательные I–II склонений и прилагательные III склонения.

§ 17. Прилагательные I–II склонений

Прилагательные I–II склонений имеют три родовых окончания: для мужского рода окончание *-us* или *-er*, для женского рода — *-a* и для среднего — *-um*:

m	f	n
longus	longa	longum

длинный	длинная	длинное
dexter	dextra	dextrum
правый	правая	правое
liber	libëra	libërum
свободный	свободная	свободное

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную запись именительного падежа мужского рода, а затем, через запятую, только окончания женского и среднего рода, иногда с частью основы:

longus, a um — длинный
dexter, tra, trum — правый
liber, ëra, ërum — свободный

В устном варианте проговариваются полностью варианты трех родовых форм.

Словарная форма дает возможность определить, остается или выпадает гласная *e* перед *r* в формах женского и среднего рода у прилагательных на *-er*.

Уже по родовым окончаниям именительного падежа можно сориентироваться, к какому склонению относится каждая родовая форма: окончания *-us*, *-er*, *-um* напоминают нам окончания существительных II склонения, окончание *-a* указывает на соответствие данной формы прилагательных именительному падежу существительных I склонения. Таким образом, родовая форма *longus* склоняется по образцу существительного *nasus*, родовая форма *dexter* — по образцу существительного *cancer*, а формы *longum* и *dextrum* — по образцу существительного *septum*.

Основа прилагательных I–II склонений определяется, как уже отмечалось, по родительному падежу путем отбрасывания окончания склонения: dexter-dextr-i — *dextr*; longum-long-i — *long*; libëra-libër-ae — *libër*.

§ 18. Прилагательные III склонения

Прилагательные III склонения по количеству родовых окончаний делят на 3 группы.

В первую группу входят прилагательные, имеющие три родовых окончания: *-er* для мужского, *-is* для женского и *-e* для среднего рода:

acer — острый	acris — острая	acre — острое
salüber — целебный	salübris — целебная	salübre — целебное
celer — быстрый	celëris — быстрая	celëre — быстрое

Письменный вариант словарной формы прилагательных данной группы дается в именительном падеже и включает полную форму мужского рода и окончания женского и среднего родов (иногда с частью основы): acer, cris, cre — острый; salüber, bris, bre — целебный; celer, ëris, ëre — быстрый. При этом словарная запись подсказывает, у каких прилагательных в женском и среднем роде гласная *e* перед *r* выпадает (у прилагательных acer

и salūber), а у каких — остается (как у прилагательного celer). В устном варианте всех групп III склонения проговариваются все полные родовые формы прилагательных.

У прилагательных III склонения, как и у существительных, в Gen. sing. представлено окончание **-is**. Форма этого падежа совпадает с формой женского рода Nom. sing.:

	m	f	n	
Nom.	acer	acris	acre	
Gen.		acris		основа acr-
Nom.	celer	celēris	celēre	
Gen.		celēris		основа celēr-

Прилагательные с тремя родовыми окончаниями употребляются в фармацевтических и клинических терминах.

Во вторую группу входят прилагательные с двумя родовыми окончаниями: **-is** для мужского и женского рода и **-e** для среднего:

faciālis —	лицевой, лицевая	faciāle —	лицевое
maxillāris —	верхнечелюстной, верхнечелюстная	maxillāre —	верхнечелюстное

Письменный вариант словарной формы этих прилагательных состоит из полной формы мужского и женского рода и окончания **-e**:

faciālis, e maxillāris, e

Родительный падеж этих прилагательных, общий для всех родов, совпадает по форме с именительным падежом мужского и женского рода:

Nom.	faciālis	faciāle
Gen.	faciālis	основа faciāl-

Прилагательные данной группы — самые многочисленные среди прилагательных третьего склонения, в том числе и в анатомо-гистологической терминологии. Многие из этих прилагательных употребляются в транслитерированных вариантах в русской анатомо-гистологической терминологии, ср.: латеральный — laterālis, e; проксимальный — proximālis, e; горизонтальный — horizontālis, e; церебральный — cerebrālis, e. Подобного рода терминов-транслитератов очень много и в клинической терминологии: бактериальный — bacteriālis, e; бронхиальный — bronchiālis, e; радикулярный — radiculāris, e и т. д.

Третью группу составляют прилагательные с одним окончанием, общим для всех трех родов. Таких окончаний может быть четыре: **-ns**, **-s**, **-r**, **-x**, например:

permānens —	постоянный, постоянная, постоянное
teres —	круглый, круглая, круглое
par —	парный, парная, парное
simplex —	простой, простая, простое

Словарная форма данных прилагательных состоит из именительного падежа и окончания родительного, форма которого тоже общая для всех трех родов: *permanens, ntis* постоянный; *teres, ětis* круглый; *par, is* равный; *simplex, ĩcis* простой. Основы: *permanent-, terĕt-, par-, simplic-*.

Прилагательные с окончанием *-ns* — это, строго говоря, причастия, даже если некоторые из них уже не воспринимаются как таковые (*permanens* — постоянный, *sapiens* — разумный). Они широко употребляются в анатомо-гистологической терминологии: *prominens, ntis* — выступающий, *descendens, ntis* — нисходящий, *fluctuans, ntis* — колеблющийся и др. (см. Прил., §96).

§ 19. Сравнительная степень прилагательных в значении положительной

Сравнительная степень прилагательных в латинском языке образуется с помощью добавления к основе суффикса *-ior* для мужского и женского родов и суффикса *-ius* для среднего:

longus, a, um — длинный, ая, ое → основа *long-* + *ior* (m,f), *ius* (n):

longior — более длинный, более длинная

longius — более длинное

В анатомо-гистологической терминологии употребляются только две формы сравнительной степени прилагательных: *maior, maius* (*major, majus*) — букв.: «большой» от прилагательного *magnus, a, um* — большой и *minor, minus* — букв.: «меньший» от *parvus, a, um* — малый. Однако они употребляются в значении положительной степени, т. е. «большой» и «малый», главным образом в обозначении парных структур:

большое крыло — *ala maior* малое крыло — *ala minor*

большой рог — *cornu majus* малый рог — *cornu minus*

Значение положительной степени имеют еще четыре прилагательных, составляющих две пары терминов с противоположным значением:

anterior, anterieus — передний *posterior, posterius* — задний

superior, superius — верхний *inferior, inferius* — нижний

Словарная форма у прилагательных в сравнительной степени оформляется так, как у прилагательных III склонения с двумя окончаниями: в именительном падеже полностью записывается форма мужского и женского рода, а после запятой — окончание среднего рода:

maior, ius (*major, jus*)

minor, minus (форма среднего рода, как исключение, дается полностью)

anterior, ius; posterior, ius

superior, ius; inferior, ius

Сравнительная степень прилагательных склоняется по III склонению и имеет в Gen. sing. характерное окончание -ōris:

	m, f		n	
Nom.	anterior		anteriorius	
Gen.		anterioriōris		основа <i>anterioriōr-</i>
Nom.	minor		minus	
Gen.		miniōris		основа <i>miniōr-</i>

Основа прилагательных сравнительной степени совпадает с формой мужского и женского рода в именительном падеже.

§ 20. Согласование прилагательных с существительными

Прилагательные в латинском языке, как и в русском, согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Чтобы согласовать прилагательное с существительным, необходимо:

1. Выписать словарную форму существительных и прилагательных.
2. Записать на первом месте существительное и правильно определить его род.
3. Выбрать в словарной форме прилагательного ту форму, которая соответствует роду данного существительного, и записать ее на втором месте после существительного.

Рассмотрим правила согласования на нескольких примерах. Согласуем прилагательные с существительными в терминах *резцовый канал, нёбная кость, передний край, большое (затылочное) отверстие*. Выписываем предварительно словарную форму всех слов:

канал — canālis, is m	резцовый — incisīvus, a, um
кость — os, ossis n	нёбный — palatīnus, a, um
край — margo, ĩnis m	передний — anterior, ius
отверстие — forāmen, ĩnis n	большой — magnus, a, um (поскольку большое (затылочное) отверстие — одиночная структура, нельзя брать сравнительную степень)

Согласуем прилагательное *резцовый* с существительным *канал*. Поскольку существительное мужского рода, то и прилагательное должно быть в таком же роде, т. е. в форме *incisīvus*. Соединяем прилагательное с существительным и получаем термин *canālis incisīvus*, в котором прилагательное *incisīvus* является согласованным определением.

Для существительного *os* мы должны выбрать прилагательное в форме среднего рода, т. е. *palatīnum*. В итоге получаем термин *os palatīnum*.

Для существительного *margo (m)* подбираем прилагательное *anterior (m)* и в итоге получаем термин *margo anterior*.

Для существительного *forāmen* берем прилагательное *magnum* и составляем термин *forāmen magnum*.

§ 21. Синонимия прилагательных

Выше уже отмечалось, что понятие «большой» можно выразить или прилагательным *magnus*, а, um (в названиях одиночных структур), или прилагательным *maior, ius* (в названиях парных структур). Такие же критерии для правильного выбора прилагательного «малый» (*parvus*, а, um или *minor, minus*). Однако, чаще всего, если данное прилагательное имеет несколько латинских эквивалентов, выбор эквивалента зависит от существительного, с которым это прилагательное согласуется. Рассмотрим эту проблему на примере употребления трех прилагательных — *жевательный, подъязычный и щечный*.

Понятие *жевательный* может передаваться двумя латинскими прилагательными — *massetericus*, а, um или *masticatorius*, а, um. Первое прилагательное употребляется в сочетании с существительными *артерия, фасция* и *нерв*, напр. *arteria masseterica*, второе — в сочетании с существительными *поверхность* и *мышцы* — *facies masticatoria, musculi masticatorii*.

Понятие *подъязычный* может быть выражено тремя прилагательными. В сочетании с существительным *кость* употребляется прилагательное *hyoideus*, а, um (*os hyoideum*). В сочетании с существительным *нерв* — прилагательное *hypoglossus*, а, um (*nervus hypoglossus*). В сочетании с остальными существительными — *sublingualis*, е (напр.: *подъязычная железа* — *glandula sublingualis*).

Понятие *щечный* можно выразить по-латыни двумя прилагательными: *buccalis*, е или *buccinatorius*, а, um. Первое прилагательное согласуется с существительными *артерия, ветвь, железа, нерв, область*, напр. *ramus buccalis* — щечная ветвь. Второе — только с существительным *узел*: *nodus buccinatorius* — щечный узел. Следует также помнить, что в термине *щечная мышца* употребляется существительное *buccinator* *ōris* m: *musculus buccinator*.

Чтобы сделать правильный выбор из нескольких прилагательных одного смыслового ряда, необходимо проверить по латинско-русскому и русско-латинскому словарям область применения латинских прилагательных-синонимов.

§ 22. Лексический минимум

I склонение существительных

ala, ае f — крыло

plica, ае f — складка

arteria, ае f — артерия

sutūra, ае f — шов (черепа)

glandula, ае f — железа

vena, ае f — вена

II склонение существительных

ganglion, і n — ганглий, нервный узел

ligamentum, і n — связка *nervus*, і m — нерв

nodus, i m — узел ramus, i m — ветвь

III склонение существительных
articulatio, ōnis f — сустав margo, ĩnis m — край
os, ossis n — кость pars, partis f — часть
regio, ōnis f — область

IV склонение существительных
ductus, us m — проток plexus, us m — сплетение

Прилагательные I–II склонений
buccinatorius, a, um — щечный (узел)
carotĭcus, a, um — сонный
composĭtus, a, um — сложный
dexter, tra, trum — правый
hyoideus, a, um — подъязычный (кость)
hypoglossus, a, um — подъязычный (нерв)
magnus, a, um — большой
masseterĭcus, a, um — жевательный (артерия, фасция, нерв)
masticatorius, a, um — жевательный (поверхность, мышцы)
palatĭnus, a, um — небный
sacer, cra, crum — крестцовый (кость)
sinister, tra, trum — левый

Прилагательные III склонения
alveolāris, e — альвеолярный
articulāris, e — суставной
buccālis, e — щечный (артерия, ветвь, железа, область)
gingivālis, e — десневой
laterālis, e — латеральный, боковой
longitudinālis, e — продольный
dentālis, e — зубной
sacrālis, e — крестцовый (кроме кость)
sublinguālis, e — подъязычный (кроме кость и нерв)
simplex, ĩcis — простой
teres, ětis — круглый (мышца, связка матки)

Прилагательные в форме сравнительной степени
anterior, ius — передний posterior, ius — задний
superior, ius — верхний inferior, ius — нижний
major, jus — большой minor, minus — малый

§ 23. Упражнения

1. Укажите словарную форму прилагательных, соблюдая последовательность родовых форм, образуйте от каждой родовой формы основу и Gen. sing.:

alveolāris, antērius, buccāle, buccinatoria, dextrum, hyoideum, hypoglossa, laterālis, magnus, majus, minor, palatīnum, sacra, sacrālis, simplex, sinister, teres

2. Укажите словарную форму каждого слова и образуйте *Gen. sing.* от сочетаний прилагательных с существительными:

plica sublinguālis, cornu minus, pars laterālis, processus articulāris, facies masticatoria, margo anterior, os hyoideum, arteria masseterīca, nervus maxillāris, tubercūlum antērius, forāmen palatīnum majus, ligamentum longitudināle antērius, ductus sublinguālis minor

3. Согласуйте прилагательные с существительными:

A. carotīcus, a, um (борозда, бугорок, канал)	Б. бугорок (передний, сонный)
buccālis, e (артерия, ветвь, область)	ветвь (передняя, щечная)
sublinguālis, e (железа, вена, проток)	железа (альвеолярная, небная)
major, jus (крыло, бугорок, борозда)	кость (подъязычная, крестцовая)
gingivālis, e (складка, борозда, край)	рог (крестцовый, малый)
palatīnus, a, um (кость, отросток, канал)	сустав (простой, сложный)
magnus, a, um (вена, нерв, отверстие)	часть (альвеолярная, правая)

В. правый край, крестцовый гребень, зубная дуга, суставной бугорок, нижний ганглий, большой рог, левая ветвь, большой небный канал, задняя продольная связка, большой подъязычный проток, нижнее зубное сплетение, передняя суставная поверхность, нижняя альвеолярная вена, переднее крестцовое отверстие

Латинские изречения и афоризмы

Ars longa, vita brevis	Долог путь к мастерству, а жизнь коротка
Locus minōris resistantiae	Место наименьшего сопротивления
Mala herba cito crescit	Плохая трава быстро растет
Omne initium difficīle	Всякое начало трудно
Plenus venter non studet libenter	Сытое брюхо к учению глухо
Simīlis simīli gaudet	Подобный радуется подобному

Занятие 4

Структура многословных анатомо-гистологических терминов. Именительный падеж множественного числа существительных и прилагательных

§ 24. Структура многословных анатомо-гистологических терминов

Основная часть анатомо-гистологических терминов — это двухсловные термины, состоящие из сочетаний существительного с существительным или существительного с прилагательным. Однако встречаются также термины, состоящие из трех и большего количества слов.

Можно определить три основных типа конструкций или моделей анатомо-гистологических терминов.

Модель I представляет собой словосочетание определяемого существительного с прилагательными — согласованными определениями (одним или несколькими):

- a) *processus transversus* — поперечный отросток;
- b) *facies articulāris superior* — верхняя суставная поверхность;
- c) *nodus lymphaticus cervicālis profundus* — глубокий шейный лимфатический узел.

Термины с одним или несколькими согласованными определениями следует переводить с латинского языка на русский и наоборот — от последнего слова термина к первому.

Модель 2 представляет собой словосочетание определяемого существительного в именительном падеже с несогласованным определением, т. е. с существительным в родительном падеже, реже с двумя существительными:

- a) *corpus maxillae* — тело верхней челюсти;
- b) *canālis radicis dentis* — канал корня зуба.

Термины с одним или двумя несогласованными определениями переводятся с латинского языка на русский и наоборот от начала термина к концу в порядке расположения слов.

Модель 3 представляет собой словосочетание определяемого существительного в именительном падеже с несогласованным и согласованным определением, реже с несколькими несогласованными и согласованными определениями по следующим типичным схемам:

- a) *frenūlum labii inferiōris* — уздечка нижней губы;
- b) *basis cranii interna* — внутреннее основание черепа;
- c) *facies labiālis dentis* — губная поверхность зуба;
- d) *lamīna laterālis processus pterygoidei* — латеральная пластинка крыловидного отростка.

е) *ligamentum transversum scapulae superius* — верхняя поперечная связка лопатки.

Модели 3а и 3д не представляют особых трудностей при переводе с латыни и наоборот: здесь переводятся последовательно группа определяемого существительного в именительном падеже и группа несогласованного определения.

В моделях 3б и 3с несогласованное определение занимает второе место в латинском термине, если согласованное определение этого термина по каким-то причинам выделяется или противопоставляется другим определениям. Поскольку этот критерий не всегда определяется точно, в большинстве случаев прилагательное в терминах данной модели занимает второе место.

В латинских терминах модели 3е второе определение, относящееся к основному существительному, всегда занимает последнее место термина.

Следует также запомнить два основных правила построения терминов с названиями мышц, выполняющих ту или иную функции:

1) после слова мышца (*musculus*) и ее названия всегда следует родительный падеж структуры, в которой данная мышца выполняет свою функцию: *musculus levator labii superioris* — мышца, поднимающая верхнюю губу;

2) прилагательное, уточняющее форму или расположение мышцы, занимает последнее место термина: *musculus adductor pollicis longus* — длинная мышца, приводящая большой палец кисти.

§ 25. Образование именительного падежа множественного числа существительных и прилагательных (*Nominativus pluralis*)

Образование *Nominativus pluralis* осуществляется путем прибавления к основе существительного или прилагательного падежного окончания соответствующего склонения.

Существительные и прилагательные I склонения в *Nom. plur.* принимают окончание *-ae*:

<i>glandula palatina</i>	<i>glandul-ae palatin-ae</i>
<i>небная железа</i>	<i>небные железы</i>

Существительные и прилагательные II склонения мужского рода принимают окончание *-i*, среднего рода *-a*:

<i>sulcus palatinus</i>	<i>sulc-i palatin-i</i>
<i>небная борозда</i>	<i>небные борозды</i>
<i>tuberculum caroticum</i>	<i>tubercul-a carotic-a</i>
<i>сонный бугорок</i>	<i>сонные бугорки</i>

Существительные и прилагательные III склонения мужского и женского рода принимают окончание **-es**:

<i>dens molāris</i>	<i>dent-es molār-es</i>
<i>большой коренной зуб (моляр)</i>	<i>большие коренные зубы (моляры)</i>
<i>pars anterior</i>	<i>part-es anteriōr-es</i>
<i>передняя часть</i>	<i>передние части</i>

Существительные и прилагательные среднего рода III склонения могут принимать окончание **-ia** или **-a**. Окончание **-ia** принимают:

1. Существительные среднего рода, имеющие в Nom. sing. окончания **-al, -ar, -e**:

<i>anīmal, ālis n</i>	<i>animal-ia</i>
<i>животное</i>	<i>животные</i>
<i>calcar, āris n</i>	<i>calcar-ia</i>
<i>шпора</i>	<i>шпоры</i>
<i>rete, is n</i>	<i>ret-ia</i>
<i>сеть</i>	<i>сети</i>

2. Прилагательные среднего рода III склонения в положительной степени:

<i>breve</i>	<i>brev-ia</i>	<i>labiāle</i>	<i>labial-ia</i>
<i>короткое</i>	<i>короткие</i>	<i>губное</i>	<i>губные</i>
<i>simplex</i>	<i>simplic-ia</i>	<i>permanens</i>	<i>permanent-ia</i>
<i>простое</i>	<i>простые</i>	<i>постоянное</i>	<i>постоянные</i>

Существительные среднего рода, не имеющие окончаний **-al, -ar, -e**, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание **-a**:

<i>crus anterior</i>	<i>stur-a anteriōr-a</i>
<i>передняя ножка</i>	<i>передние ножки</i>
<i>forāmen majus</i>	<i>foramīn-a majōr-a</i>
<i>большое отверстие</i>	<i>большие отверстия</i>

Существительные IV склонения мужского рода принимают окончание **-us**, среднего **-ua**:

<i>arcus</i>	<i>arc-us</i>	<i>processus</i>	<i>process-us</i>	<i>cornu</i>	<i>corn-ua</i>
<i>дуга</i>	<i>дуги</i>	<i>отросток</i>	<i>отростки</i>	<i>рог</i>	<i>рога</i>

Существительные V склонения принимают окончание **-es**:

<i>facies</i>	<i>faci-es</i>
<i>поверхность</i>	<i>поверхности</i>

Существительные IV склонения мужского рода, как и существительные V склонения, имеют одинаковые формы в именительном падеже ед. и мн. числа. Различать эти падежи можно по окончаниям прилагательных, в сочетании с которыми существительные IV и V склонения обычно составляют термины:

processus articulāris	processus articulāres
суставной отросток	суставные отростки
facies palatīna	facies palatīnae
небная поверхность	небные поверхности

У существительных и прилагательных I склонения, а также мужского рода II склонения совпадают падежные формы в Nom. plur. и Gen. sing. Для различения этих форм в составе сложного термина следует помнить, что родительный падеж существительных и прилагательных самостоятельно в терминологии не употребляется. Он всегда идет на втором месте после основного существительного:

muscūlus levātor glandūlae thyroideae — мышца, поднимающая щитовидную железу

vagīna muscūli recti abdominis — влагалище прямой мышцы живота

В то же время именительный падеж множественного числа может употребляться самостоятельно, в том числе и в составе сложного термина:

muscūli linguae — мышцы языка

muscūli infrahyoidei — подподъязычные мышцы

glandūlae salivariae majōres — большие слюнные железы

venae transversae colli — поперечные вены шеи

Окончания существительных и прилагательных в именительном падеже множественного числа целесообразно запомнить в виде таблицы:

Склонение	I	II	III	IV	V
Род	f	m n	m f n	m n	f
Окончание Nom. plur.	-ae	-i -a	-es -a(-ia)	-us -ua	-es

Следует запомнить также сокращения форм именительного падежа множественного числа некоторых существительных, которые часто встречаются в учебно-справочной литературе:

Aa. — arteriae — артерии

Mm. — muscūli — мышцы

Bb. — bursae — сумки

Nn. — nervi — нервы

Gg. — glandūlae — железы

Rr. — rami — ветви

Forr. — forāmīna — отверстия

Vagg. — vagīnae — влагалища

Ligg. — ligamenta — связки

Vv. — venae — вены

§ 26. Лексический минимум

I склонение существительных

bursa, ae f — сумка

gingīva, ae f — десна

fossa, ae f — ямка (вытянутой формы)

lamella, ae f — пластинка

papilla, ae f — сосочек

sapientia, aef — мудрость

II склонение существительных

alveolus, i m — альвеола

jugum, i n — возвышение

cerēbrum, i n — большой мозг
collum, i n — шея, шейка
velum, i n — занавеска

musculus, i m — мышца
trigōnum, i n — треугольник

III склонение существительных
anīmal, ālis n — животное
cuspis, īdis f — острие
calcar, āris n — шпора
m. levātor, ōris m — подниматель, поднимающая мышца
crus, cruris n — 1) голень 2) ножка
rete, is n — сеть

Прилагательные I–II склонений
accessorius, a, um — добавочный
caecus, a, um — слепой
canīnus, a, um — собачий, клыковый
coronarius, a, um — венечный (артерия, связка, синус)
deciduus, a, um — выпадающий (= временный = молочный) (зуб)
externus, a, um — внешний, наружный
incisīvus, a, um — резцовый
internus, a, um — внутренний
lacteus, a, um — молочный (зуб)
longus, a, um — длинный
lymphaticus, a, u — лимфатический
mediānus, a, um — срединный
medius, a, um — средний
mucōsus, a, um — слизистый
profundus, a, um — глубокий
salivarius, a, um — слюнный
supplementarius, a, um — сверхкомплетный (зуб)
temporaneus, a, um (= temporarius, a, um) — временный (зуб)
thyreoides, a, um — щитовидный
transversus, a, um — поперечный (кроме гребень и фасция)
zygomatīcus, a, um — скуловой

Прилагательные III склонения
brevis, e — короткий
ciliāris, e — ресничный
infraorbitālis, e — подглазничный
interdentālis, e — межзубный
lacrimālis, e — слезный
molāris, e — молярный, большой коренной (зуб)
occipitālis, e — затылочный
permānens, nti — постоянный

temporālis, e — височный

§ 27. Упражнения

1. *Переведите термины. Обратите внимание на их структуру:*

facies buccālis dentis, vena profunda faciēi, sulcus mediānus linguae, meātus nasi superior, fossa glandūlae lacrimālis, tunīca mucōsa oris, pars laterālis ossis occipitālis, muscūlus levātor veli palatīni, vena labiālis inferior, trigōnum nervi hypoglossi, forāmen caecum linguae, dens molaris tertius seu dens serotīnus seu dens sapientiae.

2. *Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык термины, учитывая при переводе их структуру:*

ветвь затылочной артерии, наружное (внешнее) основание черепа, уздечка нижней губы, поперечная артерия шеи, поперечная мышца языка, альвеолярная часть десны, основание крестцовой кости, заднее острие коронки зуба, височный отросток скуловой кости, подглазничный край верхней челюсти, нижняя поверхность языка, бугорок нижнего клыка, борозда средней височной артерии

3. *Переведите термины, обращая внимание на окончания существительных и прилагательных в Nom. plur. различных склонений:*

papillae linguāles, cornua sacralia, juga alveolaria, ductus lymphatici, dentes incisivi laterales, plicae palatinae transversae, nervi ciliares longi, arteriae ciliares posteriores breves, glandulae palatinae majores, dentes temporarii(temporanei) seu lactei seu decidui, foramina sacralia posteriora, arcus zygomatici dexter et sinister

4. *Укажите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык термины и поставьте их в Nom. plur.:*

слюнная железа, межзубная перегородка, передняя поверхность, большой рог, зубная дуга, верхнее отверстие, слезная кость, суставная сеть, постоянный зуб, нижний моляр, добавочное острие, малый подъязычный проток, короткий ресничный нерв, задняя ножка, крестцовый ганглий

5. *Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины:*

клыки, сверхкомплетные зубы, альвеолярные возвышения, крестцовые ганглии, зубные альвеолы, боковые резцы, малые небные отверстия, малые небные каналы, верхние зубные ветви, большие слюнные железы, передние ресничные артерии, нижние вены большого мозга, лимфатические узлы головы и шеи, швы черепа, мышцы языка, кости лица, губы рта

Латинские изречения и афоризмы

Fortes fortūna adjuvat

Смелым судьба помогает

Honores mutant mores

Почести изменяют нравы

Omnia mea mecum porto

Все свое ношу с собой

O tempōra, o mores!
Quot homīnes – tot sententiae
Tempōra mutantur et nos mutāmur in illis

О времена, о нравы!
Сколько людей, столько и мнений
Времена меняются и мы меняемся
вместе с ними

Занятие 5

Родительный падеж множественного числа существительных и прилагательных (genetivus pluralis)

§ 28. Образование родительного падежа множественного числа существительных и прилагательных (Genetivus pluralis)

Gen. plur. существительных и прилагательных образуется по той же схеме, что и Nom. plur.: 1) берется словарная форма существительного или прилагательного; 2) выделяется основа; 3) к основе прибавляется окончание соответствующего склонения.

Существительные и прилагательные I склонения в Gen. plur. принимают окончание **-ārum**:

plica palatīna plic-ārum palatin-ārum

Существительные и прилагательные II склонения всех родов принимают окончание **-ōrum**:

sulcus palatīnus sulc-ōrum palatin-ōrum
tubercūlum carotīcum tubercul-ōrum carotic-ōrum

Существительные и прилагательные III склонения принимают окончание **-um** или **-ium**.

Окончание **-ium** принимают:

1. Существительные среднего рода с окончаниями **-al**, **-ar**, **-e** в Nom. sing:

anīmal, ālis n animal-ium calcar, āris n calcar-ium
rete, is n ret-ium

2. Равносложные существительные мужского и женского рода:

basis, is f bas-ium canālis, is m canal-ium

3. Существительные всех родов, у которых основа заканчивается на две (или больше) согласных:

dens, dentis m dent-ium
pars, partis f part-ium
os, ossis n oss-ium

4. Прилагательные III склонения в положительной степени:

dentālis dental-ium
dentāle dental-ium

permānens, ntis permanent-ium
 simplex, ĭcis simplic-ium

Существительные, не входящие в три вышеперечисленные группы, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание **-um**:

caput minus capīt-um minōr-um
 forāmen superius foramīn-um superiōr-um
 margo anterior margīn-um anteriōr-um

NB! Существительное **vas, vasis n** сосуд в единственном числе склоняется по III склонению, а во множественном — по II склонению, ср.: vas vasis — сосуд сосуда; vasa vasōrum — сосуды сосудов.

Все существительные IV склонения принимают в Gen. plur. окончание **-uum**:

arcus, us m arc-uum cornu, us n corn-uum

Существительные V склонения принимают окончание **-ērum**:

facies, ēi f faci-ērum

Некоторые существительные употребляются только во множественном числе, и у них первый и второй элементы словарной формы выступают соответственно в Pluralis:

fauces, ium f — глотка species, ērum f — лекарственный сбор

Окончание существительных в родительном падеже множественного числа целесообразно запомнить в виде таблицы:

Склонение	I	II	III	IV	V
Род	f	m n	m f n	m n	f
Окончание Gen. plur.	-ārum	-ōrum	-um (-ium)	-uum	-ērum

§ 29. Лексический минимум

I склонение существительных
 caverna, ae f — ячейка ora, ae f — кайма (губ)
 concha, ae f — раковина palpēbra, ae f — веко
 medulla, ae f — 1) мозг (костный, спинной);
 2) мозговое вещество (почки)

II склонение существительных
 digītus, i m — палец
 nucleus, i m — ядро
 palātum, i n — нёбо
 peduncūlus, i m — ножка (дуги позвонка и в структурах мозга)
 retinacūlum, i n — удерживатель

III склонение существительных
 bifurcatio, ōnis f — бифуркация, раздвоение

decussatio, ōnis f — перекрест (кроме зрительный и сухожилий)
fauces, ium f — зев
m. extensor, ōris m — разгибатель (мышца)
pyrāmis, ĭdis f — пирамида
tendo, ĭnis m — сухожилие
vas, vasis n — сосуд

IV склонение существительных
hiatus, us m — щель (крестцовая)
sinus, us m — пазуха, синус

Прилагательные I–II склонений
autonomĭcus, a, um — автономный
cavernōsus, a, um — пещеристый
cavus, a, um — полый
flavus, a, um — желтый (мозг, связка)
minĭmus, a, um — наименьший, самый малый
ruber, bra, bru — красный (мозг, ядро, кайма губ)

Прилагательные III склонения
cerebellāris, e — мозжечковый
craniālis, e — черепной
impar, impāris — непарный
interdentālis, e — межзубный
sphenoidālis, e — клиновидный (кость, родничок, угол)
spinālis, e — спинномозговой (кроме жидкость)

§ 30. Упражнения

1. *Образуйте устно Gen. plur., объясните выбор окончания -um или -ium:*

cartilāgo, ĭnis f; pulvĭnar, āris n; radix, ĭcis f; frons, frontis f; corpus, ōris n; unguis, is m; declĭve, is n; pulmo, ōnis m; thenar, āris n; axis, is m; glans, glandis f; paries, ĕtis m; articulatio, ōnis f; atlas, antis m; ren, renis m; caput, ĭtis n; pelvis, is f; pyrāmis, ĭdis f

2. *Образуйте Gen. plur. от прилагательных:*

interdentālis, e; ruber, bra, brum; sphenoidālis, e; minor, minus; minĭmus, a, um; craniālis, e; flavus, a, um; cerebellāris, e; autonomĭcus, a, um; promĭnens, ntis; impar, is; anterior, ius; cavus, a, um; molāris, e; externus, a, um

3. *Дайте словарную форму, переведите и образуйте Gen. plur.:*

межзубная перегородка, клык, малый коренной зуб, постоянный зуб, резец, малый рог, подъязычный проток, зубное сплетение, жевательная поверхность, большой бугорок, передняя ножка, непарный ганглий, большой

небный канал, задняя продольная связка, малая скуловая мышца, верхняя носовая раковина, крестцовая щель

4. *Дайте словарную форму и переведите термины:*

cavernae corpōrum cavernosōrum, bifurcatio radīcum dentis, sinus venārum cavārum, muscūlus extensor digitōrum brevis, retinacūlum musculōrum extensōrum, ganglia plexuum autonomicōrum, plexus cavernōsi conchārum, muscūli palāti et faucium, decussatio pedunculōrum cerebellarium superiōrum, muscūli levatōres costārum, facies anterior dentium molarium, medulla ossium rubra

5. *Дайте словарную форму и переведите термины:*

сосуды нервов, сосуды сосудов, перекрест пирамид, кости пальцев, щель век, красная кайма губ, отверстия наименьших вен, сплетения спинномозговых нервов, нервные узлы автономных сплетений, ядра черепных нервов, влагалища сухожилий мышц-разгибателей, язычная поверхность резцов, желтый костный мозг (костный мозг = мозг костей)

Латинские изречения и афоризмы

Consensus omnium	Согласие всех
Asīnus asinōrum in saecūla saeculōrum	Осел из ослов во веки веков
Omnium artium medicīna nobilissīma est	Из всех наук медицина — самая благородная
Pigritia est mater vitiōrum	Лень — мать всех пороков
Radīces litterārum amārae, fructus dulces	Корни наук горькие, а плоды сладкие
Repetitio est mater studiōrum	Повторение — мать учения

Занятие 6

Винительный падеж существительных и прилагательных единственного и множественного числа (accusativus singularis et pluralis). Важнейшие предлоги, употребляющиеся с винительным падежом, и приставки, образовавшиеся из этих предлогов

§ 31. Винительный падеж единственного и множественного числа существительных и прилагательных (Accusatīvus singulāris et plurālis)

Латинский падеж Accusatīvus соответствует русскому винительному падежу и отвечает на вопрос «кого? что?». Падежные окончания присоединяются к основе существительных и прилагательных.

Существительные и прилагательные I склонения принимают в Acc. sing. окончание **-am**, в Acc. plur. **-as**:

Nom. sing.	Acc. sing.	Acc. plur.
crista palatīna	crist-am palatīn-am	crist-as palatīn-as

Существительные и прилагательные II склонения мужского рода принимают в Acc. sing. окончание **-um**, в Acc. plur. **-o**:

sulcus palatīnus	sulc-um palatīn-um	sulc-os palatīn-os
------------------	--------------------	--------------------

Существительные и прилагательные мужского и женского рода III склонения имеют в Acc. sing. окончание **-em**, в plurālis **-es**:

pars laterālis	part-em laterāl-em	part-es laterāl-es
margo anterior	margīn-em anteriōr-em	margīn-es anteriōr-es

Некоторые существительные женского рода III склонения имеют в Acc. sing. окончание **-im**. Это существительные, имеющие в Nom. sing. окончание **-sis** (все они греческого происхождения), а также существительные pelvis, is f (таз), febris, is f (лихорадка), tussis, is f (кашель), pertussis, is f (сильный кашель, коклюш):

pelvis	pelv-im	pelv-es	febris	febr-im	febr-es
--------	---------	---------	--------	---------	---------

Существительные мужского рода IV склонения имеют в Acc. sing. окончание **-um**, в pluralis **-us**:

arcus	arc-um	arc-us	processus	process-um	process-us
-------	--------	--------	-----------	------------	------------

Существительные V склонения имеют в Acc. sing. окончание **-em**, в plurālis **-es**:

facies	faci-em	faci-es
--------	---------	---------

Существительные и прилагательные среднего рода всех склонений в винительном падеже единственного и множественного числа имеют форму, равную форме именительного падежа соответствующего числа:

Nom. sing.	Acc. sing.	Nom. plur.	Acc. plur.
tubercŭlum	tubercŭlum	tubercŭla	tubercŭla
carotīcum	carotīcum	carotīca	carotīca
rete	rete	retia	retia
articulāre	articulāre	articularia	articularia
forāmen	forāmen	foramīna	foramīna
majus	majus	majōra	majōra
cornu	cornu	cornua	cornua
sacrāle	sacrāle	sacrālia	sacrālia

Окончания существительных и прилагательных в винительном падеже единственного и множественного числа целесообразно запомнить в виде таблицы:

Склонение	I	II		III		IV		V	
Род	f	m	n	m	f	n	m	n	f
Окончание Acc. sing.	-am	-um	=Nom. sing.	-em	(-im)	=Nom. sing.	-um	=Nom. sing.	-em
Окончание Acc. plur.	-as	-os	=Nom. plur.	-es		=Nom. plur.	-us	=Nom. plur.	-es

§ 32. Предлоги, употребляющиеся с Accusativus

Большинство предлогов в латинском языке употребляется с Accusativus. Эти предлоги, как и в русском или других языках, могут иметь несколько значений. Важнейшие предлоги и их значения представлены в таблице.

Латинский предлог	Значение в русском языке	Примеры	Перевод
ad	к, при, у, для	ad nervum ad radicem ad usum externum	к нерву у корня для наружного употребления
ante	перед	ante plicam sublingualem	перед подъязычной складкой
circum	вокруг	circum dentem	вокруг зуба
contra	против (в фарм. терм. в знач. «от чего-то»)	contra tussim	против (= от) кашля
in	в, на (вопрос «куда?»)	in canalem dentis in faciem masticatoriam	в канал зуба на жевательную поверхность
infra	ниже, под	infra mentum	ниже подбородка
inter	между	inter buccas	между щеками
intra	внутри	intra cavitatem dentis	внутри полости зуба
per	через, посредством	per enamelum per ligamenta	через эмаль посредством связок
post	за, после	post alveolum	за альвеолой
sub	под (вопрос «куда?»)	sub linguam	под язык
super, supra	над, выше	super (supra) maxillam	над верхней челюстью, выше верхней челюсти

§ 33. Приставки, производные от предлогов с Accusatīvus

Латинские предлоги, присоединяясь к началу существительных, прилагательных и глаголов, становятся приставками. В этом виде они широко употребляются в анатомо-гистологических терминах, сохраняя в них свое постоянное смысловое значение:

Приставка	Значение	Пример	Перевод
ad-, (ac-, af-)	приближение, прибавление	m. adductor, ōris m accessorius, a, um affērens, ntis	приводящая мышца добавочный афферентный, приносящий
ante-	положение перед чем-то	antebrachium, i n	предплечье
circum-	вокруг	circumferentia, ae f	окружность
Приставка	Значение	Пример	Перевод
in-(im-)	движение внутрь	impressio, ōnis f incisūra, ae f	вдавление вырезка
infra-	положение ниже чего-то	infraorbitālis, e	подглазничный
inter-	положение между чем-то	intervertebrālis, e	межпозвоночный
intra-	положение внутри чего-то	intravenōsus, a, um	внутривенный
per-	движение через что-то, протяженность	percussio, ōnis f permānens, ntis	перкуссия, просту- кивание постоянный
post-	положение после чего-то	postlamināris, e	послепластинчатый
sub-, sup-	положение под чем-то	subcutaneus, a, um suppositorium, i n	подкожный суппозиторий
super-, supra-	положение над чем-то, выше чего-то	superficiālis, e supraorbitālis, e	поверхностный надглазничный

NB! В анатомической и других разновидностях медицинской терминологии встречается приставка **in-(im-, ir-)**, которая генетически не связана с предлогом **in** и придает слову значение «отрицание», «отсутствие», ср.: certus, a, um определенный — incertus, a, um неопределенный; par, paris парный — impar, āris непарный; regulāris, e регулярный, правильный — irregulāris, e нерегулярный, неправильный.

§ 34. Лексический минимум

1 склонение существительных
circumferentia, ae f — окружность

fovea, ae f — ямка (круглой формы)

zona, ae f — зона

II склонение существительных

gyrus, i m — извилина (мозга)

mentum, i n — подбородок

III склонение существительных

m. adductor, ōris m — приводящая мышца

cartilāgo, ĩnis f — хрящ

pelvis, is f — таз

Прилагательные I–II склонений

durus, a, um — твердый

incertus, a, um — неопределенный

infrahyoideus, a, um — подподъязычный

interosseus, a, um — межкостный

intertransversarius, a, um — межпоперечный

subcutaneus, a, um — подкожный

submucōsus, a, um — подслизистый

suprahyoideus, a, um — надподъязычный

Прилагательные III склонения

circumferentiālis, e — окружающий

immobīlis, e — неподвижный

infraclaviculāris, e — подключичный

infraorbitālis, e — подглазничный

intercostālis, e — межреберный

interradiculāris, e — межкорневой

intrajugulāris, e — внутриремный

irregulāris, e — неправильный

mollis, e — мягкий (кроме мозговая оболочка)

postcentrālis, e — постцентральный, послецентральный

submandibulāris, e — поднижнечелюстной

submentālis, e — подподбородочный

superficiālis, e — поверхностный

supraclaviculāris, e — надключичный

supraorbitālis, e — надглазничный

§ 35. Упражнения

1. *Добавьте окончания Acc. sing., переведите:*

ad apīc... radīcis dentis, ante crist... lacrimāl..., circum cuspīd... dentis,
in palāt... dur..., infra part... orāl..., intra corp... linguae, intra plex... lym-
phatic... submucōs..., inter corn... maj... et min..., inter corōn... et gingīv...,
per pelv... minōr..., post muscūl... transvers... linguae, sub plic... sublinguāl...

2. *Добавьте окончания Acc. plur., переведите:*
 ad muscūl... masticatori..., ante papill... linguāl..., circum fauc..., in corn... majus et minus, infra glandūl... labiāl..., inter dent... canīn... superiōr... et inferiōr..., inter plex... cavernōs... conchārum, intra alveōl... dentāl..., per forāmīn... intervertebral..., per duct... sublinguāl... majōr..., sub plic... palatīn... transvers..., supra ligament... flav...

3. *Переведите на латинский язык, обращая внимание на предложное управление:*

- А. между зубами, к уздечке, вокруг десны, внутри полости рта, через рот, под язык, ниже бугорков, в канал, через поверхность, перед отверстием, на эмаль зуба, между корнями моляра, к мышцам неба, над основанием черепа
- Б. на слизистую ткань, к мягкому небу, над нижней губой, перед венозным сплетением, вокруг подъязычной железы, между большим и малым рогом, между большим и малым тазом, над желтыми связками, между верхними и нижними резцами, к межзубным перегородкам, под альвеолярные возвышения, в зубные альвеолы, на жевательную поверхность

4. *Определите значения приставок в терминах, переведите:*
 ligamenta interclavicularia, ductus sublinguālis, gyrus postcentrālis, incisūra supraorbitālis, processus intrajugulāris, nodi lymphatici submentāles, vena subcutanea, nodi lymphatici superficiāles, lamella circumferentiālis interna, nervi supraclaviculāres, muscūli interossei, muscūlus flexor accessorius, muscūlus adductor brevis, zona incerta, os immobīle

5. *Поставьте вместо точек недостающие приставки:*
 dentes ...manentes — постоянные зубы, nervi ...costāles — межреберные нервы, plexus ...mucōsus — подслизистое сплетение, cartilagīnes nasāles ...cessoriae — добавочные носовые хрящи, ligamenta ...transversaria — межпоперечные связки, regio ...orbitālis — подглазничная область, muscūlus ...ductor — приводящая мышца, muscūli ...hyoidei — надподъязычные мышцы, fovea ...mandibulāris — поднижнечелюстная ямка, ramus ...hyoideus — подподъязычная ветвь, septa ...radicularia — межкорневые перегородки, os ...regulāre — неправильная кость

Латинские изречения и афоризмы

Ad libitum	По желанию
Aquila muscas non captat	Орел не ловит мух (т. е. великий человек не занимается мелочами)
Per aspēra ad astra	Через тернии к звездам
Post factum	После свершившегося, задним числом

Post scriptum (P.S.)	После написанного, приписка к написанному письму
Primus inter pares	Первый среди равных

Занятие 7

Аблятив существительных и прилагательных единственного и множественного числа (*ablativus singularis et pluralis*).

Важнейшие предлоги, употребляющиеся с аблятивом, и приставки, образовавшиеся из этих предлогов

§ 36. Грамматическая характеристика и падежные окончания аблятива единственного и множественного числа (*Ablatīvus singulāris et plurālis*)

Латинский падеж *Ablatīvus* соединяет в себе функции двух русских падежей — творительного и предложного и переводится на русский язык одним из этих падежей в зависимости от контекста. В предложных конструкциях аблятив, кроме творительного и предложного, может переводиться родительным и дательным. Падежные окончания аблятива присоединяются к основе существительных и прилагательных.

Существительные и прилагательные I склонения принимают в *Abl. sing.* окончание *-a*, в *Abl. plur.* *-is*:

crista palatīna *crist-a palatīn-a* *crist-is palatīn-is*

Чтобы отличить *Nom. sing.* от формы *Abl. sing.*, в учебной литературе иногда обозначают долготу конечного гласного *-a* в *Abl. sing.* и его краткость в *Nom. sing.*: *cristā palatīnā* (*Nom. sing.*) — *cristā palatīnā* (*Abl. sing.*).

Существительные и прилагательные II склонения мужского и среднего рода принимают в *Abl. sing.* окончание *-o*, в *Abl. plur.* *-is*:

sulcus palatīnus *sulc-o palatīn-o* *sulc-is palatīn-is*
ligamentum flavum *ligament-o flav-o* *ligament-is flav-is*

Существительные и прилагательные III склонения принимают в *Abl. sing.* окончание *-e* или *-i*.

Окончание *-i* принимают:

1. Существительные среднего рода, имеющие в *Nom. sing.* окончания *-al*, *-ar*, *-e*:

animā — *animāl-i* *calcar* — *calcār-i* *rete* — *ret-i*

2. Существительные женского рода, оканчивающиеся в *Nom. sing.* на *-sis*, а также существительные *pelvis*, *is f*; *febris*, *is f*; *tussis*, *is f*; *pertussis*, *is f*:

basis — *bas-i* *pelvis* — *pelv-i*
tussis — *tuss-i* *pertussis* — *pertuss-i*

3. Прилагательные III склонения в положительной степени:

brevis — *brev-i* *permanens*, *ntis* — *permanent-i*

breve

impar, āris — impār-i simplex, ĭcis — simplic-i

Существительные, не относящиеся к указанным двум группам, а также прилагательные в форме сравнительной степени, принимают окончание *-e*:

forāmen antērius foramīn-e antēriōr-e

margo antērior margīn-e antēriōr-e

В Abl. plur. все существительные и прилагательные III склонения принимают окончание *-ībus*:

rete articulāre ret-ībus articular-ībus

margo antērior margin-ībus antērior-ībus

dens permānens dent-ībus permanent-ībus

Существительные IV склонения мужского и среднего рода в Abl. sing. имеют окончание *-u*, в Abl. plur. *-ībus*:

ductus duct-u duct-ībus

cornu corn-u corn-ībus

Существительные V склонения в Abl. sing. имеют окончание *-e*, в Abl. plur. *-ēbus*:

facies faci-e faci-ēbus

Окончания существительных и прилагательных в аблятиве единственного и множественного числа целесообразно запомнить в виде таблицы:

СКЛОНЕНИЕ	I	II	III	IV	V
Род	f	m n	m f n	m n	f
Окончание Abl. sing.	-ā	-o	-e (-i)	-u	-e
Окончание Abl. plur.	-is	-is	-ībus	-ībus	-ēbus

§ 37. Предлоги, употребляющиеся с аблятивом

Предлог	Значения	Пример	Перевод
a (ab перед гласной)	от	a nervo hypoglosso ab ora labiōrum	от подъязычного нерва от каймы губ
cum	с, вместе с	cum arteria lacrimāli	со слезной артерией
de	из, с (о направлении движения) о	de facie labiāli de ossībus cranii	с губной поверхности о костях черепа
e (ex)	из	e cavitāte oris	из полости рта
prae	перед	prae palāto molli	перед мягким небом
pro	для перед	pro pulpa pro enamēlo	для пульпы перед эмалью
sine	без	glandūlae sine ductībus	железы без протоков
in	в, на (вопрос «где?»)	in radīce dentis premolāris	в корне премоляра

III склонение существительных
aponeurōsis, is f — апоневроз, плоское сухожилие
мышцы
impressio, ōnis f — вдавление
m. abductor, ōris m — мышца отводящая
m. constrictor, ōris m — констриктор, мышца сжимающая
m. corrugātor, ōris m — мышца сморщивающая
m. depressor, ōris m — мышца опускающая
m. extensor, ōris m — мышца разгибающая

Прилагательные I–II склонений
anatomīcus, a, um — анатомический
anastomotīcus, a, um — анастомотический, соединительный (в сердечно-сосудистой системе)
conjunctīvus, a, um — соединительный (в органах зрения)
deciduus, a, um — отпадающий, молочный (зуб)
excretorius, a, um — выводной
glossopharyngēus, a, um — языкоглоточный
parotideus, a, um — околоушной
serotīnus, a, um — поздний, запоздалый (зуб)
tympanīcus, a, um — барабанный
vagus, a, um — блуждающий (нерв)

Прилагательные и причастия III склонения
abdūcens, ntis — отводящий (нерв)
auriculāris, e — ушной
communīcans, ntis — соединительный (в периферической нервной системе)
collaterālis, e — коллатеральный, боковой, обводной
descendens, ntis — нисходящий
filiformis, e — нитевидный
mediālis, e — медиальный
laryngeālis, e — гортанный (нерв)
precentrālis, e — прецентральный, предцентральный
prelamināris, e — предпластинчатый
premolāris, e — премолярный, малый коренной (зуб)
recurrens, ntis — возвратный
submandibulāris, e — поднижнечелюстной

§ 40. Упражнения

1. *Допишите окончания Abl. sing., переведите:*
a tubēr... mentāl..., ab angūl... inferiōr..., cum nerv... faciāl..., cum plex...
tympanīc..., cum gangli... ciliār..., de structūr... anatomīc... dentium,
e foramin... supraorbitāl..., e pelv... majōr..., in corpōr... linguāl..., in faci...

buccāl... dentis, prae jug... canīn..., pro margīn... gingivāl..., sine corn... minōr..., sine aponeurōs... palatīn...

2. *Допишите окончания Abl. plur., переведите:*

a glandŭl... labiāl..., a muscŭl... linguae, cum radīc... accessori..., cum dent... decidu..., de nod... lymphatīc..., de gangli... sacrāl..., e duct... sublinguāl... majōr..., e glandŭl... salivari... minōr..., in foramīn... alveolār..., prae sept... interdental..., sine dent... serotīn..., sine corn... frontāl..., sub papill... filiform... linguae

3. *Переведите и образуйте Abl. sing. et plur.:*

малое крыло, зубное сплетение, зуб мудрости, премоляр, передняя поверхность, большой рог, молярный бугорок, поперечный отросток, пещеристое тело, суставная сеть, небный апоневроз, губная железа, жевательная мышца, щечная область, поперечная складка, передняя продольная связка, верхний шейный ганглий, большой небный канал

4. *Переведите термины:*

анастомотическая ветвь со слезной артерией, соединительная ветвь (с медиальным крыловидным нервом, с ресничным ганглием, с языкоглоточным нервом, с ушной ветвью блуждающего нерва, с гортанным возвратным нервом), соединительные ветви (с лицевым нервом, с подъязычным нервом), железы без протоков

5. *Объясните значение приставок, переведите термины:*

ligamenta collateralia, vertēbra prominens, processus ciliāris, sulcus precentralis, dentes decidui, muscŭlus corrugātor, muscŭlus abductor, muscŭlus constrictor, protuberantia mentālis, commissŭrae labiōrum, dentes premolāres, ramus communicans, articulatio composita, glandŭla parotidea accessoria, ductus sublinguāles minōres

6. *Поставьте вместо точек недостающие приставки:*

nervus ...dŭcens	— отводящий нерв
muscŭlus ...pressor angŭli oris	— мышца, опускающая угол рта
glandŭla ...mandibulāris	— поднижнечелюстная железа
muscŭlus ...tensor digitōrum	— мышца-разгибатель пальцев
dentes ...cidui	— молочные (отпадающие) зубы
...pressio nervi trigemīni	— вдавление тройничного нерва
pars ...lamināris	— предпластинчатая часть
orgāna oculi ...cessoria	— добавочные органы глаза
tunīca ...junctīva palpebrārum	— соединительная оболочка век
ductŭli ...cretorii (glandŭlae lacrimālis)	— выводные проточки (слезной железы)
arteria ...linguālis	— подъязычная артерия
pars ...scendens aortae	— нисходящая часть аорты

Латинские изречения и афоризмы

A priōri	Независимо от опыта, заранее
De lingua stulta incommōda multa	Из-за глупого языка много неприятностей
In statu nascendi	В состоянии зарождения, в момент образования
Mens sana in corpore sano	В здоровом теле здоровый дух
Nulla regūla sine exceptiōne	Нет правила без исключения
Pro bono publico	Для общего блага

Сводная таблица падежных окончаний существительных I–V склонений и прилагательных I–III склонений

Склонение	I		II		III		IV		V
	f	m	n	m f	n	m	n	f	
Род	f	m	n	m f	n	m	n	f	
Nom. sing.	-ā	-us -er	-um -on	различные		-us	-u	-es	
Gen. sing.	-ae	-i		-is		-us		-ēi	
Acc. sing.	-am	-um	=Nom. sing.	-em (-im)	=Nom. sing.	-um	=Nom. sing.	-em	
Abl. sing.	-ā	-o		-e (-i)		-u		-e	
Nom. plur.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es	
Gen. plur.	-ārum	-ōrum		-um (-ium)		-uum		-ērum	
Acc. plur.	-as	-os	=Nom. plur.	-es	=Nom. plur.	-us	=Nom. plur.	-es	
Abl. plur.	-is	-is		-ībus		-ībus		-ēbus	

Латинско-русский словарь

A

a, ab (с Abl.) от
abdōmen, īnis n живот, брюхо
abdūcens, entis отводящий (нерв)
abductor см. **m. abductor**
accessorius, a, um добавочный
acusticus, a, um акустический, слуховой (проход)
ad (с Acc.) к, до, для, при
adamantīnus, a um эмалевый
adductor см. **m. adductor**
ala, ae f крыло
alveolāris, e альвеолярный
alveolus, i m альвеола, ячейка, луночка
anastomotīcus, a, um анастомотический, соединительный (в сердечно-сосудистой системе)
anatomīcus, a, um анатомический
angūlus, i m угол
anīmal, ālis n животное
ante (с Acc.) до, раньше
antebrachium, i n предплечье
anterior, ius передний
aorta, ae f аорта
apertūra, ae f апертура, отверстие
apex, ĩcis m верхушка, кончик
aponeurōsis, is f апоневроз, плоское сухожилие мышцы
aqu(a)eductus, us m водопровод
arcus, us m дуга
area, ae f область (соприкосновения зуба)
arteria, ae f артерия
articulāris, e суставной
articulatio, ōnis f сустав
atlas, antis m атлант, первый шейный позвонок
auditīvus, a, um слуховой (труба)

auditorius, a, um слуховой (труба)
auriculā, ae f ушная раковина
auriculāris, e ушной, ушковидный
auris, is f ухо
autonomīcus, a, um автономный, вегетативный
axis, is m 1) второй шейный позвонок; 2) ось

B

basis, is f базис, основание
bifurcatio, ōnis f бифуркация, раздвоение
biliāris, e желчный (железы, проток, пузырь)
bilifer, ěra, ěrum желчный (проточек)
brachicephalīcus, a, um плечеголовной
brevis, e короткий
bronchus, i m бронх
bucca, ae f щека
buccālis, e щечный (артерия, ветвь, железа, область)
buccinātor см. **m. buccinātor**
buccinatorius, a, um щечный (узел)
bulbus, i m луковица (клубневидное утолщение)
bulbus oculi глазное яблоко
bursa, ae f сумка

C

caecum, i n слепая кишка
caecus, a, um слепой
calcar, āris n шпора
calicūlus, i m чашечка
calicūlus gustatorius вкусовая почка

canalicūlus, i m каналец
canālis, is m канал
canīnus, a, um собачий, клыковый (зуб); **dens canīnus** клык
capillāris, e капиллярный
capsūla, ae f капсула (анат.), оболочка
caput, itis n голова, головка
cardiācus, a, um сердечный
carotīcus, a, um сонный
cartilāgo, ĩnis f хрящ
caruncūla, ae f мясо, сосочек
caverna, ae f пещера, ячейка
cavernōsus, a, um пещеристый
cavitas, ātis f полость
cavus, a, um полый
cellūla, ae f клетка, ячейка
cellulāris, e клеточный
cementum, i n цемент (зубной)
centrālis, e центральный
cerebellāris, e мозжечковый
cerebellum, i n мозжечок
cerebrālis, e церебральный, мозговой
cerēbrum, i n большой мозг
cervicālis, e шейный
cervix, ĩcis f 1) шея; 2) шейка (зуба, матки, мочевого пузыря, рога)
ciliāris, e ресничный
circūlus, i m круг
circum (с Acc.) вокруг
circumferentia, ae f окружность
circumferentiālis, e окружающий
clavicūla, ae f ключица
claviculāris, e ключичный
coagulatio, ōnis f коагуляция, свертывание
coccygēus, a, um копчиковый
coccyx, ygis m копчик
cochlea, ae f улитка (внутреннего уха)

collaterālis, e коллатеральный, боковой, обводной
collum, i n 1) шейка (кроме зуба, матки, пузыря, рога); 2) шея
columna, ae f столб
commissūra, ae f комиссура, спайка
communīcans, antis соединительный, соединяющий (в периферической нервной системе)
compositus, a, um сложный
concha, ae f раковина
conjunctivus, a, um соединительный (в органах зрения)
constrictor см. **m. constrictor**
contactus, us m контакт
contingens, ntis дотрагивающийся, трогаящий
contra (с Acc.) против, вопреки
cornu, us n рог, рожок
corōna, ae f коронка, корона
coronarius, a, um венечный (артерия, связка, синус)
corpus, ōris n тело
corrugātor см. **m. corrugātor**
costa, ae f ребро
costālis, e реберный
craniālis, e черепной, краниальный
cranium, i n череп
cribrōsus, a, um решетчатый (пластинка, поле, фасция)
crista, ae f гребень, гребешок
crus, cruris n 1) голень; 2) ножка
cum (с Abl.) с, вместе с
cuspis, ĩdis f острие

D

de (с Abl.) о, от, с (о движении вниз)

deciduus, a, um отпадающий, молочный (о зубе); **dens deciduus** молочный зуб

declīve, is n скат
decussatio, ōnis f перекрест (кроме зрительный и сухожилий)
dens, dentis m зуб
 ~ **canīnus** клык
 ~ **deciduus**(= **lacteus** = **temporaneus** = **temporarius**) молочный зуб
 ~ **incisīvus** резец
 ~ **molāris** моляр, большой коренной зуб
 ~ **permānens** постоянный зуб
 ~ **premolāris** премоляр, малый коренной зуб
 ~ **serotīnus** (= **sapientiae**) зуб мудрости
 ~ **temporaneus, a, um**(= **temporarius, a, um**) временный зуб
dentālis, e зубной
dentīnum, i n дентин
depressor см. **m. depressor**
descendens, entis нисходящий, спускающийся
dexter, tra, trum правый
digītus, i m палец
diploë, ës f диплоэ (губчатое вещество плоских костей черепа)
dorsum, i n спина, спинка
ductūlus, i m проточек
ductus, us m проток
durus, a, um твердый

E

e, ex (с Abl.) из
enamēlum, i n эмаль
encephālon, i n головной мозг
epicraniālis, e надчерепной
epitheliālis, e эпителиальный
epithelium, i n эпителий
equātor, ōris m экватор
et и
ethmoidālis, e решетчатый
excretorius, a, um выводной

extensor см. **m. extensor**

F

faciālis, e лицевой
facies, ēi f лицо, поверхность
fauces, ium f pl зев
fel, fellis n желчь
felleus, a, um желчный (пузырь)
fibrōsus, a, um фиброзный, волокнистый
filiformis, e нитевидный
fissūra, ae f щель
flavus, a, um желтый
flexor см. **m. flexor**
forāmen, īnis n отверстие
fossa, ae f ямка (продолговатой формы)
fovea, ae f ямка, углубление (круглой формы)
frenūlum, i n уздечка
frons, frontis f лоб
frontālis, e лобный
fundus, i m дно

G

ganglion, i n ганглий, нервный узел
gemma, ae f почка (вкусовая)
genicūlum, i n коленце
genu, us n колено
gingīva, ae f десна
gingivālis, e десневой
glandūla, ae f железа
glossopharyngēus, a, um языкоглоточный
gustatorius, a, um вкусовой
gyrus, i m извилина (мозга)

H

hepar, ātis n печень
hiātus, us m щель, расщелина
hilum, i n ворота (почки, селезенки)
homo, īnis m человек

humērus, i m плечевая кость
hyoideus, a, um подъязычный
(кость)
hypoglossus, a, um подъязычный
(нерв)

I

immobilis, e неподвижный
impar, impāris неравный,
непарный
impressio, ōnis f вдавление
in в, на (с Acc., Abl.)
incisīvus, a, um резцовый
incisūra, ae f вырезка
inferior, ius нижний
infra (с Acc.) ниже, под
infraclaviculāris, e подключичный
infrahyoideus, a, um подподъязычный
infraorbitālis, e подглазничный
inguinālis, e паховый
inter (с Acc.) между, среди
interclaviculāris, e межключичный
intercostālis, e межреберный
interdentālis, e межзубной
intermaxillāris, e межверхнечелюстной
intermedius, a, um промежуточный
internus, a, um внутренний
interosseus, a, um межкостный
interpedunculāris, e межножковый
(кроме волóкна)
interradiculāris, e межкорневой
intertransversarius, a, um межпоперечный
intervertebrālis, e межпозвоночный
intra (с Acc.) внутри
intraarticulāris, e внутрисуставной
intrajugulāris, e внутриаремный
irregulāris, e неправильный

ischiadīcus, a, um седалищный

J

jejūnum, i n тощая кишка
jugum, i n возвышение
junctūra, ae f соединение

L

labiālis, e губной
labium, i n губа
labyrinthus, i m лабиринт
lacrīma, ae f слеза
lacrimālis, e слезный
lacteus, a, um молочный (зуб)
lamella, ae f пластинка
lamīna, ae f пластинка
larynx, ngis m гортань
laryngeālis, e гортанный (железа, нерв)
laterālis, e латеральный, боковой
latus, a, um широкий
levātor см. **m. levātor**
lien, ēnis m селезенка
ligamentum, i n связка
linea, ae f линия, черта
lingua, ae f язык
linguālis, e язычный
lingūla, ae f язычок
longitudinālis, e продольный
longus, a, um длинный
lumbālis, e поясничный
lymphaticus, a, um лимфатический

M

macūla, ae f пятно
magnus, a, um большой
major, jus большой, больший
malleolus, i m 1) лодыжка;
2) молоток (косточка уха)
mandibūla, ae f нижняя челюсть
mandibulāris, e нижнечелюстной
margo, ĩnis m край
massēter см. **m. massēter**

masseterīcus, a, um жевательный (артерия, фасция, нерв)
masticatorius, a, um жевательный (мышцы, поверхность)
maxilla, ae f верхняя челюсть
maxillāris, e верхнечелюстной
meātus, us m проход, ход
mediālis, e медиальный, средний
mediānus, a, um срединный
medius, a, um средний
medulla, ae f мозговое вещество, мозг
medulla ossium костный мозг
medulla spinālis спинной мозг
medullāris, e мозговой
mentālis, e подбородочный
mentum, i n подбородок
mesencephālon, i n средний мозг
minīmus, a um самый малый, наименьший
minor, minus малый, меньший
molāris, e большой коренной (зуб), молярный
mollis, e мягкий (кроме мозговая оболочка)
mucōsus, a, um слизистый
muscūlus, i m мышца
m. abductor, ōris m мышца отводящая
m. adductor, ōris m мышца приводящая
m. buccinātor ōris m букцинатор, щечная мышца
m. constrictor ōris m констриктор, мышца сжимающая
m. corrugātor ōris m мышца сморщивающая
m. depressor ōris m мышца опускающая
m. extensor ōris m разгибатель, разгибающая мышца

m. flexor ōris m сгибатель, сгибающая мышца
m. levātor ōris m мышца поднимающая
m. massēter ēris m мышца жевательная
m. rotator, ōris m мышца вращающая
m. tensor, ōris m мышца напрягающая

N

nasālis, e носовой
nasus, i m нос
nervus, i m нерв
neurocranium, i n мозговой череп
nodus, i m узел
nucleus, i m ядро

O

oblīquus, a, um косой
occipitālis, e затылочный
occiput, ūtis n затылок
occlusio, ōnis f прикус
ocūlus, i m глаз
ophthalmīcus, a, um глазной
ora, ae f кайма (губ)
orālis, e ротовой
orbīta, ae f глазница
orbitālis, e глазничный
orgānum, i n орган
os, oris n рот
os, ossis n кость
osseus, a, um костный

P

palatīnus, a, um нёбный
palātum, i n нёбо
palliātus, a, um плащевой (дентин)
palpēbra, ae f веко
papilla, ae f сосок, сосочек
papillāris, e папиллярный, сосочковый

par, paris парный, равный
paries, ětis m стенка
parotideus, a, um околоушной
pars, partis f часть, сторона
parvus, a, um малый
pedunculus, i m ножка
 (в ЦНС и у позвонка)
pelvĭcus, a, um тазовый
pelvis, is f 1) лоханка (почки);
 2) таз
per (с Acc.) через, посредством
permānens, entis постоянный
petrōsus, a, um каменистый
pharyngēus, a, um глоточный
plexus, us m сплетение
plica, ae f складка
plicātus, a, um складчатый
post (с Acc.) после
postcentrālis, e послецентральный
posterior, ius задний
prae (с Abl.) перед
precentrālis предцентральный
prelamināris, e предпластинчатый
premolāris, e премолярный, малый
 коренной (зуб)
pro (с Abl.) для, за, перед
processus, us m отросток
profundus, a, um глубокий
promĭnens, entis выступающий
promontorium, i n мыс
protuberantia, ae f выступ, бугор
pulmo, ōnis m легкое
pulpa, ae f пульпа, мякоть
pulvĭnar, āris n подушка, часть
 головного мозга
pyrāmis, ĩdis f пирамида

Q

quadrātus, a, um квадратный
quartus, a, um четвертый
quintus, a, um пятый

R

radix, ĩcis f корень, корешок
ramus, i m ветвь
raphe, es f шов (на мягких тканях
 и сухожилиях)
recessus, us m углубление, карман
regio, ōnis f область
ren, renis m почка
rete, is n сеть
retĭna, ae f сетчатка
retinacŭlum, i n удерживатель
rhomboideus, a, um ромбовидный
rima, ae f щель (век, рта,
 преддверия гортани)
rotātor см. **musculus rotator**
rotundus, a, um круглый
 (отверстие)
ruber, bra, brum красный

S

saccus, i m мешок
sacer, cra, crum крестцовый
 (кость)
sacrālis, e крестцовый (кроме
 кость)
salivarius, a, um слюнный
sanguineus, a, um кровеносный
sapientia, ae f мудрость
scapŭla, ae f лопатка
septum, i n перегородка
serotĭnus, a, um поздний (о зубе)
seu или
simplex, ĩcis простой
sine (с Abl.) без
sinister, tra, trum левый
sinus, us m синус, пазуха
skelĕton, i n скелет
sphenoidālis, e клиновидный
spinālis, e спинномозговой (ветви,
 ганглий, корешки, нервы, путь);
 спинной (мозг)
spinōsus, a, um остистый

spongiōsus, a, um губчатый
spurius, a, um ложный
squama, ae f чешуя
squamōsus, a, um чешуйчатый
sternum, i n грудина
structūra, ae f строение
stylohyoideus, a, um шилоподъязычный
stylopharyngēus, a, um шилоглоточный
sub (с Acc., Abl.) под
subcutaneus, a, um подкожный
sublinguālis, e подъязычный (кроме кость и нерв)
submandibulāris, e поднижнечелюстной
submentālis, e подподбородочный
submucōsus, a, um подслизистый
substantia, ae f вещество
substantia adamantīna эмаль
sulcus, i m борозда, бороздка
super (с Acc.) сверху, над
superficiālis, e поверхностный
superior, ius верхний
supplementarius, a, um сверхкомплетный
supra (с Acc.) над, выше
supraclaviculāris, e надключичный
suprahyoideus, a, um надподъязычный
supraorbitālis, e надглазничный
sutūra, ae f шов (костный)
symphŷsis, is f симфиз, соединение костей при помощи фиброзного хряща

T

temporālis, e височный
temporaneus, a, um (= **temporarius, a, um**) временный (зуб)
tendo, ĩnis m сухожилие
tensor см. **m. tensor**

teres, ětis круглый (мышца, связка матки)
terminus, i m термин
tertius, a, um третий
thenar, āris n тенар (возвышение большого пальца руки)
thoracĭcus, a, um грудной
thorax, ācis m грудная клетка, грудь
thyr(e)oideus, a, um щитовидный, принадлежащий щитовидной железе или щитовидному хрящу
tonsilla, ae f миндалина
trachĕa, ae f трахея, дыхательное горло
transversus, a, um поперечный (кроме гребень, фасция)
trapezius, a, um трапециевидный (мышца)
triangulāris, e треугольный (кроме кость)
trigōnum, i n треугольник
triquĕtrus, tra, trum трехгранный
truncus, i m ствол, туловище
tuba, ae f труба
tuber, ěris n бугор
tubercŭlum, i n бугорок
tuberositas, ātis f бугристость
tunĭca, ae f оболочка
tympanĭcus, a, um барабанный
tympanum, i n 1) барабан; 2) барабанная перепонка уха

U

unguis, is m ноготь
uvŭla, ae f язычок

V

vagĭna, ae f влагалище
vagus, a, um блуждающий (нерв)
vas, vasis n сосуд
vasculōsus, a, um сосудистый

velum, i n занавеска
vena, ae f вена
vertēbra, ae f позвонок
vertebrālis, e позвоночный
vesīca, ae f пузырь
vestibulāris, e вестибулярный,
относящийся к преддверию
лабиринта внутреннего уха
vestibŭlum, i n преддверие
vomer, ěris m сошник

X
xiphoideus, a, um мечевидный

Z
zygōma, ātis n скула
zygomatīcus, a um скуловой
zona, ae f зона

Репозиторий БГМУ

Русско-латинский словарь

А

автономный autonomīcus, a, um
альвеола alveolus, i *m*
альвеолярный alveolāris, e
анастомотический anastomotīcus, a, um
апоневроз aponeurōsis, is *f*
артерия arteria, ae *f*

Б

без sine (с Abl.)
блуждающий migrans, antis (ren); vagus, a, um (nervus)
боковой, коллатеральный collaterālis, e
боковой, латеральный laterālis, e
большой magnus, a, um (положит. ст.); major, jus (сравн. ст.)
большой коренной зуб, моляр dens molāris
большой мозг cerēbrum, i *n*
борозда, бороздка sulcus, i *m*
бугор tuber, ěris *n*
бугорок tuberculum, i *n*

В

в (с Acc., Abl.) in
вдавление impressio, ōnis *f*
веко palpēbra, ae *f*
вена vena, ae *f*
венозный venōsus, a, um
верхнечелюстной maxillāris, e
верхний superior, ius
верхняя челюсть maxilla, ae *f*
верхушка, кончик apex, ĩcis *m*
ветвь ramus, i *m*
височный temporālis, e
влагалище vagīna, ae *f*
внутренний internus, a, um
внутри intra (с Acc.)

возвратный (нерв) recurrens, entis
возвышение, выступ eminentia, ae *f*
вокруг circum (с Acc.)
выводной excretorius, a, um

Г

ганглий, нервный узел ganglion, i *n*
глаз oculus, i *m*
глазница orbita, ae *f*
глазничный orbitālis, e
глазное яблоко bulbus oculi
глотка pharynx, ngis *m*
голова, головка caput, ĩtis *n*
головной мозг encephalon, i *n*
гортанный laryngeālis, e (nervus)
гортань larynx, ngis *m*
гребень, гребешок crista, ae *f*
губа labium, i *n*
губной labiālis, e

Д

дентин dentīnum, i *n*
десна gingīva, ae *f*
десневой gingivālis, e
для ad (с Acc.), pro (с Abl.)
добавочный accessorius, a, um
дуга arcus, us *m*

Ж

жевательный masseterīcus, a, um (arteria, fascia, nervus); masticatorius, a, um (muscūli, facies), massēter, ěris *m* (muscūlus)
железа glandūla, ae *f*
желтый flavus, a, um

З

занавеска velum, i *n*
задний posterior, ius

затылок occiput, ĩtis *n*
затылочный occipitālis, *e*
зуб dens, dentis *m*
зуб временный dens temporaneus
(temporarius)
зуб выпадающий, молочный dens
deciduus (lacteus)
зуб клыковый, клык dens canīnus
зуб коренной большой, моляр
dens molāris
зуб коренной малый, премоляр
dens premolāris
зуб мудрости dens serotīnus
(= dens sapientiae)
зуб постоянный dens permānens
зуб резцовый, резец dens incisīvus
зубной dentālis, *e*

И

из *e*, *ex* (с Abl.)

К

к *ad* (с Acc.)
кайма (губ) ora, *ae f*
канал canālis, *is m*
клык dens canīnus
корень, корешок radix, ĩcis *f*
коронка corōna, *ae f*
короткий brevis, *e*
кость os, ossis *n*
край margo, ĩnis *m*
красный ruber, bra, brum
крестцовый sacer, cra, crum (os);
sacrālis, *e*
крыло ala, *ae f*
крыловидный pterygoideus, *a, um*

Л

левый sinister, tra, trum
лимфатический lymphaticus, *a, um*
лицевой faciālis, *e*
лицо facies, ěi *f*
лоб frons, frontis *f*

лобный frontālis, *e*

М

малый parvus, *a, um* (полож.ст.);
minor, minus (сравн. ст.);
малый коренной зуб, премоляр
dens premolāris
медиальный mediālis, *e*
между *inter* (с Acc.)
межзубной interdentalis, *e*
миндалина tonsilla, *ae f*
мозг, мозговое вещество medulla,
ae f
молочный lacticus, *a um*
моляр dens molāris
молярный molāris, *e*
мышца musculus, *i m*
мягкий mollis, *e*; pius, *a, um*
(pia mater)

Н

на *in* (с Acc., Abl.)
над *super, supra* (с Acc.)
надподъязычный suprahyoideus,
a, um
наименьший minimus, *a, um*
наружный externus, *a, um*
непарный impar, impāris
нерв nervus, *i m*
нервный узел ganglion, *i n*
нёбный palatīnus, *a, um*
нёбо palātum, *i n*
ниже *infra* (с Acc.)
нижний inferior, *ius*
нижняя челюсть mandibūla, *ae f*
нисходящий descendens, *ntis*
ножка crus, cruris *n*; peduncūlus, *i m*
(arcus vertēbrae, cerebelli, cerēbri)
нос nasus, *i m*
носовой nasālis, *e*

О

о de (с Abl.)
область regio, ōnis *f*
основание basis, is *f*
острие cuspis, ĩdis *f*
от a, ab (с Abl.)
отверстие forāmen, ĩnis *n*
отросток processus, us *m*

П

палец digĭtus, i *m*
перегородка septum, i *n*
перед ante (с Acc.)
передний anterior, ius
перекрест decussatio, ōnis *f*
периодонт periodontium, i *n*
пещеристый cavernōsus, a, um
пирамида pyrāmis, ĩdis *f*
пластинка lamĭna, ae *f*
поверхность facies, ěi *f*
под sub (с Acc., Abl.)
подглазничный infraorbitālis, e
подподъязычный infrahyoideus, a um (ramus)
подъязычный hyoideus, a, um (os); hypoglossus, a, um (nervus); sublinguālis, e (кроме os и nervus)
позвонок vertĕbra, ae *f*
позвоночный vertebrālis, e
полость cavĭtas, ātis *f*
поперечный transversus, a, um (кроме fascia и crista); transversālis, e (fascia, crista)
после post (с Acc.)
посредством per (с Acc.)
постоянный permānens, entis
правый dexter, tra, trum
предпластинчатый prelamināris, e
премоляр dens premolāris
продольный longitudinālis, e
простой simplex, ĩcis
проток ductus, us *m*

Р

разгибатель (мышца) extensor, ōris *m*
раковина concha, ae *f*
ребро costa, ae *f*
резец dens incisĭvus
ресничный ciliāris, e
рог cornu, us *n*
рот os, oris *n*

С

с, со cum (с Abl.)
связка ligamentum, i *n*
сеть rete, is *n*
складка plica, ae *f*
скуловой zygomatĭcus, a, um
слезный lacrimālis, e
слизистый mucōsus, a, um
сложный compositus, a, um
слюнный salivarius, a, um
соединительный communicans, antis (в периферической нервной системе); conjunctĭvus, a, um (в органах зрения)
сонный carotĭcus, a, um
сосок, сосочек papilla, ae *f*
сосочковый papillāris, e
сосуд vas, vasis *n*
спинномозговой spinālis, e (кроме liquor)
сплетение plexus, us *m*
сустав articulatio, ōnis *f*
суставной articulāris, e
сухожилие tendo, ĩnis *m*

Т

таз pelvis, is *f*
тело corpus, ōris *n*
ткань textus, us *m*
тройничный trigemĭnus, a, um (nervus)

У

угол angŭlus, *i m*
уздечка frenŭlum, *i n*
узел nodus, *i m*
ухо auris, *is f*
ушная раковина auricŭla, *ae f*
ушной auriculāris, *e*

Ц

цемент cementum, *i n*

Ч

часть pars, partis *f*
череп cranium, *i n*
черепной craniālis, *e*

Ш

шейка cervix, īcis *f* (cornus, dentis, utēri, vesīcae urinariae); collum, *i n*
шейный cervicālis, *e*
шея collum, *i n*
шов sutŭra, *ae f* (костный); raphe, *es f* (мягких тканей и сухожилий)

Щ

щека bucca, *ae f*
щель fissŭra, *ae f*; rima, *ae f* (glottīdis, oris, palpebrārum, pudendi, vestibŭli); hiatus, *us m* (sacrālis, saphēnus)
щечная мышца m. buccinātor, ōris *m*
щечный buccālis, *e*; buccinatorius, *a, um* (nodus); buccinātor, ōris *m*. (muscŭlus)

Э

эмаль enamēlum, *i n*; substantia adamantina

Я

ядро nucleus, *i m*
язык lingua, *ae f*
языкоглоточный glosopharyngēus, *a, um*
язычный linguālis, *e*
язычок lingŭla, *ae f*
ямка fossa, *ae f* (вытянутой формы), fovea, *ae f* (круглой формы)

РАЗДЕЛ III ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА

Занятие 8

Введение в латинскую фармацевтическую терминологию. Правила оформления однословных и многословных терминов

§ 41. Общая характеристика фармацевтической терминологии

Термины **фармацевтический** и **фармацевтика** (или **фармация**) происходят от древнегреческого слова *phármakon* лекарство, от которого, в свою очередь, образовано существительное *pharmakía* — создание и применение лекарств. В течение многих веков эта отрасль медицины использует латинскую терминологию в названиях сырья, лекарств и рекомендациях по их применению.

Фармацевтическая терминология состоит из названий лекарственных средств, лекарственных форм и вспомогательных слов (преимущественно в рецептах).

Лекарственные средства (в быту их называют «лекарства») — это вещества или смесь веществ, разрешенные официально для применения с целью лечения, профилактики или диагностики заболеваний. Эти средства получают из растительного, минерального и животного сырья или создают синтетическим путем. Все лекарственные средства изготавливаются в виде так называемых лекарственных форм (таблеток, растворов, мазей и т. д.), наиболее удобных для приема (употребления) данного средства. Приготовленное в аптеке или изготовленное на фармацевтическом предприятии лекарственное средство в той или иной лекарственной форме — это лекарство, готовое к употреблению, оно в фармацевтике имеет название «лекарственный препарат».

Список латинских названий лекарственных форм и препаратов составляет Международную фармацевтическую номенклатуру. Время от времени, по мере устаревания одних и появления других препаратов или лекарственных форм список фармацевтических терминов пересматривается и обновляется.

§ 42. Основные лекарственные формы

Основные лекарственные формы традиционно принято делить на твердые, мягкие и жидкие.

Твердые лекарственные формы

Гранулы — granūla (granūlum, i n) — зернышки различной формы, содержащие вспомогательные и лекарственные вещества.

Порошки — pulvĕres (pulvis, ěris m) — размельченные лекарственные вещества, обладающие свойством сыпучести.

Таблетки — tabulettae (tabuletta, ae f) — спрессованные в форме круглых плиточек порошки.

Капсулы — capsūlae (capsūla, ae f) — заключенные в оболочку (из крахмала, желатина и др.) лекарственные вещества. В капсулах выпускают лекарственные препараты, которые обладают неприятным запахом и вкусом или раздражают ткани полости рта. Обычно употребляются желатиновые капсулы (capsūlae gelatinōsae), или крахмальные (capsūlae amyloseae), которые называются облатками (oblāta, ae f).

Драже — dragĕes (несклоняемое слово французского происхождения в форме множественного числа, сл. формы не имеет) — небольшие шарики, получаемые путем многократного наслаивания лекарственных и вспомогательных веществ на сахарные гранулы.

Лекарственные сборы — species, ěrum f (только plur.) — смеси резанного или измельченного растительного лекарственного сырья. Некоторые виды сборов:

Species amārae — горький (аппетитный) сбор

Species antiasthmaticae — противоастматический сбор

Species pectorāles — грудной сбор

Species diureticae — мочегонный сбор

Species sedatīvae — успокоительный сбор

Мягкие лекарственные формы

Мази — unguenta (unguentum, i n) — лекарственные препараты в виде мягкой, вязкой консистенции.

Линименты — linimenta (linimentum, i n) — жидкие мази.

Пластыри — emplastra (emplastrum, i n) — пластичные массы, размягчающиеся при температуре тела и прилипающие к коже.

Пасты — pastae (pasta, ae f) — густые мази, содержащие не менее 25 % порошкообразных веществ.

Суппозитории (лекарственные свечи) — suppositoria (suppositorium, i n) — лекарственные формы, твердые при комнатной температуре и расплавляющиеся при температуре тела.

Жидкие лекарственные формы

Капли — guttae (gutta ae, f) — жидкие вещества или масла, которые дозируются в каплях.

Растворы — solutiōnes (solutio, ōnis f) — однородные прозрачные смеси лекарственных средств и жидких растворителей.

Эмульсии — emulsa (emulsum, i n) — смеси воды с нерастворимыми в ней веществами: маслами, бальзамами, смолами и т. д.

Слизи — mucilagīnes (mucilāgo, īnis f) — жидкости, получаемые путем обработки водой растительного сырья, содержащего слизистые вещества.

Суспензии — suspensiōnes (suspensio, ōnis f) жидкости, содержащие нерастворяемые порошкообразные вещества.

Настои — infūsa (infūsum, ī n) — водные вытяжки из мягких частей лекарственных растений (трав, листьев, цветков и т. д.)

Отвары — decocta (decoctum, ī n) — водные вытяжки из плотных частей лекарственных растений (коры, корней и т. д.).

Экстракты — extracta (extractum, ī n) — концентрированные вытяжки из лекарственных растений.

Настойки — tinctūrae (tinctūra, ae f) — жидкие спиртовые, спирто-водные или спирто-эфирные вытяжки из лекарственных растений.

Сиропы — sigūpi (sigūpus, ī m) — растворы сахара в воде или фруктово-ягодных соках.

Из нетрадиционных лекарственных форм чаще всего встречаются аэрозоли, глазные пленки, губки и спреи.

Аэрозоли — aërosōla (aërosōlum, ī n от сочетаний слов aër, ěris m — воздух и solutio, ōnis f — раствор) — дисперсные системы, в которых лекарственное вещество заключено в специальную упаковку и извлекается путем распыления.

Глазные пленки — membranūlae (lamellae) ophthalmicae (membranūla seu lamella ophthalmīca) — полимерные пленки с лекарственными веществами, которые закладываются в глаза и заменяют глазные капли.

Губки — spongiae (spongia, ae f) — сухие пористые массы мягкой консистенции в виде пластин, содержащие лекарственные вещества и обладающие гемостатическим, антисептическим или склеивающим тканью действием.

Спреи — spray (англ. spray *струя*) всегда употребляется в данной форме единственного числа, которая не латинизируется, не склоняется и только условно в сочетании с прилагательными считается существительным среднего рода. Спреи — устройства аэрозольного типа, из которых доза жидкого лекарственного вещества распыляется с помощью пульверизатора.

Названия лекарственных форм в начале термина на этикетках упаковок лекарств и в учебно-справочной литературе записывают с прописной буквы, а в словарной форме и внутри термина — со строчной: Guttae «Denta»; Suppositoria cum extracto Belladonnae; gutta, ae f — капля; extractum, ī n — экстракт; suppositorim, ī n — суппозиторий. Прилагательные, выступающие в роли определений к лекарственным формам, всегда записываются со строчной буквы — как в словарной форме, так и в составе термина: Tabulettae Tetracyclīni obductae — таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой; obductus, a um — покрытый оболочкой.

§ 43. Оформление названий растений в препаратах с жидкими лекарственными формами. Оформление названий частей растений

Отвары, настои и другие жидкие лекарственные формы, которые готовят из растительного сырья, применялись уже в античное время. В частности, ими широко пользовался греческий врач и фармацевт Клавдий Гален, по имени которого их и сегодня называют галеновыми препаратами.

Следует усвоить правила записи названий растений и их частей в составе этих препаратов.

Все названия лекарственных растений записывают с большой буквы, в том числе и при оформлении словарной формы. Большинство этих названий — это существительные I–II склонений, хотя встречаются и существительные III и IV склонений. При этом все названия деревьев — женского рода*, независимо от склонений, названия других видов растений могут быть различного рода:

Mentha, ae f — мята	Leonūrus, i m — пустырник
Foenicūlum, i n — укроп	Adōnis, īdis m, f** — горюцвет
Eucalyptus, i f — эвкалипт	Quercus, us f — дуб

Некоторые названия растений древнегреческого происхождения сохраняют окончание оригинала в Nom. sing. или в Nom. и Gen. sing.:

Strychnos, i f — чилибуха	Алоэ, ēs f — алоэ
---------------------------	-------------------

Названия растений нередко употребляются с названиями их частей. К важнейшим названиям частей растений следует отнести:

cortex, īcis m — кора	herba, ae f — трава
flos, floris m — цветок	radix, īcis f — корень
folium, i n — лист	rhizōma, ātis n — корневище
fructus, us m — плод	semen, īnis n — семя

Части лекарственных растений записывают с маленькой буквы в словарной форме и внутри термина, а с большой — в начале названий препаратов на этикетках фабричных упаковок и в такой же позиции — в учебно-справочной литературе: Rhizōma cum radicibus Valeriānae — корневище с корнями валерианы; Infūsum foliōrum Salviae — настой листьев шалфея.

Прилагательные, служащие определением существительных — названий растений, всегда записывают с маленькой буквы: Mentha piperīta — перечная мята, Adōnis vernālis — весенний горюцвет.

В названиях масел, полученных из растительного сырья, название растения выступает в роли несогласованного определения по отношению к

* Это связано с мировоззрением древних греков и римлян, считавших, что в деревьях обитают существа женского рода (дриады).

** По грамматическим признакам это существительное женского рода (ср.: iris, īdis f — радужная оболочка глаза, rugāmis, īdis f — пирамида), согласно же античной мифологии Адонис — прекрасный юноша, любимец богини Артемиды, поэтому сохраняется и мужской род.

существительному *oleum* — масло. Слово *oleum* в начале термина (на этикетках и в учебно-справочной литературе) записывают с большой буквы, в остальных случаях — с малой. В русском варианте термина латинское несогласованное определение с существительным *oleum* обычно превращается в согласованное:

Oleum Ricīni — касторовое масло

Oleum Eucalypti — эвкалиптовое масло

Oleum Helianthi — подсолнечное масло

В названиях масел, приготовленных из косточковых плодов, употребляется Gen. plur. существительных в роли несогласованного определения:

Oleum Olivārum — оливковое масло

Oleum Persicōrum — персиковое масло

В названии «раствор какого-то вещества в масле» в латинском эквиваленте употребляется прилагательное *oleōsus*, а im: раствор фолликулина в масле — *Solutio Folliculīni oleōsa* (букв. масляный раствор фолликулина). При указании масла, в котором растворяется вещество, употребляется формулировка **in oleo**: раствор камфоры в оливковом масле — *Solutio Camphōrae in oleo Olivārum*.

§ 44. Названия лекарственных средств, которые изготавливают путем переработки сырья или синтетическим путем

Большинство лекарственных средств производят или путем переработки различных видов сырья, или синтетическим путем. Таким лекарствам дают так называемые тривиальные названия (от лат. *triviālis*, e — общеизвестный, общеупотребительный), которые в краткой форме, удобной для пользования, содержат сведения о сырье, из которого данное лекарство приготовлено, о его фармакологическом воздействии на организм, о принадлежности к какому-то классу веществ и т. д.

Составляются тривиальные названия с помощью древнегреческих и латинских словообразовательных элементов — приставок, корней, суффиксов и окончаний. Такие названия, как правило, являются существительными среднего рода II склонения с окончанием **-um**, перед которым обычно стоят суффиксы **-in**, **-ol** или **-id**. Их всегда записывают с большой буквы, в том числе и при оформлении словарной формы. Особое внимание следует уделить правильной передаче всех орфографических особенностей термина, так как **в фармацевтической терминологии орфографические ошибки не допускаются!** На русский язык тривиальные названия не переводятся, а транслитерируются без окончания **-um**:

Analgīnum — анальгин

Menthōlum — ментол

Tetracyclīnum — тетрациклин

Dichlothiazīdum — дихлотиазид

и его этимология	информация	
cyclin (корень <i>cycl</i> + суф. <i>-in</i>) от греч. <i>cyclos</i> (<i>kuklos</i>) — круг	антибиотики группы тетрациклина	<i>Morphocyclinum, i n</i> <i>Tetracyclinum, i n</i>
fura (от лат. <i>furfur</i> , <i>ŷris m</i> — шелуха)	противомикробные средства	<i>Furacilinum, i n</i> <i>Furazolidonum, i n</i>
mycin (корень <i>mys</i> + суф. <i>-in</i>) от греч. <i>myces</i> — гриб	антибиотики группы стрептомицина	<i>Synthomycinum, i n</i> <i>Monomycinum, i n</i>
mys(o) от греч. <i>myces</i> — гриб	противогрибковые средства	<i>Mycoseptinum, i n</i> <i>Mycosorolum, i n</i>
pyr — от греч. <i>pyr</i> — жар	жаропонижающие и болеутоляющие средства	<i>Antipyginum, i n</i> <i>Pyrogenalum, i n</i> Но: <i>Aspirinum, i n</i> (исключение!)

§ 46. Лексико-грамматические особенности оформления латинских названий препаратов

При оформлении названий лекарственных препаратов на первом месте всегда записывают название лекарственной формы, а затем название лекарственного средства:

Solutio Antipygini — раствор антипирина

Tabulettae Analgini — таблетки анальгина

Если в состав названия препарата входит прилагательное, характеризующее какие-то качества лекарственной формы, то оно всегда записывается в самом конце термина, согласуясь с данной лекарственной формой в роде, числе и падеже:

Tabulettae Tetracyclini obductae — таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой

Solutio Hydrogenii peroxidi diluta — разведенный раствор перекиси водорода

NB! Прилагательные всегда находятся рядом со следующими существительными-названиями лекарственных форм: *lamella, ae f* (= *membranula, ae f*) пленка: *Membranulae ophthalmicae* — глазные пленки; *mixtura, ae f* — микстура: *Mixtura sicca pro infantibus* — сухая микстура для детей; *species, erum f* — сбор: *Species pectorales* — грудной сбор; *spongia, ae f* — губка: *Spongiae haemostaticae* — гемостатические (кровоостанавливающие) губки; *suppositorium, i n* — суппозиторий: *Suppositoria rectalia* — ректальные суппозитории.

В терминах, состоящих из существительных, сохраняется тот же порядок слов, что и в русском языке:

Infusum florum Chamomillae — настой цветков ромашки

Decoctum corticis Quercus — отвар коры дуба

Выше уже отмечалось, что в латинских названиях масел всегда употребляется несогласованное определение, в то время как в русских эквивалентах этих терминов — согласованное. Такой же порядок существует и при оформлении на латинском языке названий мазей и сиропов:

Unguentum Oxolīni — оксолиновая мазь

Unguentum Vaselīni — вазелиновая мазь

Sirūpus Althaeae — алтейный сироп

NB! 1. Существительные *acidum, i n* — кислота, *aether, æris m* — эфир, *carbo, ðnis m* — уголь, *spiritus, us m* — спирт, *vitamīnum, i n* — витамин и некоторые другие в словарной форме пишутся с маленькой буквы, а в составе термина — с большой: *Acidum ascorbinicum* — кислота аскорбиновая; *Aether pro narcōsi* — эфир для наркоза; *Aqua Foenicūli* — укропная вода; *Carbo activātus* — активированный уголь; *Spiritus aethylicus* — этиловый спирт; *Vitamīnum A* — витамин А.

2. Фамилии, встречающиеся в названиях лекарственных препаратов (*Liquor Burōvi* — жидкость Бурова, *Solutio Lugōli* — раствор Люголя) приводить в словарной форме не принято.

§ 47. Лексический минимум

1. Названия лекарственных форм и частей растений (см. § 42–43).

2. Названия лекарственных растений

Alōē, ãs f — алоэ

Mentha, ae f — мята

Chamomilla, ae f — ромашка

Ricīnus, i m — клещевина

Quercus, us f — дуб

Oleum Ricīni — касторовое масло

Eucalyptus, i f — эвкалипт

Rosa, ae f — шиповник

Hippophaë, ãs f — облепиха

Salvia, ae f — шалфей

Linum, i n — лен

Valeriāna, ae f — валериана

3. Названия лекарственных средств

Ampicillinum, i n — ампициллин

Bicillinum, i n — бициллин

Erythromycinum, i n — эритромицин

Flacarbīnum, i n — флакарбин

Folliculinum, i n — фолликулин

Furacilinum, i n — фурацилин

Furazolidonum, i n — фуразолидон

Hyposolum, i n — гипосоль

Inhalypum, i n — ингалипт

Laevomycetinum, i n — левомицетин

Lincomycinum, i n — линкомицин

Mycogheptinum, i n — микогептин

Mycosozoralum, i n — микозорал

Oxytetracyclīnum, i n — окситетрациклин
Promesaīnum, i n — промекаин
Pyromesaīnum, i n — пиромекаин
Pyracetāmum, i n — пирацетам
Sulfapyridazīnum, i n — сульфапиридазин
Synthomycīnum, i n — синтомицин
Tetracyclīnum, i n — тетрациклин
Validōlum, i n — валидол

4. Д р у г и е с л о в а

antiseptīcus, a, um — антисептический
haemostatīcus, a, um — гемостатический
obductus, a, um — покрытый оболочкой
oleōsus, a, um — масляный
oleum, i n — масло
ophthalmīcus, a, um — глазной
piperītus, a, um — перечный
rectālis, e — ректальный
spirituōsus, a, um — спиртовой
spongia, ae f — губка
vaginālis, e — вагинальный

§ 48. Упражнения

1. *Прочтите вслух и переведите. Обратите внимание на орфографию терминов с частотными отрезками -cillīn-, -cyclīn-, -fura-, -mycīn-, -pyr-:*

Linimentum Aloēs, Granūla Furazolidōni, Solutio Laevomycetīni spirituōsa, Tabulettae Tetracyclīni hydrochlorīdi obductae, Suspensio Erythromycīni, Dragées «Undevītum», Emplastrum Plumbi simplex, Species pectorāles, Suppositoria cum extracto Belladonnae, Solutio Dactinomycīni, Aërosōlum «Vinisōlum», Unguentum Dibiomycīni ophthalmīcum, Lamellae ophthalmīcae cum Florenālo, Pulvis cum Oxytetracyclīno, Tabulettae Pyracetāmi, Unguentum Pyromesaīni

2. *Переведите письменно термины, обращая внимание на орфографические особенности названий лекарственных средств:*

мазь (тетрациклиновая, линкомициновая); сложный (линимент, пластырь, порошок); раствор (бициллина-1, пиромекаина, антипирина); драже («Ревит»); аэрозоль («Гипозоль», «Ингалипт»); суппозитории (вагинальные, ректальные, «Анузол»); таблетки (сульфапиридазина, экстракта валерианы, покрытые оболочкой; «Валидол»); гранулы «Флакарбин»; мазь микозорала; губки антисептические (гемостатические); порошок ампициллина; спиртовой раствор фурацилина; линимент синтомицина с новокаином; раствор фолликулина в масле; таблетки микогептина

3. Переведите на латинский язык, учитывая правила записи названий лекарственных растений и их частей:

сироп из плодов шиповника, плоды шиповника, облепиховое масло, цветки ромашки, листья шалфея, лист алоэ, отвар коры дуба, корневище с корнями валерианы, настой листьев мяты, настой корня валерианы, слизь семени льна, масло мяты перечной, настой листьев эвкалипта, настойка эвкалипта, касторовое масло, ректальные суппозитории с облепиховым маслом

4. Запишите по-латыни:

алоэ, ампициллин, антипирин, гипосоль, ингалипт, левомецетин, линкомицин, микозорал, облепиха, олеандомицин, парацетам, пиромекаин, сульфамиридазин, синтомицин, тетрациклин, фуразолидон, фурацилин, эвкалипт, эритромицин

Латинские изречения и афоризмы

Amor non est medicabilis herbis	Любовь не излечивается травами (Овидий)
Medicus curat, natura sanat	Врач лечит, но природа исцеляет
Nomen est omen	Имя говорит за себя
Omne nimium nocet	Все излишнее вредит
Optimum medicamentum quies est	Наилучшее лекарство — покой (Цельс)
Primum noli nocere	Прежде всего — не навреди (Гиппократ)

Занятие 9

Глагольные формы, употребляющиеся в рецептах. Рецепт и правила оформления латинской части рецепта

§ 49. Важнейшие грамматические категории глагола.

Словарная форма и основа глагола

Глагол (*verbum*) используется только в рецептурной части фармакологии. Поэтому в данном курсе латинского языка глагол изучается только в пределах тех грамматических сведений, которые необходимы студентам для осознанного понимания рецептурных глагольных формулировок и умения их конструировать.

Глаголы в латинском языке, как и в русском, изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям.

Глагол имеет три лица (изучается только третье), два числа (*singularis* и *pluralis*), шесть времён (изучается только настоящее — *praesens*), три наклонения (*indicativus* — изъявительное наклонение, *imperativus* — пове-

лительное наклонение и *conjunctivus* — сослагательное наклонение), два залога (действительный — *activum* и страдательный — *passivum*). Глагол имеет также неопределенную форму — *infinitivus*.

Полная словарная форма латинского глагола включает несколько элементов, однако в сокращенном курсе латинской терминологии принято считать словарной формой глагола только один элемент полной формы — неопределенную форму глагола. Именно инфинитив служит исходной формой для конструирования тех глагольных формулировок, которые встречаются в рецептах. По его окончанию различают также 4 типа спряжения латинских глаголов. Глаголы IV спряжения непосредственно в тексте рецептурных формулировок не употребляются.

I	-āre	dare signāre sterilisāre	выдавать обозначать стерилизовать
II	-ēre	miscēre	смешивать
III	-ĕre	diluĕre recipĕre repetĕre vertĕre	разводить брать, получать повторять переворачивать
IV	-īre	audīre	слушать

Основа глагола используется для образования временных форм изъявительного и сослагательного наклонений, в словосложении и при образовании причастий настоящего времени (см. прил., §96). Она определяется путем отбрасывания от инфинитива окончания *-re* у глаголов I, II, IV спряжений и *-ĕre* — у глаголов III спряжения.

Спряжение	Инфинитив	Основа
I	dāre signāre	da- signa-
II	miscēre	miscē-
III	repetĕre diluĕre	repet- dilu-
IV	audīre	audi-

Как видно из таблицы, у глаголов I спряжения основа всегда заканчивается на гласную *-a*, у II спряжения — на гласную *-ē*, у глаголов III спряжения — на согласную или гласную *-u*, у IV спряжения — на гласную *-ī*.

§ 50. Образование повелительного наклонения (*Imperatīvus*)

В латинском языке, как и в русском, существуют две формы повелительного наклонения, обращенные ко 2 лицу единственного или множественного числа: *signa* — обозначь! *signāte* — обозначьте! Поскольку в рецептурных формулировках употребляются только формы *Imperatīvus*

singulāris, программой предусмотрено изучение правил образования именно этой формы.

Повелительное наклонение единственного числа (Imperatīvus singulāris) образуется от неопределенной формы глагола путем отбрасывания окончания **-re** во всех спряжениях:

Спряжение	Инфинитив	Императив	Перевод
I	dāre	da!	выдай!
	signāre	signa!	обозначь!
	sterilisāre	sterilīsa!	простерилизуй!
II	miscēre	misce!	смешай!
III	recipēre	recīpe!	возьми!
	repetēre	repēte!	повтори!
	vertēre	verte!	переверни!
IV	audīre	audi!	слушай!

§ 51. Образование форм сослагательного наклонения (Conjunctīvus)

Приказание или распоряжение в латинском языке, в том числе и в рецептурных формулировках, можно выразить также и 3-м лицом настоящего времени страдательного залога сослагательного наклонения (Conjunctīvus praesentis passīvi).

Глаголы I спряжения образуют конъюнктив путем замены гласной основы **-a** на **-e** и добавлением окончания **-tur** для 3 лица единственного числа и окончания **-ntur** для 3 лица множественного числа:

Инфинитив	Основа	Измененная основа	Конъюнктив ед. числа	Конъюнктив множ. числа
dāre	da-	de-	detur пусть будет выдано, выдать!	dentur пусть будут выданы, выдать!

Для того, чтобы дифференцировать употребление форм **detur** и **dentur** в значении «выдать», необходимо запомнить, что форма множественного числа **dentur** в рецептах употребляется только в формулировке «Выдать такие дозы» — **Dentur tales doses**. В других случаях слово «Выдать» в рецептах переводим формой **Detur**. Например: Выдать в тёмной склянке — **Detur in vitro nigro**. Употребление формы 3 лица множественного числа в рецептах исчерпывается формой Dentur. От всех других глаголов I и остальных спряжений употребляется в конъюнктиве только форма 3-го лица единственного числа с окончанием **-tur**: **Signētur** — Пусть будет обозначено = Обозначить! **Sterilisētur** — Пусть будет простерилизовано = Простерилизовать!

Глаголы II, III и IV спряжений образуют конъюнктив путем прибавления к основе суффикса **-a-** и окончания **-tur**:

Инфинитив	Основа	Конъюнктив	Перевод
miscēre	miscē-	miscēātur	пусть будет смешано, смешать!
repetēre	repet-	repetātur	пусть будет повторено, повторить!
audīre	audi-	audiātur	пусть будет выслушано, выслушать!

§ 52. Употребление форм Imperatīvus и Coniunctīvus в стандартных рецептурных формулировках

В рецептурной формулировке, выражающей распоряжение «Возьми!» всегда используется императив **Recīpe**. Этой стандартной записью начинается латинская часть каждого рецепта. Формой императива также выражается распоряжение «Переверни» — **Verte**. В остальных случаях, когда выражается распоряжение с помощью глаголов I–III спряжений, формы императива и конъюнктива равноценны. Их употребление зависит от желания составителя рецепта. Однако при переводе рецепта на латинский язык в фармацевтическом разделе программы от студентов I курса требуется дать точный перевод той формулировки, которая имеется в русском тексте рецепта, т. е. или форму императива, или форму конъюнктива:

Imperatīvus		Coniunctīvus	
Смешай.	Misce.	Пусть будет смешано. <u>Смешать!</u>	Misceātur.
Повтори.	Repetē.	Пусть будет повторено. <u>Повторить!</u>	Repetātur.
Простерилизуй!	Sterilīsa!	Пусть будет простерилизовано. <u>Простерилизовать!</u>	Sterilisētur!
Выдай.	Da.	Пусть будет выдано. <u>Выдать!</u>	Detur.
Обозначь.	Signa.	Пусть будет обозначено. <u>Обозначить!</u>	Signētur.
Выдай такие дозы.	Da tales doses.	Пусть будут выданы такие дозы. <u>Выдать такие дозы.</u>	Dentur tales doses.

В последнее время в учебно-справочных изданиях формы конъюнктива со словом «Пусть...» обычно заменяются однословными формулировками, которые и подчеркнуты как основные в представленной выше сопоставительной таблице форм императива и конъюнктива. Предпочтение также отдается формулировке Sterilisētur перед Sterilīsa.

§53. Глагол fīēri в рецептурных формулировках

Глагол fīēri считается неправильным (нестандартным). Его неопределенная форма заканчивается на **-ri**, а перевод (образовываться, получаться) ориентирует на то, что этот глагол имеет значение страдательного залога. Однако при спряжении данного глагола в настоящем времени используются окончания действительного залога, в том числе для 3 лица единственного числа — окончание **-t**, для 3 лица множественного числа **-nt**. В рецептурных формулировках используются формы конъюнктива обоих чисел для выражения распоряжения:

fiat — пусть образуется (пусть получится)

fiant — пусть образуются (пусть получатся)

Данные формы употребляются всегда в формулировках, которые начинаются словом **Misce** и передают распоряжение образовать ту или иную лекарственную форму:

Misce, fiat (fiant) + название лекарственной формы в Nom. sing (plur).

Формулировки с **fiat** употребляются при выписывании порошков, мазей, паст, линиментов и эмульсий:

Misce, fiat pulvis (unguentum, pasta, linimentum, emulsum) — смешай, пусть получится порошок (мазь, паста, линимент, эмульсия).

Форма **fiant** чаще всего употребляется при выписывании сборов:

Misce, fiant species — смешай, пусть получится сбор.

NB! Перед глаголом fiat/fiant иногда употребляют союз **ut чтобы**: Misce, ut fiat pasta — смешай, чтобы получилась паста; Misce, ut fiant species — смешай, чтобы получился сбор.

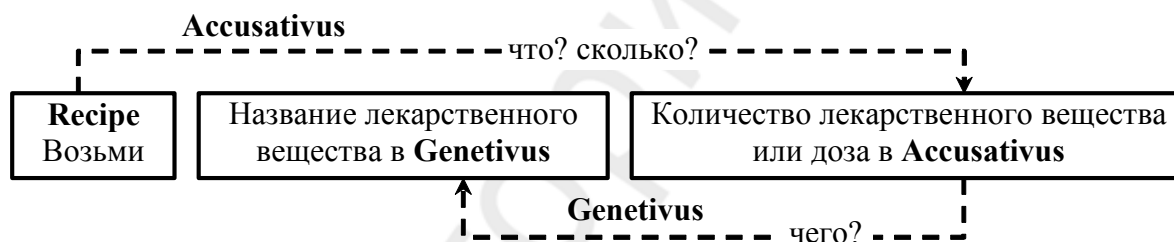
§ 54. Рецепт. Правила оформления латинской части рецепта

Слово «рецепт» происходит от латинского причастия прошедшего времени **receptum** (буквально «взятое, полученное»), производного от глагола *recipere* (брать, получать). Рецепт называется специальный бланк с письменным обращением врача в аптеку, в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядке приёма лекарства. Образец одного из рецептурных бланков приводится ниже. По дидактическим соображениям его латинская часть приводится без общепринятых сокращений.

Минздрав РБ Наименование учреждения (штамп учреждения)	Код формы по ОКУД 5108805 Медицинская документация Форма № 148-1/у-88		
РЕЦЕПТ № _____	Серия 1530-4 « _____ » _____ 200__ г. (дата выписки рецепта)		
ЗА ПОЛНУЮ СТОИМОСТЬ 1	БЕСПЛАТНО 2	ОПЛАТА: 50 %	10 % 4
Ф.И.О. больного (полностью)	ИОВ	Дети	Прочие
ВОЗРАСТ _____			
АДРЕС ИЛИ № МЕДИЦИНСКОЙ КАРТЫ АМБУЛАТОРНОГО БОЛЬНОГО			

Ф.И.О. ВРАЧА	
(полностью)	
Руб.	Recipe: Infusi radice Valerianae ex 20,0–200 ml Infusi Leonuri 20 ml Misce. Da. Signa: По одной столовой ложке 3 раза в день
Подпись и личная печать врача	
М. П.	
Рецепт действителен в течение 10 дней, 2 месяцев (ненужное зачеркнуть)	

Латинская часть рецепта начинается словом *Recipe* (Возьми!) — обращением врача к фармацевту. Затем после двоеточия врач записывает название лекарства и его количество. При этом грамматические отношения слов в рецептурной строке строятся следующим образом:



Например, при прописывании 15 миллилитров корвалола рецептурная строка принимает следующий вид: **Recipe: Corvalōli 15 ml.**

Если название лекарственного препарата представлено только в первой рецептурной строке, то такой рецепт считается простым, а способ прописывания препаратов сокращенным. Таким образом прописываются те препараты, которые производятся на фармацевтических предприятиях и поступают в аптечную сеть в готовом виде.

Лекарства, которые готовят в аптеках, для своего изготовления должны быть представлены в рецепте с перечислением всех основных компонентов. Такой способ прописывания лекарственных препаратов называется развернутым, а рецепт сложным.

Количество лекарственного вещества в тексте рецепта может выражаться в граммах (или его долях), миллилитрах, каплях и единицах действия. Целое количество граммов выражается обычной цифрой, к которой после запятой добавляется ноль (2,0; 5,0); доли грамма выражаются десятичной дробью (0,5; 1,25). Количество жидких веществ обычно выражается в миллилитрах — записью цифры и сокращения ml (10 ml; 25 ml). В каплях (*gutta*, *ae f*) прописываются жидкие вещества в количестве менее

1 мл. Количество капель обозначается римской цифрой и ставится в конце рецептурной строки, а существительное gutta записывается в Acc. sing., если капля одна, и в Acc. plur., если количество капель больше одной. При этом черточки над римскими цифрами не ставятся:

Recīpe: Olei Menthae piperītae guttam I

Recīpe: Olei Eucalypti guttas V

В единицах действия (ЕД) прописываются антибиотики с частотным отрезком -cillin-:

Recīpe: Bicillīni 300 000 ЕД

В простом рецепте во второй строчке обычно записываются формулировки Da. Signa. (Detur. Signētur.). На слове Signa: (Signētur:) латинская часть рецепта заканчивается. Дальше после двоеточия на русском языке записывается порядок приёма данного препарата или его назначение.

Recīpe: Tinctūrae Valeriānae 30 ml

Da. Signa:

Reīpe: Unguenti Decamīni 30,0

Detur. Signētur:

В некоторых случаях для уточнения формы прописываемого препарата или его дозировки формулировка Da (Detur) дается в расширенном варианте Da(Dentur) tales doses numēro ... in tabulettis (ampullis и т. д.):

Recīpe: Solutiōnis Lidocaīni 10 % — 2 ml

Dentur tales doses numēro 10 in ampullis

Signētur:

Recīpe: Ampioxi 0,25

Da tales doses numēro 20 in capsūlis

Signa:

При оформлении текста сложного рецепта после перечисления ингредиентов всегда записываются формулировки Misce (Misceatur) или Misce, fiat (fiant) с указанием лекарственной формы:

Recīpe: Dicaīni 0,05

Recīpe: Vikasōli 0,005

Phenōli puri 1,0

Sacchāri 0,2

Aquae destllātae 3 ml

Misce, fiat pulvis

Misceātur. Detur.

Dentur tales doses numēro 12

Signētur:

Signētur:

Если два или больше ингредиента лекарственного препарата выражаются в равном весовом количестве, то после записи первого ингредиента количество не указывается, — оно указывается только при последнем из ингредиентов, а перед цифрой ставится слово **ana** (по, поровну):

Recīpe: Cortīcis Frangūlae

Foliōrum Urtīcae ana 15,00

Foliōrum Menthae piperītae 10,0

Radīcis Valeriānae 5,0

Misce, fiant species

Da. Signa:

При оформлении латинской части рецепта следует запомнить следующее:

1. Каждая новая строка рецепта начинается с заглавной буквы.
2. Начальная буква каждой новой строки записывается строго под начальной буквой предыдущей, какие-либо записи под формулировкой *Recipe*: не допускаются.
3. Если рецептурная строка не уместилась, то ее следует продолжить (с переносом, если это необходимо) на следующей, отступив от начала строки на несколько букв.
4. С заглавной буквы внутри рецептурной строки записывают названия лекарственных средств, химических элементов, катионов и лекарственных растений.
5. С малой буквы внутри рецептурной строки записывают названия частей растений, анионов, лекарственных форм, все прилагательные, предлоги и существительные, уточняющие порядок выдачи или приёма лекарства (доза, число, употребление, склянка, наркоз и др.).
6. **Орфографические или иного рода ошибки, как и любого рода исправления в тексте рецепта не допускаются.**

При необходимости врач над латинской частью рецепта справа записывает следующие формулировки: *Cito!* (Быстро!), *Statim!* (Немедленно!), *Repete!* (Повтори!) или *Repetatur bis!* (Повторить дважды!)

§ 55. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -AESTHES-, -GLYC- (-GLUC-), -YL-, -BENZ-

Частотный отрезок и его этимология	Фармацевтическая информация	Пример
aesthes — от греч. <i>aesthesis</i> чувство, чувствительность	обезболивающие средства	<i>Anaesthesinum, i n</i> <i>Anaesthesolum, i n</i>
glyc, gluc — от греч. <i>glykys</i> — сладкий	тонизирующие средства, содержащие углеводороды	<i>Corglycōnum, i n</i> <i>Glucōsum, i n</i>
yl — от греч. <i>hyle</i> материал	наличие углеводородных или кислотных радикалов	<i>Vinylinum, i n</i> <i>Sulfacylum, i n</i>
benz — от арабского «хорошо пахнущий» (бензойная кислота была выделена из ароматической смолы)	наличие бензойного кольца	<i>Benzylpenicilinum, i n</i> <i>Benohzēdōnum, i n</i>

§ 56. Лексический минимум

Названия растений и препаратов
из растительного сырья

Calendūla, ae f — календула, ноготки
Helianthus, i m — подсолнечник
Oleum Helianthi — подсолнечное масло
Persicum, i n — персик
Oleum Persicorum — персиковое масло

Названия других лекарственных средств

Anaesthesinum, i n — анестезин
Benzylpenicillinum-novocainum, i n — бензилпенициллин-новокаин
Camphora, ae f — камфора
Cacao (нескл.) — какао
Corglycolum, i n — коргликон
Dimedrolum, i n — димедрол
Glucosum, i n — глюкоза
Glycerinum, i n — глицерин
Nitroglycerinum, i n — нитроглицерин
Norsulfazolium, i n — норсульфазол
Novocainum, i n — новокаин
Riboflavinum, i n — рибофлавин
Saccharum, i n — сахар
Validolum, i n — валидол
Vinylinum, i n — винилин

Глаголы

dare 1 — выдавать	signare 1 — обозначать
miscere 2 — смешивать	recipere 3 — брать, получать
fiere — получаться, образовываться	sterilisare 1 — стерилизовать
repetere 3 — повторять	vertere 3 — переворачивать

Другие слова

aethylicus, a, um — этиловый	pectoralis, e — грудной (сбор)
dosis, is f — доза	quantum satis — сколько нужно
gutta, ae f — капля	spiritus, us m — спирт
numerus, i m — число	talis, e — такой

§ 57. Упражнения

1. *Перепишите рецепты, устно переведите их на русский язык:*

1. Recipe: Infusi foliorum Eucalypti 10,0: 200 ml
Da. Signa:
2. Recipe: Decocti corticis Quercus 20,0: 200 ml
Glycerini 20 ml
Misce. Da. Signa:
3. Recipe: Tincturae Calendulae
Glycerini ana 20 ml

- Misceātur. Detur
Signētur:
4. Recīpe: Anaesthesīni 1,0
Vaselīni 10,0
Misce, ut fiat unguentum
Detur. Signētur:
5. Recīpe: Riboflavīni 0,01
Dentur tales doses numēro 30
Signētur:
6. Recīpe: Solutiōnis Novocaīni 0,25 % — 200 ml
Sterilisētur!
Detur. Signētur:

2. *Переведите на латинский язык:*

1. Возьми: Ментола 0,1
Персикового масла 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
2. Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Раствора нитроглицерина 1 % — 1 мл
Валидола 2 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
3. Возьми: Ментола 2,5
Новокаина
Анестезина по 1,0
Этилового спирта 70 % до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
4. Возьми: Грудного сбора 50,0
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Димедрола 0,05
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:
6. Возьми: Листьев эвкалипта
Листьев шалфея по 3,0
Цветков ромашки 2,0
Масла мяты перечной V капель
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:

7. Возьми: Раствора глюкозы 20 % — 50 мл
Простерилизовать!
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Анестезина 2,5
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится ректальный суппозиторий
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
9. Возьми: Раствора коргликона 0,06 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
10. Возьми: Бензилпенициллина-новокаина 300 000 ЕД
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
11. Возьми: Винилина 20 мл
Подсолнечного масла (персикового масла) 80 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:

Латинские изречения и афоризмы

Audiātur et altēra pars	Пусть будет выслушана и другая сторона
Festīna lente	Торопись медленно
Medīca mente, non medicamentis	Лечи умом, а не лекарствами
Ne noceas, si juvāre non potes	Не вреди, если не можешь помочь
Nosce te ipsum	Познай самого себя
Nota bene (NB!)	Заметь хорошо, обрати внимание

Занятие 10

Латинская химическая номенклатура.

Химическая номенклатура в фармацевтике включает названия химических элементов и соединений (кислот, солей, оксидов), которые используются в качестве лекарственных веществ.

§58. Названия химических элементов

Латинские названия химических элементов — это, как правило, существительные среднего рода II склонения, которые всегда записываются с большой буквы:

Aurum, i n — золото, Cuprum, i n — медь, Zincum, i n — цинк.

Исключение составляет словарная форма двух существительных:

Phosphorus, i m — фосфор (единственный представитель мужского рода среди названий химических элементов) и Sulfur, ūris n — сера (единственное существительное III склонения).

Некоторые химические элементы имеют два взаимозаменяемых названия. Так, элемент магний представлен в латинской номенклатуре двумя названиями: Magnium, i n и Magnesium, i n. Подобным образом представлен и элемент фтор: Fluōrum, i n и Phthorum, i n.

Названия основных химических элементов, употребляющихся в фармацевтической номенклатуре, представлены ниже в таблице, многие из этих названий уже знакомы студентам из школьного курса химии.

Латинское название	Русское название	Происхождение латинского названия
Aluminium	Алюминий	от лат. alūmen — квасцы
Argentum	Серебро	от лат. arguere — быть ясным
Arsenicum	Мышьяк	от греч. arsen — сильный
Aurum	Золото	от лат. aurum — золото
Barium	Барий	от греч. barys — тяжёлый
Bismuthum	Висмут	от нем. Wismut (первоначально — weisse Masse — белая масса)
Borum	Бор	от араб. buraq — бура
Bromum	Бром	от греч. bromos — зловонный
Calcium	Кальций	от лат. calx — известь
Carboneum	Углерод	от лат. carbo — уголь
Chlorum	Хлор	от греч. chloros — зеленый
Cuprum	Медь	от греч. названия острова Кипр (Cypros)
Ferrum	Железо	от лат. ferrum — железо
Fluōrum seu Phthorum	Фтор	от лат. fluor — поток (fluere — течь, струиться); от греч. phthoros — разрушение
Hydrargyrum	Ртуть	от греч. hydr — вода + argyros — серебро
Hydrogenium	Водород	от греч. hydr — вода + genes — рождающий

Iōdum	Йод	от греч. iōdes — фиолетовый
Kalium	Калий	от араб. al-kali — зола растений
Lithium	Литий	от греч. lithos — камень
Magnium seu Magnesium	Магний	от греч. названия города Магнезия в Малой Азии
Mangānum	Марганец	от итал. manganese из греч. Magnesia
Natrium	Натрий	от араб. natron из греч. nitron — сода
Nitrogenium	Азот	от греч. nitron — сода, селитра + genes — рождающий
Oxygenium	Кислород	от греч. oxy — кислый + genes
Plumbum	Свинец	от лат. plumbum — свинец
Phosphōrus	Фосфор	от греч. phos — свет + phoros — несущий
Silicium	Кремний	от лат. silex — твердый камень
Sulfur	Сера	от лат. sulfur — сера
Zincum	Цинк	от нем. Zink — цинк

§ 59. Названия кислот

Латинские названия кислот состоят из существительного *acidum, i n* и прилагательных II склонения с окончанием *-um*, согласующихся с существительным *acidum* в роде, числе и падеже. В сочетании с прилагательными слово *acidum* пишется с большой буквы. Названия этих прилагательных образуются по трем основным моделям. Две из них относятся к названиям кислородных кислот, одна — к названиям бескислородных кислот.

Названия кислородных кислот с большим содержанием кислорода образуются по следующей модели:

основа хим. элемента или вещества	+	суф. <i>-ic-</i>	+	оконч. <i>-um</i>
--------------------------------------	---	------------------	---	-------------------

Так, серная кислота H_2SO_4 получает название *Acidum sulfuricum*, фосфорная кислота H_3PO_4 — *Acidum phosphoricum*.

NB! В названиях азотосодержащих кислот употребляется только часть основы существительного *Nitrogenium* — *nitr*: азотная кислота HNO_3 — *Acidum nitricum*.

По первой модели образуются также тривиальные названия органических кислот: уксусная кислота CH_3COOH — *Acidum aceticum* (*acetum, i n* — уксус), молочная кислота $CH_2CH(OH)COOH$ — *Acidum lacticum* (*lac, lactis n* — молоко).

По второй модели образуются названия кислот, у которых содержание кислорода на единицу меньше:

основа хим.	+	суф. <i>-os-</i>	+	оконч. <i>-um</i>
-------------	---	------------------	---	-------------------

элемента				
----------	--	--	--	--

Сернистая кислота H_2SO_3 — *Acidum sulfurōsum*, азотистая кислота HNO_2 — *Acidum nitrōsum*.

По третьей модели образуются названия бескислородных кислот:

приставка <i>hydro-</i>	+	основа хим. элемента	+	суфф. <i>-ic-</i>	+	оконч. <i>-um</i>
----------------------------	---	-------------------------	---	-------------------	---	-------------------

Сероводородная кислота H_2S — *Acidum hydrosulfuricum*, соляная (хлористоводородная) кислота HCl — *Acidum hydrochloricum*.

NB! Для того, чтобы лучше ориентироваться в моделях образования латинских названий кислот, полезно запомнить следующее:

1. Суффиксы *-ев-*, *-н-*, *-ов-* в русских прилагательных соответствуют суффиксу *-ic-* в латинских:

фолиевая кислота — *Acidum folicum*

азотная кислота — *Acidum nitricum*

салициловая кислота — *Acidum salicylicum*

2. Суффикс *-ист-* в русских прилагательных соответствует суффиксу *-os-* в латинских:

азотистая кислота — *Acidum nitrōsum*

сернистая кислота — *Acidum sulfurōsum*

3. Суффиксоид *-водородн-* в русских прилагательных соответствует приставке *hydro-* в латинских:

сероводородная кислота — *Acidum hydrosulfuricum*

хлористоводородная кислота — *Acidum hydrochloricum*

4. Хлористоводородная кислота (*Acidum hydrochloricum*) имеет тривиальное название «соляная», цианистоводородная (*Acidum hydrocyanicum*) — синильная. Последнюю кислоту иногда не совсем правильно называют цианистой.

§ 60. Название солей

Латинские названия солей состоят из двух частей. На первом месте записывают название катиона в родительном падеже, на втором — название аниона в именительном падеже. В качестве катионов выступают названия химических элементов или названия лекарственных веществ — существительных среднего рода II склонения.

Латинские названия анионов — это существительные II или III склонения, которые всегда записывают с маленькой буквы.

Анионы кислородных кислот склоняются по III склонению. При этом анионы с максимальным содержанием кислорода — это неравносложные существительные мужского рода с окончанием *-as* в Nom. sing: *sulfas*, *ātis m* — сульфат, *nitras*, *ātis m* — нитрат.

Анионы, у которых содержание кислорода на единицу ниже — это неравносложные существительные III склонения мужского рода с окончанием *-is* в Nom. sing.: *sulfis, ĩtis m* — сульфит; *nitris, ĩtis m* — нитрит.

Анионы, не содержащие кислорода — это существительные II склонения среднего рода с окончанием *-idum*:

chloridum, i n — хлорид *sulfidum, i n* — сульфид

Следует обратить внимание на то, что названия анионов в русском языке — это транслитерированные основы латинских названий анионов, ср.:

сульфат — *sulfas, sulfat -is*

сульфит — *sulfis, sulfit -is*

сульфид — *sulfidum, sulfid -i*

Таким образом, по названию русского варианта аниона всегда нетрудно записать его латинскую словарную форму.

Если в русских названиях солей катион и анион могут стоять или на первом месте, или на втором, то в латинских терминах катион всегда на первом месте, анион на втором:

фосфат кодеина — *Codeĩni phosphas*, калия арсенит — *Kalii arsēnis*

NB! Следует обратить особое внимание на правильный перевод с русского языка некоторых нестандартных названий солей и веществ.

1. Названия анионов основных солей образуются с помощью приставки *sub-*, названия анионов кислых солей — с помощью приставки *hydro-*:

основной нитрат висмута — *Bismũthi subnĩtras*

гидрокарбонат натрия — *Natrii hydrocarbōnas*

2. Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования лекарственного вещества и присоединенного к нему через дефис с маленькой буквы наименования *natrium* или *kalium* в именительном падеже:

Benzylpenicillĩnum-kalium — бензилпенициллин-калий или бензилпенициллина калиевая соль

Sulfacylum-natrium — сульфацил-натрий или сульфацила натриевая соль

В родительном падеже обе части термина принимают окончание *-i*:

Sulfacylum-natrium — *Sulfacyli-natrii*

3. В русском термине **кофеин-бензоат натрия** анион **бензоат** расположен не так, как обычно, однако в латинском эквиваленте данного термина он занимает место, обычное для латинских названий солей, ср.:

кофеин-бензоат натрия — *Coffeĩnum-natrii benzoas*

4. Названия **метилсалицилат** и **фенилсалицилат** в русском варианте — это однословные термины, но в латинском каждый из них состоит из двух отдельных частей наподобие катиона и аниона в названиях солей, ср.:

метилсалицилат — *Methylĩi salicylas*

фенилсалицилат — *Phenylii salicylas*

§ 61. Названия оксидов

Латинские названия оксидов состоят из двух слов. На первом месте всегда размещается в родительном падеже название химического элемента, на втором месте в именительном — наименование оксида:

Zinci oxĭdum — оксид цинка

Aluminii hydroxĭdum — гидроксид алюминия

Hydrogenii peroxĭdum — пероксид (перекись) водорода

Латинские групповые наименования оксидов — это существительные среднего рода II склонения, содержащие частотный отрезок **oxy-**, которые всегда записывают с маленькой буквы:

oxĭdum, i n — оксид

hydroxĭdum, i n — гидроксид

peroxĭdum, i n — пероксид (перекись)

§ 62. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию

Частотный отрезок и его этимология	Химическая информация	Примеры
hydr(o) — от греч. hydor — вода	наличие водорода, воды или гидроксильной группы	Hydrogenium, i n hydrochlorĭdum, i n
oxy — от греч. oxys — кислый	наличие кислорода и его соединений	Oxylidĭnum, i n peroxĭdum, i n
phthor(o) — от греч. phthoros — разрушение	наличие соединений фтора	Phthoracizĭnum, i n Phthorocortum, i n
sulf — от лат. Sulfur — сера	наличие соединений серы	Sulfaculum, i n
thi — от греч. theion — сера	наличие атома серы в названиях тиосолей и тиокислот	ThiopentĀlum, i n Thiamĭnum, i n
aeth — от греч. aether — эфир	наличие этильной группы	aether, ěris m Aethazōlum, i n
meth — от греч. methy — вино	наличие метильной группы	Methylĕnum, i n Methylĭi salicylas
phen — от греч. phaino — освещаю	наличие фенильной группы	Phenacetĭnum, i n Phenylĭnum, in
az, (a)zid, (a)zin, (a)zol — от греч. azōtos — безжизненный	наличие азота или азотгруппы	Corazōlum, i n Saluzĭdum, i n Sulfadimezĭnum, i n

NB! Следует помнить латинские названия, в которых отсутствует буква **z**, хотя при их произношении в русском варианте слышится звук [з]:

Anaesthesĭnum, i n

Anaesthesōlum, i n

Anusōlum, i n;

BromisovĀlum, i n

Chinosōlum, i n

Hydrocortisōnum, i n.

Сюда следует отнести также названия препаратов, имеющие в русском языке окончание -за: глюкоза — Glucōsum, i n; лидаза — Lydāsum, i n.

§ 63. Лексический минимум

Важнейшие названия кислот

1. С большей степенью окисления

Acīdum acetīcum — уксусная кислота

~ acetylsalicylicum (Aspirīnum) — ацетилсалициловая кислота (аспирин)

~ ascorbinicum — аскорбиновая кислота

~ benzoicum — бензойная кислота

~ boricum — борная кислота

~ folicum — фолиевая кислота

~ lacticum — молочная кислота

~ nicotinicum — никотиновая кислота

~ nitricum — азотная кислота

~ phosphoricum — фосфорная кислота

~ salicylicum — салициловая кислота

~ sulfuricum — серная кислота

2. С меньшей степенью окисления

Acīdum arsenicōsum — мышьяковистая кислота

~ nitrosum — азотистая кислота

~ sulfurosum — сернистая кислота

3. Не содержащие кислорода

Acīdum hydrochloricum — соляная (хлористоводородная) кислота

~ hydrocyanicum — синильная (цианистая) кислота

~ hydrosulfuricum — сероводородная кислота

Названия лекарственных средств

Aethacridinum, i n — этакридин

Aethazolium, i n — этазол

Chinosolum, i n — хинозол

Coffeinum-natrii benzoas

Coffeini-natrii benzoatis m — кофеин-бензоат натрия

Desoxyribonucleasum i n — дезоксирибонуклеаза

Dichlothiazidum, i n — дихлотиазид

Hexamethylentetraminum, i n — гексаметиленetetрамин

Hydrocortisonum, i n — гидрокортизон

Mentholum, i n — ментол

Methylsalicylas — метилсалицилат

Methylum, i n — метил

Oxycortum, i n — оксикорт

Phenobarbitālum, i n — фенобарбитал
Phenoxymethylpenicillīnum, i n — феноксиметилпенициллин
Phenylii salicylas — фенилсалицилат
Phenylium, i n — фенил
Phthoracizīnum, i n — фторацизин
Phthorocortum, i n — фторокорт
Thiamīnum, i n — тиамин

Д р у г и е с л о в а

aqua, ae f — вода
concentrātus, a, um — концентрированный
depurātus, a, um — очищенный (о твердых веществах)
destillātus, a, um — дистиллированный
dilūtus, a, um — разведенный
isotonīcus, a, um — изотонический
rectificātus, a, um — очищенный (о жидких веществах)

§ 64. Упражнения

1. *Переведите термины на русский язык и поставьте их в Gen. sing.:*

Acīdum acetylsalicylicum, Acīdum lactīcum, Acīdum nitrōsum, Acīdum hydrocyanicum, Natrii salicylas, Atropīni sulfas, Kalii iodīdum, Magnii oxȳdum, Natrii sulfis, Alumīnii hydroxȳdum, Codeini phosphas, Papaverīni hydrochlorīdum, Bismūthi subnitras, Thiopentālum-natrium, Norsulfazolūm-natrium, Phenylii salicylas, Thiamīni bromīdum, Coffeīnum-natrii benzoas

2. *Переведите на латинский язык:*

сероводородная кислота, никотиновая кислота, уксусная кислота, фосфорная кислота, тиосульфат натрия, глюконат кальция, глицерофосфат кальция, нитрат серебра, цианид ртути, магния пероксид, основной ацетат свинца, нитрат натрия, сульфид бария, арсенит калия, бензилпенициллин-натрий, лактат этакридина, оксид цинка, гидроксид кальция, перекись водорода, кофеин-бензоат натрия

3. *Запишите по-латыни названия препаратов, определите частотные отрезки:*

А. гексаметилентетрамин, гидрокортизон, дезоксирибонуклеаза, дихлотиазид, ментол, метациклин, метилсалицилат, норсульфазол, сульфадимезин, сульфацилпиримидин, тиамин, фенилсалицилат, фенобарбитал, феноксиметил-пенициллин, фторацизин, фторокорт, хинозол, этакридин

Б. Аэрозоль «Оксикорт»; разведенная соляная кислота; таблетки глюконата кальция; сложный линимент метилсалицилата; изотонический раствор натрия хлорида; таблетки фолиевой кислоты; разведенный раствор перекиси водорода; таблетки тетрациклина гидрохлорида, покрытые оболочкой; этазол в таблетках; порошок с окситетрациклином; таблетки фторацизина; ампулы с аскорбиновой кислотой, метациклина гидрохлорид в капсулах

4. *Переведите на русский язык:*

1. Recīpe: Solutiōnis Acīdi salicylicī spirituōsae 1 % — 40 ml
Da. Signa:
2. Recīpe: Iōdi 0,03
Kalii iodīdi 0,3
Glycerīni 30,0
Olei Menthae piperītae guttas III
Misce. Da.
Signa:
3. Recīpe: Paracetamōli
Acīdi acetylsalicylicī ana 0,25
Coffeīni-natrii benzoātis 0,1
Misce, fiat pulvis
Dentur tales doses numēro 10
Signētur:
4. Recīpe: Chinosōli 0,03
Acīdi borīci 0,3
Tannīni 0,06
Olei Cacāo quantum satis, fiat suppositorium vagināle
Dentur tales doses numēro 5
Signētur:
5. Recīpe: Streptocīdi
Norsulfazōli ana 3,0
Benzylpenicillīni-natrii 50 000 ЕД
Ephedrīni hydrochlorīdi 0,1
Misce, fiat pulvis subtilissīmus
Da. Signa:
6. Recīpe: Solutiōnis Natrii phthorīdi 1 % — 25 ml
Da. Signa:
7. Recīpe: Natrii borātis
Natrii hydrocarbonātis ana 0,4
Natrii chlorīdi 0,2
Menthōli 0,004
Da tales doses numēro 10 in tabulettis
Signa:
8. Recīpe: Natrii thiosulfātis 10,0
Aquaе destillātae ad 100 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:

5. *Переведите рецепты:*

1. Возьми: Раствора этакридина лактата 0,1 % — 500 мл
Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Магния оксида 20,0
Дистиллированной воды 120 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
3. Возьми: Натрия тетрабората
Натрия гидрокарбоната по 20,0
Масла мяты III капли
Смешать. Выдать.
Обозначить:
4. Возьми: Борной кислоты 4,0
Спирта этилового очищенного 95% — 80 мл
Масла мяты перечной 2 мл
Танина 1,0
Смешать. Выдать.
Обозначить:
5. Возьми: Магния карбоната 4,0
Калия карбоната 5,0
Натрия гидрокарбоната 1,0
Глицерина сколько нужно
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
6. Возьми: Ацетилсалициловой кислоты
Фенацетина по 0,25
Кофеина 0,05
Выдай такие дозы числом 12 в таблетках
Обозначь:
7. Возьми: Очищенной серы
Магния оксида
Сахара по 10,0
Смешай, пусть получится порошок
Выдать. Обозначить:
8. Возьми: Концентрированного раствора перекиси водорода 5,0
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
9. Возьми: Ментола 0,1
Фенилсалицилата 0,3
Вазелинового масла до 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
10. Возьми: Аскорбиновой кислоты
Никотиновой кислоты по 0,05

Рибофлавина
Тиамин бромид по 0,01
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 30
Обозначить:

11. Возьми: Мази гидрокортизона 1 % — 10,0
Выдай. Обозначь:

Латинские изречения и афоризмы

Bis dat, qui cito dat	Дважды дает тот, кто дает быстро (дорога ложка к обеду)
Dictum — factum	Сказано — сделано
Pro et contra	За и против
Suum cuique	Каждому своё
Tertium non datur	Третьего не дано
Usus est optimus magister	Опыт — наилучший учитель

Занятие 11

Употребление винительного падежа в первой рецептурной строке при прописывании лекарственных форм. Рецептурные формулировки с предлогами

§ 65. Употребление винительного падежа в первой рецептурной строке при прописывании некоторых лекарственных форм

В Accusativus оформляются названия следующих лекарственных форм: таблетки, драже, суппозитории, глазные пленки, аэрозоли, губки и спреи.

При прописывании таблеток, драже, суппозиторий и губок с условным стандартным наименованием, заключенным в кавычки (таблетки «Пенталгин», драже «Ревит», суппозитории «Анузол» и т. д.) после Recipe: записывают лекарственную форму в Acc. plur., затем в Nom. sing. название, заключенное в кавычки, затем слово *numero* и дозировку. Во второй строке записывают стандартные формулировки Da. Signa. (Detur. Signetur):

Recipe: Tabulettas «Pentalginum» numero 10

Da. Signa:

Recipe: Dragées «Revitum» numero 50

Detur. Signetur:

Recipe: Suppositoria «Anusolum» numero 6

Detur. Signetur:

Recipe: Spongias «Methuracolum» numero 10

Detur. Signētur:

Accus. plur. употребляется также при прописывании таблеток, суппозиториев, глазных пленок и губок с указанием одного действующего ле-карственного вещества. При прописывании таблеток после слова *Tabulettas* идет запись названия лекарственного вещества в родительном падеже с обозначением разовой дозы и после слова *numĕro* — указание количества доз:

Recīpe: *Tabulettas Monomycīni 0,25 numĕro 50*

Da. Signa:

При прописывании суппозиториев, глазных пленок и губок лекарственное вещество вводится с помощью предлога **cum** и выражается аблятивом; после дозировки записывается слово *numero* и количество доз:

Recīpe: *Suppositoria cum extracto Belladonnae 0,015 numĕro 10*

Da. Signa:

Recīpe: *Lamellas ophthalmicas cum Florenālo numĕro 30*

Detur. Signētur:

Recīpe: *Spongias antisepticas cum Kanamycīno numĕro 30*

Detur. Signētur:

При прописывании аэрозолей лекарственная форма всегда выражается в Acc. sing., а дозировка оформляется во второй строке или пропускается, если прописывается только один флакон:

Recīpe: *Aĕrosolum «Cametōnum»* Recipe: *Aĕrosolum «Cametōnum»*

Da tales doses numero 3 или Da.

Signa: Signa:

В учебно-справочной литературе встречается также форма прописи аэрозолей с употреблением слова *numero* в первой строке, хотя она не совсем логично звучит в русском варианте («Возьми аэрозоль «Камфомен» числом 3»):

Recīpe: *Aĕrosolum «Camphomēnum» » numero 3*

Da. Signa:

Аэрозоли иногда прописывают и с указанием их весового количества. При этом лекарственную форму записывают в родительном падеже:

Recīpe: *Aĕrosōli «Oxycortum» 10,0*

Da. Signa:

При прописывании спреев данная лекарственная форма всегда считается формой единственного числа и выписывается в количестве одной единицы:

Recīpe: *Spray nasāle pro infantibus numĕro 1*

Detur. Signētur:

§ 66. Наиболее употребительные стандартные рецептурные формулировки с предлогами

ad 10,0; ad 50 ml — до 10 граммов; до 50 миллилитров
ad usum externum — для наружного употребления
ad usum internum — для внутреннего употребления
ex tempore — по мере требования
in ampullis — в ампулах
in dragées — в драже
in capsulis gelatinosis — в желатиновых капсулах
in charta cerata — в вощенной бумаге
in oblatīs — в облатках
in tabulettis — в таблетках
in tabulettis obductis — в таблетках, покрытых оболочкой
in vitro — в лабораторных условиях (букв. в пробирке)
in vitro nigro — в темной склянке
in vivo — на живом организме
per inhalationem — посредством ингаляции
per os — через рот, перорально
per rectum — через прямую кишку, ректально
per se — в чистом виде
pro injectionibus — для инъекций
pro suspensione — для суспензии
pro die — на день (суточная доза)
pro dosi — на один прием (разовая доза)
pro infantibus — для детей
pro inhalatione — для ингаляции
pro narcosi — для наркоза
pro r(o)entgeno — для рентгена

Кроме отмеченных выше формулировок, в текстах рецептов встречаются предлоги **cum** (с), **contra** (против, от) и **ex** (из).

Предлог **cum** употребляется при прописывании порошков, суппозиториев и глазных пленок с указанием основного лекарственного компонента:

порошок с окситетрациклином — Pulvis cum Oxytetracyclīno

свечи с кордигитом — Suppositoria cum Cordigīto

глазные пленки с флореналем — Lamellae ophthalmicae cum Florenālo

Предлог **contra** употребляется при определении назначения препарата:

contra congelationem — от (против) обморожения

contra tussim — от (против) кашля

Предлог **ex** (из) употребляется в названиях жидких лекарственных препаратов для обозначения исходной массы растительного сырья:

Recipe: Infusi herbae Thermopsidis ex 0,5 — 200 ml

Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,5 — 200 мл

§ 67. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -ANTH-, -PHYLL-, -THE(O)-, -MORPH-

Частотный отрезок и его этимология	Фармацевтическая информация	Примеры
anth — от греч. anthos — цветок	принадлежность к алкалоидам и гликозидам, обладающим широким спектром фармакологического воздействия на организм	Helianthus, i m Strophanthīnum, i n
phyll — от греч. phyllon — лист		Platyphyllīnum, i n Diprophyllīnum, i n
the (o): 1) от греч. theos — бог — части слова Theobroma (букв. «пища богов»), родового названия какао; 2) от китайск. thea — чай	болеутоляющие средства, производные морфина	Theobromīnum, i n Theodibaverīnum, i n Theophedrīnum, i n Theophyllīnum, i n
morph (o) — от греч. Morpheus — Морфей, бог сновидений		Apomorphīnum, i n Aethylmorphinum, i n

§ 68. Лексический минимум

Названия лекарственных растений

Adonis, īdis m, f — горичвет
Belladonna, ae f — белладонна, красавка
Oīva, ae f — олива, оливка
Oleum Olivārum — оливковое масло

Названия лекарственных средств

Aethylmorphīnum, i n — этилморфин
Dibazōlum, i n — дибазол
Diprophyllīnum, i n — дипрофиллин
Ephedrīnum, i n — эфедрин
Euphyllīnum, i n — эуфиллин
Furacilīnum, i n — фурацилин
Galanthamīnum, i n — галантамин
Gentamycīnum, i n — гентамицин
Lanolīnum, i n — ланолин
Morphīnum, i n — морфин
Neomycīnum, i n — неомицин
Platyphyllīnum, i n — платифиллин
Strophanthīnum, i n — строфантин
Strophanthus, i m — строфант
Theobromīnum, i n — теобромин
Theophedrīnum, i n — теофедрин
Theophyllīnum, i n — теофиллин
Theraphyllīnum i n — тепафиллин

Другие слова

aether, ěris m — эфир
narcōsis, is f — наркоз
antiasthmaticus, a, um — противоастматический
cerātus, a, um — вощенный
niger, gra, grum — черный, темный
charta, ae f — бумага
r(o)entgēnum, i n — рентген
infans, ntis m, f — дитя, ребенок
usus, us m — употребление
vernālis, e — весенний
vitrum, i n — склянка, пробирка

§ 69. Упражнения

1. *Запишите на латинском языке термины со следующими частотными отрезками:*

<i>anth -</i>	подсолнечное масло настойка строфанта галантамина гидробромид раствор строфантина
<i>phyll -</i>	теофиллин в таблетках суппозитории с эуфиллином раствор дипрофиллина в ампулах раствор платифиллина гидротартрата
<i>the(o) -</i>	теобромин в таблетках суппозитории с теофиллином таблетки теофедрина таблетки «Тепафиллин»
<i>morph -</i>	раствор морфина гидрохлорида этилморфина гидрохлорид в таблетках порошок апоморфина гидрохлорида

2. *Переведите термины, обращая внимание на предложное управление:*
раствор Люголя с глицерином; эфир для наркоза; раствор глюкозы для инъекций; раствор камфоры в оливковом масле; суппозитории в вощенной бумаге; раствор нитрата серебра в темной склянке; таблетки оротата кальция для детей; тиамин бромид в драже; порошок для суспензии; основной нитрат висмута с экстрактом красавки; таблетки против кашля; сульфат бария для рентгена; вода для инъекций; касторовое масло в чистом виде; раствор фурацилина для наружного употребления; спиртовой раствор йода для внутреннего употребления

3. *Переведите рецепты на русский язык:*

1. Recīpe: Dibazōli 0,03
Theobromīni 0,25
Platyphyllīni hydrotartrātis 0,003
Dentur tales doses numēro 12 in tabulettis
Signētur:
2. Recīpe: Solutiōnis Galanthamīni hydrobromīdi 1 % — 1 ml
Da tales doses numēro 6 in ampullis
Signa:
3. Recīpe: Theophyllīni 0,1
Ephedrīni hydrochlorīdi 0,025
Misce, fiat pulvis
Dentur tales doses numēro 20
Signētur:
4. Recīpe: Suppositoria cum Dimedrōlo numēro 10
Da. Signa:
5. Recīpe: Tabulettas Furacilīni 0,1 ad usum internum numēro 10
Da. Signa:
6. Recīpe: Solutiōnis Protargōli 1 % — 10 ml
Detur in vitro nigro
Signētur:
7. Recīpe: Herbae Adonīdis vernālis 20,0
Rhizomātis cum radicibus Valeriānae 15,0
Misce, fiant species
Da. Signa:
8. Recīpe: Dragées «Undevītum» numēro 50
Da. Signa:.
9. Recīpe: Aërosōli «Olasōlum» 60 ml
Detur. Signētur:

4. *Переведите рецепты на латинский язык:*

1. Возьми: Эуфиллина 0,1
Эфедрина гидрохлорида 0,025
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в желатиновых капсулах
Обозначь:
2. Возьми: Теофиллина 0,1
Эфедрина гидрохлорида 0,025
Выдать такие дозы числом 10 в таблетках
Обозначить:
3. Возьми: Аэрозоль «Оксикорт»
Выдай такие дозы числом 3

Обозначь:

4. Возьми: Таблетки аскорбиновой кислоты 0,05
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Таблетки «Декамевит» числом 50
Выдай. Обозначь:
6. Возьми: Спирта этилового очищенного 90 % — 20 мл
Воды для инъекций 100 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Морфина гидрохлорида 0,01
Выдай такие дозы числом 6 в таблетках
Обозначь:
8. Возьми: Суппозитории с эуфиллином 0,2 числом 10
Выдай. Обозначь:
9. Возьми: Гидрохлорида этилморфина 0,1
Вазелина 10,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Противоастматического сбора 50,0
Выдать. Обозначить:
11. Возьми: Порошка ампициллина для суспензии 60,0
Выдать в темной склянке
Обозначить:
12. Возьми: Глазные пленки с сульфатом неомицина числом 10
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Раствора дипрофиллина 10 % для инъекций — 5 мл
Выдать такие дозы числом 6
Обозначить:
14. Возьми: Антисептические губки с гентамицином числом 8
Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Гидрохлорида морфина 0,015
Гидрохлорида апоморфина 0,05
Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Латинские изречения и афоризмы

Amīcus Plato, sed magis amīca veritas	Платон мне друг, но истина дороже
Conditio sine qua non	Непременное условие
Dum spiro, spero	Пока живу, надеюсь
Homo sum, humāni nihil a me aliēnum puto	Я человек и ничто человеческое мне не чуждо

Propria manu
Qualis vita, finis ita

Собственной рукой, собственноручно
Какова жизнь, таков и конец

Занятие 12

Важнейшие рецептурные сокращения.

Систематизация частотных отрезков со сложной орфографией

§ 70. ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Начиная с практических занятий на кафедре фармакологии и клинических кафедрах, студенты оформляют рецепты с помощью общепринятых сокращений латинских слов и формулировок. При этом сокращаются названия лекарственных форм, частей растений и стандартные рецептурные формулировки с глаголами, существительными и прилагательными.

Сокращения содержат обычно одну, 2–4 и реже 5–6 начальных букв слова, например: h.; hb. — herba; M. — Misce (Misceatur); liq. — liquor; past. — паста; Steril. — Sterilisa (Sterilisetur).

Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они сохраняются при сокращении, напр.: cort. — cortex, ung. — unguentum.

Никогда не сокращаются названия лекарственных растений и лекарственных веществ или препаратов.

Полностью обычно записывается и формулировка Sterilisetur!

Сокращение	Полное написание	Значение
āā	ana	по, поровну
ac., acid.	acidum	кислота
ad us. extr.	ad usum externum	для наружного употребления
ad us. int.	ad usum internum	для внутреннего употребления
aeros.	aerosolum	аэрозоль
aq.	aqua	вода
Aq. destill.	Aqua destillata	дистиллированная вода
comp., cps., cpt.	compositus	сложный
concentr.	concentratus	концентрированный
cort.	cortex	кора
D.	Da. Detur. Dentur.	Выдай. Пусть будет выдано. Пусть будут выданы. Выдать.
dec., dct.	decoctum	отвар
dep.	depuratus, a, um	очищенный (о твердых веществах)
dil.	dilutus, a, um	разведенный
D. t. d. empl.	Da (Dentur) tales doses emplastrum	Выдай (Выдать) такие дозы пластырь
emuls.	emulsum	эмульсия

extr.	extractum	экстракт
f.	fiat, fiant	пусть получится, пусть получатся
fl.	flos	цветок
fluid.	fluidus, a, um	жидкий
Сокращение	Полное написание	Значение
fol.	folium	лист
fr.	fructus	плод
gran.	granulum	гранула
gtt., gtt.	guttam, guttas	каплю, капли
h., hb.	herba	трава
in amp.	in ampullis	в ампулах
in caps. gel.	in capsulis gelatinosis	в желатиновых капсулах
in ch. cer.	in charta cerata	в воощенной бумаге
inf.	infusum	настой
in obl.	in oblatis	в облатках
in tab.	in tabulettis	в таблетках
in vitr. nigr.	in vitro nigro	в темной склянке
lin., linim.	linimentum	линимент
liq.	liquor	жидкость
M.	Misce. Misceatur.	Смешай. Пусть будет смешано
ml.	millilitrum	миллилитр
mucil.	mucilago	слизь
N.	numerus	числом
obd.	obductus	покрытый оболочкой
ol.	oleum	масло
past.	pasta	паста
pil.	pilula	пилюля
praec., pct., ppt.	praecipitatus	осажденный
pro inject.	pro injectionibus	для инъекций
pulv.	pulvis	порошок
q.s.	quantum satis	сколько нужно
r., rad.	radix	корень
Rp.	Recipe	Возьми
rectif.	rectificatus, a, um	очищенный (о жидких веществах)
rhiz.	rhizoma	корневище
S.	Signa. Signetur.	Обозначь. Пусть будет обозначено.
sem.	semen	семя
simpl.	simplex	простой
sir.	sirupus	сироп
sol.	solutio	раствор
spec.	species	сбор
spir.	spiritus	спирт
Steril.!	Sterilisa! Sterilisetur!	Простерилизуй! Пусть будет простерилизовано!

supp. rect.	suppositorium rectāle	ректальный суппозиторий
supp. vagin.	suppositorium vagināle	вагинальный суппозиторий
susp.	suspensio	суспензия
tab.	tabuleta	таблетка
Сокращение	Полное написание	Значение
tr.	tritus, a, um	тертый
t-ra, tinct.	tinctūra	настойка
ung.	unguentum	мазь

§ 71. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -NAPHTH-, -PHTHA(L)-, -OESTR

Частотный отрезок и его этимология	Фармацевтическая информация	Примеры
naphth — от греч. naphtha — нефть, из персидского naft	препараты, изготовленные из нефти или продуктов ее переработки	NAPHTHALĀNUM, I N Naphthyzīnum, i n
phtha(l) — от названия вещества Naphthalīnum, из которого получают фталиевую кислоту (Acīdum phthalīcum)	препараты, содержащие производные фталиевой кислоты	Phthalazōlum, i n Phthazīnum, i n
oestr — от греч. oistros сильное влечение, страсть	препараты женских половых гормонов	Synoestrōlum, i n Octoestrōlum, i n

Данными частотными отрезками исчерпывается тот минимум отрезков, сложных в орфографическом отношении, который подлежит усвоению. В поурочном материале они давались в основном по фармакологическим группам. Для их лучшего зрительного запоминания учащимся рекомендуется самостоятельно составить алфавитный список всех частотных отрезков и привести 1–2 примера на каждый отрезок. После этого можно сверить свой список с тем, который приведен в учебнике.

§ 72. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ СО СЛОЖНОЙ ОРФОГРАФИЕЙ

Частотный отрезок	Примеры
-aesthes-	Anaesthesīnum, Anaesthesōlum
-aeth-	aether, Aethazōlum, Aethacidīnum
-anth-	Helianthus, Strophanthus
-benz-	Benzylpenicillīnum, benzoas, Acīdum benzoīcum
-cillin-	Penicillīnum, Ampicillīnum, Benzylpenicillīnum
-cyclin-	Tetracyclīnum, Methacyclīnum, Oxytetracyclīnum
-fur-	Furacilīnum, Furazolidōnum
-glyc-	Glycerīnum, Corglycōnum, Nitroglycerīnum
-hydr-	Hydrargyrum, Hydrogenium, hydrochlorīdum
-meth-	Methylēnum, Methacyclīnum, Methylii salicīlas
-morph-	Morphīnum, Aethylmorphīnum, Apomorphīnum
-mycin-	Synthomycīnum, Erythromycīnum, Streptomycīnum
-myc-	Mucoheptīnum, Mycozorālum

Частотный отрезок	Примеры
-naphth-	Naphthalānum, Naphthalgīnum, Naphthyzīnum
-oestr-	Octoestrōlum, Synoestrōlum
-oxy-	Oxygenium, oxŷdum, Oxytetracyclīnum
-phen-	Phenobarbitālum, Phenoxyethylpenicillīnum, Phenylī salicylas
-phosph-	Phosphōrus, phosphas, Acīdum phosphorīcum
-phtha(l)-	Phthalazōlum, Phthazīnum
-phthor-	Phthorum, Phthoracizīnum, Phthorocortum
-phyll-	Euphyllīnum, Platyphyllīnum, Diprophyllīnum
-pyr-	Pyrogenālum, Antipyriūnum, Sulfapyridazīnum
-sulf(a)-	sulfas, Sulfadimezīnum, Sulfapyridazīnum-natrium
-the-	Theobromīnum, Theophedrīnum, Theophyllīnum
-thi-	Thiamīnum, Thiopentālum-natrium, thiosulfas
-yl-	Vinylīnum, Aethylmorphīnum, Methylī salicylas
-(a)zidum-	Dichlothiazīdum, Saluzīdum, Phthivazīdum
-(a)zinum-	Phthoracizīnum, Sulfadimezīnum
-(a)zolum-	Norsulfazōlum, Aethazōlum, Dibazōlum

Выше уже говорилось о том, что в некоторых словах, где слышится звук [з], нет буквы **z**. Целесообразно запомнить, что в названии всех аэрозолей конечный элемент **-solum**, как и в названии самой лекарственной формы, не содержит буквы **z**: **aërosōlum** «Proposōlum» («Vinisōlum», «Hyposōlum», «Inosōlum», «Olasōlum»). Этот конечный элемент в латинских терминах следует произносить [-сѐлум], поскольку буква **s** находится на стыке двух морфем, ср. **Vikasōlum** [викасѐлум].

Следует обратить особое внимание на орфографию следующих отрезков со сложной орфографией, которые встречаются только один или два раза в материале фармацевтического раздела:

camp — **Camphōra**, **Bromcamphōra**, **cyan** — **Acīdum hydrocyanīcum**, **cyānīdum**, **erythr** — **Erythromycīnum**, **ephedr** — **Ephedrīnum**, **menth** — **Mentha**, **Menthōlum**, **platy** — **Platyphyllīnum**, **synth(o)** — **Synthomycīnum**, **stroph** — **Strophanthīnum**, **Strophanthus**, **poly** — **polyvitaminōsus**.

§ 73. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных растений

Althaea, **ae f** — алтей

Millefolium, **i n** — тысячелистник

Urtica, **ae f** — крапива

Названия лекарственных средств

Aethacridīnum, **i n** — этакридин

Amŷlum, **i n** — крахмал

Dimedrōlum, i n — димедрол
Methylēnum, i n — метилен
Methyloestradiōlum, i n — метилэстрадиол
Microiōdum, i n — микройод
Monomycīnum, i n — мономицин
Morphocyclīnum, i n — морфоциклин
Naphthalānum, i n — нафталан
Naphthyzīnum, i n — нафтизин
Oleandomycīnum, i n — олеандомицин
Phenobarbitālum, i n — фенобарбитал
Phthalazōlum, i n — фталазол
Phthoruracīlum, i n — фторурацил
Sulfacylum, i n — сульфацил
Synoestrōlum, i n — синэстрол
Vaselīnum, i n — вазелин

Д р у г и е с л о в а

fluīdus, a, um — жидкий
polyvitaminōsus, a, um — поливитаминный

§ 74. У П Р А Ж Н Е Н И Я

1. *Напишите по-латыни названия лекарственных веществ и препаратов:*

- с отрезком -aeth-: этиловый спирт, эфир, этилморфин, этакридин
- с отрезком -cyclin-: окситетрациклин, метациклин, морфоциклин
- с отрезком -hydr-: гидрокортизон, гидрохлорид, водород, ртуть
- с отрезком -meth-: метилен, метилсалицилат, метациклин
- с отрезком-mycin-: неомицин, эритромицин, олеандомицин, мономицин
- с отрезком -oestr-: синэстрол, метилэстрадиол, димэстрол
- с отрезком -oxy-: окситетрациклин, дезоксирибонуклеаза, оксикорт
- с отрезком -phthor-: фторокорт, фторацизин, фторурацил
- с отрезком -phyll-: дипрофиллин, теофиллин, платифиллин, эуфиллин

2. *Проанализируйте названия по составу и выделите знакомые частотные отрезки:*

Aethazōlum, Aethinyloestradiōlum, Benzodixīnum, Benzylpenicillīnum, Calcii glycerophosphas, Chlorophyllīptum, Coffeīnum-natrii benzoas, Corazōlum, Desoxycorticosterōnum, Diazolīnum, Diprophēnum, Dichlothiazīdum, Dimoestrōlum, Diprophyllīnum, Erythromycīnum, Euphyllīnum, Furazolidōnum, Hydrocortisōnum, Hexamethylentetramīnum, Lincomycīnum, Methionīnum, Methylī salicylas, Morphocyclīnum, Naphthalānum, Naphthyzīnum, Neomy-

cīnum, Natrii thiosulfas, Oleandomycīnum, Oxycortum, Oxacillīnum, Phenylsulfathiazōlum, Phenylīnum, Phenylīi salicylas, Podophyllīnum, Phthazīnum, Phthalazōlum, Sulfacylum, Sulfapyridazīnum-natrium, Synthomycīnum, Thiamīni bromīdum, Thiopentālum-natrium, Vinylīnum

3. Прочтите рецепты, употребляя вместо сокращений полные формы слов и формулировок:

1. Rp.: Riboflavīni 0,02
Ac. ascorbinīci 0,025
Sol. Glucōsi 2 % — 10 ml
M.D.S.:
2. Rp.: Sol. Thiamīni bromīdi 3 % — 1 ml
D.t.d. N. 10 in amp.
S.:
3. Rp.: Inf. rad. Valeriānae 20,0 : 200 ml
D.S.:
4. Rp.: Tab. Tetracyclīni 0,1 N. 30
D.S.:
5. Rp.: Natrii tetraborātis 5,0
Glycerīni 20,0
Aq. destill. 25 ml
M.D.S.:
6. Rp.: Inf. rad. Althaeae 6,0 : 180 ml
Natrii hydrocarbonātis
Natrii benzoātis āā 5,0
Sir. simpl. 20,0
M.D.S.:
7. Rp.: Natrii chlorīdi 20,0
Aq. destill. q. s. ad solutiōnem
Lanolīni 30,0
Ol. Helianthi 100,0
M. f. lin.
D.S.:
8. Rp.: Sol. Glucōsi 5 % — 250 ml
Sol. Novocaīni 0,5 % — 100 ml
M. Sterilisētur!
D.S.:

4. Переведите рецепты на латинский язык в полной форме и с сокращениями:

1. Возьми: Раствора сульфацила-натрия 30 % — 5 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:

2. Возьми: Таблетки «Микройод» с фенобарбиталом, покрытые оболочкой, числом 40
Выдай в темной склянке
Обозначь:
3. Возьми: Мази нафталановой 50,0
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Стрептоцида
Норсульфазола
Сульфадимезина по 5,0
Эфедрина гидрохлорида 1,0
Камфоры 3,0
Эвкалиптового масла V капель
Вазелина до 100,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай.
Обозначь:
5. Возьми: Нафталана 20,0
Цинка оксида
Крахмала по 10,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
6. Возьми: Раствора норсульфазола-натрия 10 %
Раствора натрия хлорида изотонического по 10 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Поливитаминного сбора 100,0
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Таблетки метилэстрадиола 0,0002 числом 10
Выдать. Обозначить:
9. Возьми: Раствора синэстрола в масле (масляного) 0,1 % — 1 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:
10. Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 20
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Раствора нафтизина 0,1 % — 10 мл
Выдать. Обозначить:
12. Возьми: Ментола 0,2
Основного нитрата висмута 0,5
Антипирина 0,5
Раствора адреналина гидрохлорида 0,1 % XV капель
Вазелина
Ланолина по 10,0

Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:

13. Возьми: Жидкого экстракта тысячелистника
Жидкого экстракта крапивы по 30 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

Латинские изречения и афоризмы

Eruditio asp̄era opt̄ima est	Строгое обучение — наилучшее
Exempli causa (gratia)	Например
In corp̄ore	В полном составе
Multum vinum bib̄ere — non diu viv̄ere	Много вина пить — недолго жить
Nulla aetas ad discendum sera	Учиться никогда не поздно
Sine ira et studio	Без гнева и пристрастия, объективно

Латинско-русский словарь

А

acētas, ātis m ацетат
acīdum, i n кислота
Acīdum acetīcum уксусная кислота
~ **acetylsalicylicum** ацетилсалициловая кислота
~ **arsenicōsum** мышьяковистая кислота
~ **ascorbinicum** аскорбиновая кислота
~ **benzoicum** бензойная кислота
~ **boricum** борная кислота
~ **citricum** лимонная кислота
~ **folicum** фолиевая кислота
~ **hydrochloricum** хлористоводородная (соляная) кислота
~ **hydrocyanicum** синильная (цианистая) кислота
~ **hydrosulfuricum** сероводородная кислота
~ **lacticum** молочная кислота
~ **nicotinicum** никотиновая кислота
~ **nitricum** азотная кислота
~ **nitrosum** азотистая кислота
~ **phosphoricum** фосфорная кислота
~ **salicylicum** салициловая кислота
~ **sulfuricum** серная кислота
~ **sulfurōsum** сернистая кислота
ad (с Acc.) для, к, до, против, от
Adonis, idis m, f горюцвет
Adrenalinum, i n адреналин
aërosolum, i n аэрозоль
Aethacridinum, i n этакридин
Aethazolum, i n этазол
aether, ëris m эфир
Aethinyloestradiolum, i n этинилэстрадиол
aethylicus, a, um этиловый
Aethylmorphinum, i n этилморфин

albus, a, um белый
Aloë, ës f алоэ
Althaea, ae f алтей
Alūmen, ĩnis n квасцы
Aluminium, i n алюминий
amārus, a, um горький
Amidopyrĭnum, i n амидопирин
Ammonium, i n аммоний
Ampicillinum, i n ампициллин
ampulla, ae f ампула
Amylum, i n крахмал
ana по, поровну
Anaesthesinum, i n анестезин
Anaesthesolum, i n анестезол
Analgĭnum, i n анальгин
anisātus, a, um анисовый
antiasthmaticus, a, um противоастматический
Antipyrĭnum, i n антипирин
antisepticus, a, um антисептический
Apomorphinum, i n апоморфин
aqua, ae f вода
Argentum, i n серебро
arsēnas, ātis m арсенат
Arsenicum, i n мышьяк
arsēnis, ĩtis m арсенит
Aspirinum, i n аспирин
Atropinum, i n атропин

В

bacca, ae f ягода
Belladonna, ae f белладонна, красавка
benzoas, ātis m бензоат
Benzonaphtholum, i n бензонафтол
Benzodixinum, i n бензодиксин
Benzylpencillinum, i n бензилпенициллин

Benzympenicillīnum-natrium, i n
бензилпенициллин-натрий
Bismūthum, i n висмут
Bromcamphōra, ae f бромкамфора
boras, ātis m борат
bromīdum, i n бромид
Butadiōnum, i n бутадион

C

Cacāo n какао (нескл.)
Calcium, i n кальций
Calendūla, ae f календула, ноготки
Camphōra, ae f камфора
capsūla, ae f капсула
carbōnas, ātis m карбонат
caustīcus, a, um едкий
cerātus, a, um вощеный
Chamomilla, ae f ромашка
charta, ae f бумага
Chinosōlum, i n хинозол
chlorīdum, i n хлорид
Chlorophylliptum, i n хлорофил-
липт
Chloroformium, i n хлороформ
Chlorum, i n хлор
citras, ātis m цитрат
Cocarboxylāsūm, i n кокарбокиси-
лаза
Codeīnum, i n кодеин
coeruleus, a, um синий
Coffeīnum, i n кофеин
Coffeīnum-natrii benzoas,
Coffeīni-natrii benzoātis кофеин-
бензоат натрия
Collargōlum, i n колларгол
compositus, a, um сложный
concentrātus, a, um концентриро-
ванный
contra (с Acc.) против, от
Convallaria, ae f ландыш
Cordigītum, i n кордигит
Corazōlum, i n коразол

Corglycōnum, i n коргликон
cortex, īcis m кора
Crataegus, i f боярышник
crystallisātus, a, um кристалличе-
ский
cum (с Abl.) с
Cuprum, i n медь
cyanīdum, i n цианид

D

dare 1 выдавать
Dactinomycīnum, i n дактиноми-
цин
decoctum, i n отвар
depurātus, a, um очищенный
(о твердом веществе)
Desoxycorticosterōnum, i n дезок-
сикортикостерон
Desoxyribonucleāsūm, i n дезокси-
рибонуклеаза
destillātus, a, um дистиллирован-
ный
Diazolīnum, i n диазолин
Dibazōlum, i n дибазол
Dibiomycīnum, i n дибиомицин
Dicaīnum, i n дикаин
Dichlothiazīdum, i n дихлотизид
dies, ēi m, f день
Digitālis, is f наперстянка
diluēre 3
dilūtus, a, um разведенный
Dimedrōlum, i n димедрол
Dimoestrōlum, i n димэстрол
Diprophēnum, i n дипрофен
Diprophyllīnum, i n дипрофиллин
diuretīcus, a, um мочегонный
dosis, is f доза
dragées (нескл.) драже

E

emplastrum, i n пластырь
emulsum, i n эмульсия

Ephedrīnum, i n эфедрин
Erythromycinum, i n эритромицин
Eucalyptus, i f эвкалипт
Euphyllinum, i n эуфиллин
externus, a, um наружный
extractum, i n экстракт

F

Ferrum, i n железо
fiēri получаться, образовываться
flavus, a, um желтый
Florenālum, i n флоренал
flos, floris m цветок
fluidus, a, um жидкий (экстракт)
Fluōrum, i n (=Phthorum, i n) фтор
Foenicūlum, i n укроп
folium, i n лист
Frangūla, ae f крушина
fructus, us m плод (растения)
Furacilinum, i n фурацилин
Furazolidōnum, i n фуразолидон

G

Galanthaminum, i n галантамин
gelatinosus, a, um желатиновый
gemma, ae f почка (растения)
glucōnas, ātis m глюконат
Glucōsum, i n глюкоза
Glycerinum, i n глицерин
glycerophosphas, ātis m глицеро-
фосфат
Glycyrrhīza, ae f солодка
granūlum, i n гранула
gutta, ae f капля

H

haemostaticus, a, um гемостатиче-
ский, кровеостанавливающий
Helianthus, i m подсолнечник
herba, ae f трава
Hexamethylentetraminum, i n
гексаметилентетрамин

Hippophaë, es f облепиха
Hydrargyrum, i n ртуть
hydrobromidum, i n гидробромид
hydrocarbōnas, ātis m гидрокор-
бонат
hydrochloridum, i n гидрохлорид
Hydrocortisonum, i n гидрокорти-
зон
Hydrogenium, i n водород
hydrotartras, ātis m гидротартрат
hydroxydum, i n гидроксид

I

in (с Acc. и Abl.) в
infans, ntis m, f дитя, ребенок
infusum, i n настой
infectio, ōnis f инъекция
internus, a, um внутренний
iodidum, i n йодид
Iodoformium, i n йодоформ
Iōdum, i n йод
isotonicus, a, um изотонический

K

Kalium, i n калий

L

lactas, ātis m лактат
Laevomycetinum, i n левомецетин
lamella, ae f; membranūla, ae f
пленка
Lanolinum, i n ланолин
Leonurus, i m пустырник
Lincomycinum, i n линкомицин
linimentum, i n линимент
Linum, i n лен
liquor, ōris m жидкость
Liquor Ammonii anisatus наша-
тырно-анисовые капли
Lydāsum, i n лидаза

M

Magnium, i n магний
massa, ae f масса
membranūla, ae f; lamella, ae f
пленка
Mentha, ae f мята
Menthōlum, i n ментол
Methacyclīnum, i n метациклин
Methionīnum, i n метионин
Methylēnum, i n метилен
Methylēnum coeruleum метиленовый синий
Methylī salicylas метилсалицилат
Methylium, i n метил
Methyloestradiolum, i n метилэстрадиол
Microiōdum, i n микройод
Millefolium, i n тысячелистник
miscēre 2 смешивать
mixtura, ae f микстура
Monomycīnum, i n мономицин
Morphīnum, i n морфин
Morphocyclīnum, i n морфоциклин
mucilāgo, īnis f слизь
Mycoheptīnum, i n микогептин
Mycozorālum, i n микозорал

N

Naphthalānum, i n нафталан
Naphthyzīnum, i n нафтизин
narcōsis, is f наркоз
Natrium, i n натрий
Neomycīnum, i n неомицин
niger, gra, grum черный
nitras, ātis m нитрат
nitris, ītis m нитрит
Nitrogenium, i n азот
Nitroglycerīnum, i n нитроглицерин
Norsulfazolum, i n норсульфазол
Novocaīnum, i n новокаин
numērus, i m число

O

obductus, a, um покрытый оболочкой
oblāta, ae f облатка
Olasolum, i n олазол
Oleandomycīnum, i n олеандомицин
oleōsus, a, um масляный
oleum, i n масло
Oleum Cacao масло какао
~ **Eucalypti** эвкалиптовое масло
~ **Helianthi** подсолнечное масло
~ **Hyoscyami** масло белены
~ **Menthae piperitae** масло мяты перечной, мятное масло
~ **Olivarum** оливковое масло
~ **Persicorum** персиковое масло
~ **Ricini** касторовое масло
~ **Vasellini** вазелиновое масло
Oliva, ae f олива, оливка
ophthalmicus, a, um глазной
Oxacillinum, i n оксациллин
Oxycortum, i n оксикорт
oxycyanidum, i n оксицианид
Oxytetracyclīnum, i n окситетрациклин
oxydum, i n оксид
Oxygenium, i n кислород

P

Papaverinum, i n папаверин
Paracetamolum, i n парацетамол
pasta, ae f паста
peroxydum, i n пероксид
Persicum, i n персик
Phenacetinum, i n фенацетин
Phenobolinum, i n феноболин
Phenoxymethylpenicillinum, i n феноксиметилпенициллин
Phenylī salicylas фенилсалицилат
Phenylinum, i n фенилин
Phenylum, i n фенил

Phenylsulfathiazōlum, i n фенил-сульфатиазол
phosphas, ātis m фосфат
Phosphōrus, i m фосфор
Phthazīnum, i n фтазин
Phthalazōlum, i n фталазол
Phthivazīdum, i n фтивазид
Phthoracizīnum, i n фторацизин
Phthorum, i n (= Fluōrum, i n) фтор
phthorīdum, i n фторид
Phthorocortum, i n фторокорт
Phthoruracīlum, i n фторурацил
pilūla, ae f пилюля
piperītus, a, um перечный
Platyphyllīnum, i n платифиллин
Plumbum, i n свинец
Podophyllīnum, i n подофиллин
polyvitaminōsus, a, um поливита-минный
pro (с Abl.) для
Protargōlum, i n протаргол
pulvis, ěris m порошок
Pyracetāmum, i n пирацетам
Pyridoxīnum, i n пиридоксин
Pyrogenālum, i n пирогенал
Pyromecaīnum, i n пиромекаин

Q
quantum satis сколько нужно
Quercus, us f дуб

R
radix, ĩcis f корень
recipĕre 3 брать, получать
rectālis, e ректальный
rectificātus, a, um очищенный (о жидком веществе)
repetĕre 3 повторять
Retinōlum, i n ретинол
rhizōma, ātis n корневище
Ricīnus, i m клещевина

Riboflavīnum, i n рибофлавин
r(o)entgĕnum, i n рентген
Rosa, ae f шиповник

S

Sacchārum, i n сахар
salicylas, ātis m салицилат
Salvia, ae f шалфей
semen, ĩnis n семя
signāre 1 обозначать
simplex, ĩcis простой
sirūpus, i m сироп
solutio, ōnis f раствор
Solutio Lugōli раствор Люголя
species, ěrum f сбор (только в pl.)
spirituōsus, a, um спиртовой
spirītus, us m спирт
spray, n (нескл.) спрей
sterilisāre 1 стерилизовать
Streptocīdum, i n стрептоцид
Streptomycīnum, i n стрептомицин
Strophanthīnum, i n строфантин
Strophanthus, i m строфант
Strychnīnum, i n стрихнин
Strychnos, i f чилибуха
subnītras, ātis m основной нитрат
subtilissīmus, a, um мельчайший
succus, i m сок
Sulfacylum, i n сульфацил
Sulfadimezīnum, i n сульфадиме-зин
Sulfapyridazīnum, i n сульфапири-дазин
sulfas, ātis m сульфат
sulfis, ĩtis m сульфит
Sulfur, ūris n сера
suppositorium, i n суппозиторий
suspensio, ōnis f суспензия
Synoestrōlum, i n синэстрол
Synthomycīnum, i n синтомицин

T

tabuleta, ae f таблетка

Tabuletae «Bellasthesinum»

таблетки «Белластезин»

~ «**Theraphyllinum**» таблетки

«Тепафиллин»

talis, e такой

tempus, ōris n время

Tanninum, i n танин

tetraboras, ātis m тетраборат

Tetracyclinum, i n тетрациклин

Theobrominum, i n теобромин

Theophedrinum, i n теофедрин

Theophyllinum, i n теофиллин

Theraphyllinum, i n **Theraphyl-**

linum, i n тепафиллин

Thermopsis, idis f термопсис

Thiaminum, i n тиамин

Thiopentālum-natrium, i n тиопен-

тал-натрий

thiosulfas, ātis m тиосульфат

tinctūra, ae f настойка

tritrus, a, um тертый

tussis, is f кашель

U

Undevitum, i n ундевит

unguentum, i n мазь

Urtica, ae f крапива

usus, us m применение, употреб-

ление

V

vaginālis, e вагинальный

Valeriāna, ae f валериана

Validolum, i n валидол

Vaselinum, i n вазелин

vernālis, e весенний

vertēre 3 переворачивать

Vinosolum, i n винозоль

Vinylinum, i n винилин

vitaminum, i n витамин

vitrum, i n склянка

Z

Zincum, i n цинк

Русско-латинский словарь

А

адреналин Adrenalīnum, *i n*
азот Nitrogenium, *i n*
алоэ Aloë, *ēs f*
алтей Althaea, *ae f*
алюминий Aluminium, *i n*
ампициллин Ampicillīnum, *i n*
ампула ampulla, *ae f*
анальгин Analgīnum, *i n*
анестезин Anaesthesīnum, *i n*
антипирин Antipyrgīnum, *i n*
анузол Anusōlum, *i n*
апоморфин Apomorphīnum, *i n*
арсенат arsēnas, *ātis m*
арсенит arsēnis, *ītis m*
аэрозоль aërosōlum, *i n*
ацетат acētas, *ātis m*

Б

барий Barium, *i n*
бензилпенициллин Benzylpenicillīnum, *i n*
бензилпенициллин-натрий
Benzylpenicillīnum-natrium, *i n*
бензилпенициллин-новокаин
Benzylpenicillīnum-novocaīnum, *i n*
бензоат benzoas, *ātis m*
бензонафтол Benzonaphthōlum, *i n*
борный borīcus, *a, um*
боярышник Crataegus, *i f*
бромид bromīdum, *i n*
бромкамфора Bromcamphōra, *ae f*
бумага charta, *ae f*

В

в in (с Acc., Abl.)
вагинальный vaginālis, *e*
вазелин Vaselīnum, *i n*
валериана Valeriāna, *ae f*
валидол Validōlum, *i n*

весенний vernālis, *e*
винилин Vinylīnum, *i n*
висмут Bismūthum, *i n*
витамин vitamīnum, *i n*
внутренний internus, *a, um*
вода aqua, *ae f*
водород Hydrogenium, *i n*
вощенный serātus, *a, um*
в чистом виде per se
выдавать dare 1

Г

галантамин Galanthamīnum, *i n*
гексаметилентетрамин Hexamethylentetramīnum, *i n*
гентамицин Gentamycīnum, *i n*
гидробромид hydrobromīdum, *i n*
гидрокарбонат hydrocarbōnas, *ātis m*
гидрокортизон Hydrocortisōnum, *i n*
гидроксид hydroxŷdum, *i n*
гидротартрат hydrotartras, *ātis m*
гидрохлорид hydrochlorīdum, *i n*
глазной ophthalmīcus, *a, um*
гипозоль Hyposōlum, *i n*
глицерин Glycerīnum, *i n*
глицерофосфат glycerophosphas, *ātis m*
глюкоза Glucōsum, *i n*
глюконат glucōnas, *ātis m*
горичвет Adōnis, *īdis m, f*
горький amārus, *a, um*
гранула granūlum, *i n*
грудной (сбор) pectorālis, *e*

Д

дактиномицин Dactinomycīnum, *i n*
дезоксирибонуклеаза Desoxyribonucleāsum, *i n*

декамевит Decamevītum, *i n*
дети infantes, ium *m, f*
дибазол Dibazōlum, *i n*
дизопирамид Disopyramīdum, *i n*
димедрол Dimedrōlum, *i n*
дистиллированный destillātus,
a, um
димэстрол Dimoestrōlum, *i n*
дитя infans, ntis *m, f*
дипрофиллин Diprophyllīnum, *i n*
дихлотиазид Dichlothiazīdum, *i n*
для ad (с Acc.), pro (с Abl.)
до ad (с Acc.)
доза dosis, is *f*
драже dragées (нескл.)
дуб Quercus, us *f*

Е

едкий caustīcus, *a, um*

Ж

желатиновый gelatinōsus, *a, um*
железо Ferrum, *i n*
желтый flavus, *a, um*
жидкая мазь linimentum, *i n*
жидкий fluīdus, *a, um*
жидкость liquor, ōris *m*

З

зверобой Hyperīcum, *i n*

И

из e, ex (с Abl.)
ингалипт Inhalyptum, *i n*
изотонический isotonīcus, *a, um*
инъекция injectio, ōnis *f*
ихтиол Ichthyōlum, *i n*
йод Iōdum, *i n*
йодид iodīdum, *i n*

К

какао Casāo *n* (нескл.)

календула, ноготки Calendūla, *ae f*
калий Kalium, *i n*
кальций Calcium, *i n*
камфора Camphōra, *ae f*
канамицин Kanamycīnum, *i n*
капля gutta, *ae f*
капсула capsūla, *ae f*
карбонат carbōnas, ātis *m*
касторовое масло (=масло
клещевины) Oleum Ricīni
кашель tussis, is *f*
кислород Oxygenium, *i n*
кислота acīdum, *i n*
~ азотистая Acīdum nitrōsum
~ азотная Acīdum nitrīcum
~ аскорбиновая Acīdum ascorbinī-
cum
~ ацетилсалициловая Acīdum
acetylsalicylicum
~ бензойная Acīdum benzoīcum
~ борная Acīdum borīcum
~ лимонная Acīdum citrīcum
~ молочная Acīdum lactīcum
~ мышьяковистая Acīdum
arsenicōsum
~ никотиновая Acīdum nicotinī-
cum
~ салициловая Acīdum salicylicum
- серная Acīdum sulfurīcum
~ сернистая Acīdum sulfurōsum
~ сероводородная Acīdum hydro-
sulfurīcum
~ уксусная Acīdum acetīcum
~ фолиевая Acīdum folīcum
~ фосфорная Acīdum phos-
phorīcum
~ хлористоводородная (соляная)
Acīdum hydrochlorīcum
~ цианистая Acīdum hydrocyanī-
cum
клещевина Ricīnus, *i m*
кодеин Codeīnum, *i n*

кокарбоксилаза Cocarboxylāsūm, *i n*
концентрированный concentrātus, *a, um*
кора cortex, *īcis m*
коргликон Corglycōnum, *i n*
корень radix, *īcis f*
корневище rhizōma, *ātis n*
кофеин Coffeīnum, *i n*
кофеин-бензоат натрия Coffeinum-natrii benzoas
крапива Urtīca, *ae f*
красавка Belladonna, *ae f*
крахмал Amylūm, *i n*
кристаллический crystallisātus, *a, um*
крушина Frangūla, *ae f*

Л

лактат lactas, *ātis m*
лактоза Lactōsum, *i n*
ландыш Convallaria, *ae f*
ланолин Lanolīnum, *i n*
левомицетин Laevomycefīnum, *i n*
лен Linum, *i n*
лидаза Lydāsūm, *i n*
линимент linimentum, *i n*
линкомицин Lincomycīnum, *i n*
лист folium, *i n*

М

магний Magnium, *i n*; Magnesium, *i n*
мазь unguentum, *i n*
масло oleum, *i n*
масло вазелиновое Oleum Vaselīni
~ **какао** Oleum Casāo
~ **касторовое** Oleum Ricīni
~ **облепиховое** Oleum Hippophaēs
~ **оливковое** Oleum Olivārum
~ **мяты перечной (мятное масло)** Oleum Menthae piperītae

~ **персиковое** Oleum Persicōrum
~ **подсолнечное** Oleum Helianthi
~ **эвкалиптовое** Oleum Eucalypti
масляный oleōsus, *a, um*
медь Cuprum, *i n*
мельчайший subtilissīmus, *a, um*
ментол Menthōlum, *i n*
метациклин Methacyclīnum, *i n*
метилен Methylēnum, *i n*
метиленовый синий (= метилен синий)
метилсалицилат Methylī salicylas
метилэстрадиол Methylōestradiōlum, *i n*
микройод Microiōdum, *i n*
мономицин Monomycīnum, *i n*
морфоциклин Morphocyclīnum, *i n*
морфин Morphīnum, *i n*
мочегонный diuretīcus, *a, um*
мышьяк Arsenīcum, *i n*
мята Mentha, *ae f*

Н

наперстянка Digitālis, *is f*
наркоз narcōsis, *is f*
наружный externus, *a, um*
настой infūsum, *i n*
настойка tinctūra, *ae f*
натрий Natrium, *i n*
нафталан Naphthalānum, *i n*
нафтизин Naphthyzīnum, *i n*
нашатырный спирт (= раствор едкого аммония) Solutio Ammonii caustīci
неомицин Neomycīnum, *i n*
нитрат nitras, *ātis m*
нитрит nitris, *ītis m*
нитроглицерин Nitroglycerīnum, *i n*
новокаин Novocaīnum, *i n*
ноготки Calendūla, *ae f*
норсульфазол Norsulfazōlum, *i n*

норсульфазозол-натрий Norsulfazolum-natrium, *i n*

О

облатка oblāta, *ae f*

обозначать signāre 1

оксид oxŭdum, *i n*

оксикорт Oxycortum, *i n*

оксилидин Oxylidinum, *i n*

окситетрациклин Oxytetracyclinum, *i n*

оксицианид oxуcyanidum, *i n*

олеандомицин Oleandomycinum, *i n*

оротат orōtas, ātis *m*

основный ацетат subacētas, ātis *m*

основный нитрат subnītras, ātis *m*

отвар decoctum, *i n*

очищенный rectificātus, *a, um*
(о жидком веществе); *depurātus, a, um*
(о твердом веществе)

П

паста pasta, *ae f*

перекись, пероксид peroxŭdum, *i n*

перечный piperītus, *a, um*

пероксид, перекись peroxŭdum, *i n*

персик Persicum, *i n*

пирацетам Pyracetamum, *i n*

пиридоксин Pyridoxinum, *i n*

пирогенал Pyrogenalum, *i n*

пиромекаин Pyromecainum, *i n*

пластырь emplastrum, *i n*

платифиллин Platyphyllinum, *i n*

пленка membranula, *ae f*; lamella, *ae f*

плод (растения) fructus, *us m*

по, поровну ana

повторять repetere 3

подсолнух Helianthus, *i m*

покрытый оболочкой obductus, *a, um*

поливитаминный polyvitaminosus, *a, um*

получаться fieri

поровну ana

порошок pulvis, ěris *m*

почка (растения) gemma, *ae f*

применение usus, *us m*

простой simplex, ĩcis

против contra (с Acc.)

противоастматический antiasthmaticus, *a, um*

прямокишечный rectālis, *e*

пустырник Leonurus, *i m*

Р

разведенный dilūtus, *a, um*

раствор solutio, ōnis *f*

раствор Люголя Solutio Lugoli

ревит Revitum, *i n*

ректальный rectālis, *e*

рентген r(o)entgenum, *i n*

рибофлавин Riboflavinum, *i n*

ромашка Chamomilla, *ae f*

ртуть Hydrargyrum, *i n*

С

с cum (с Abl.)

салицилат salicylas, ātis *m*

сахар Saccharum, *i n*

сбор species, ěrum *f* (только в *pl.*)

свеча (суппозиторий) suppositorium, *i n*

свинец Plumbum, *i n*

семя semen, ĩnis *n*

сера Sulfur, ŭris *n*

серебро Argentum, *i n*

синтомицин Synthomycinum, *i n*

синэстрол Synoestrolum, *i n*

сироп sirupus, *i m*

склянка vitrum, *i n*

сколько нужно quantum satis

слизь mucilago, ĩnis *f*

сложный *compositus, a, um*
смешивать *miscēre 2*
соляной, хлористоводородный
hydrochloricus, a, um
спирт *spiritus, us m*
спиртовой *spirituosus, a, um*
спрей *spray n (нескл.)*
стерилизовать *sterilisāre 1*
стрептомицин *Streptomycinum, i n*
стрептоцид *Streptocidum, i n*
строфант *Strophanthus, i m*
строфантин *Strophanthinum, i n*
сульфадимезин *Sulfadimezinum, i n*
сульфапиридазин *Sulfapyridazinum, i n*
сульфат *sulfas, ātis m*
сульфацил-натрий *Sulfacylum-natrium, i n*
сульфид *sulfidum, i n*
сульфит *sulfis, ītis m*
суппозиторий *suppositorium, i n*
суспензия *suspensio, ōnis f*

Т
таблетка *tabuletta, ae f*
такой *talis, e*
танин *Tanninum, i n*
теобромин *Theobrominum, i n*
теофедрин *Theophedrinum, i n*
теофиллин *Theophyllinum, i n*
тепафиллин *Theaphyllinum, i n*
тетрациклин *Tetracyclinum, i n*
тетраборат *tetraboras, ātis m*
темный *niger, gra, grum*
тертый *tritus, a, um*
тиамин *Thiaminum, i n*
тиосульфат *thiosulfas, ātis m*
трава *herba, ae f*
тысячелистник *Millefolium, i n*

У
укроп *Foeniculum, i n*
ундевит *Undevitum, i n*
употребление *usus, us m*

Ф
фенацетин *Phenacetinum, i n*
фенил *Phenylum, i n*
фенилсалицилат *Phenylii salicylas*
фенобарбитал *Phenobarbitolum, i n*
феноксиметилпенициллин
Phenoxymethylpenicillinum, i n
флакарбин *Flacarbium, i n*
фосфат *phosphas, ātis m*
фосфор *Phosphorus, i m*
фталазол *Phthalazolum, i n*
фтивазид *Phthivazidum, i n*
фтор *Fluorum, i n; Phthorum, i n*
фторацизин *Phthoracizinum, i n*
фторид *phthoridum, i n*
фторокорт *Phthorocortum, i n*
фторурацил *Phthoruracilum, i n*
фурацилин *Furacilinum, i n*

Х
хинозол *Chinosolum, i n*
хлор *Chlorum, i n*
хлорид *chloridum, i n*
хлористоводородный, соляной
hydrochloricus, a, um

Ц
цветок *flos, floris m*
цианид *cyanidum, i n*
цинк *Zincum, i n*
цитрат *citras, ātis m*

Ш
шалфей *Salvia, ae f*
шиповник *Rosa, ae f*

Ч

черный niger, gra, grum

число numerus, i *m*

чистый purus, a, um

Э

эвкалипт Eucalyptus, i *f*

экстракт extractum, i *n*

эмульсия emulsum, i *n*

эритромицин Erythromycinum, i *n*

этазол Aethazolium, i *n*

этакридин Aethacridinum, i *n*

этилморфин Aethylmorphinum, i *n*

этиловый aethylicus, a, um

эуфиллин Euphyllinum, i *n*

эфедрин Ephedrinum, i *n*

эфир aether, ěris *m*

РАЗДЕЛ IV КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Занятие 13

Введение в клиническую терминологию.

Принципы образования клинических терминов. Терминоэлементы, входящие в состав общих названий клинических специальностей, методов исследования, патологических состояний и оперативных вмешательств

§ 75. ОСОБЕННОСТИ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ИХ СТРУКТУРЫ

Клиническая терминология (греч. *kliniké téchne* — уход за лежащим больным) — самый обширный раздел медицинской терминологии. Сюда входят названия различных заболеваний и отклонений от нормы, методов исследования и лечения, клинических специальностей и специалистов. Все эти названия — прежде всего существительные, которые состояются большей частью из греческих словообразовательных элементов или, как их называют в терминоведении, терминоэлементов (ТЭ). Различают аффиксальные и корневые ТЭ.

Аффиксальные ТЭ — это приставки или суффиксы.

Корневые ТЭ — это корни или основы греческих (а иногда и латинских) существительных и прилагательных. Они могут присутствовать в начале, середине и конце термина. В случае присутствия в начале термина ТЭ называются начальными. ТЭ, составляющие последнюю часть термина, называются конечными, они принимают окончания латинских существительных I, II или III склонений. Клинические термины чаще всего состоят из корневых ТЭ.

Первым и основополагающим условием осознанного понимания принципов построения клинических терминов является усвоение определённого количества терминоэлементов, которые входят в состав терминов клинических дисциплин. Эти терминоэлементы распределены по четырём занятиям данного раздела и вводятся двумя отдельными группами. Одну из них составляют начальные ТЭ и их латинские эквиваленты, а другую — конечные ТЭ. Латинские эквиваленты греческих ТЭ — это чаще всего анатомо-гистологические названия различных структур или субстанций тела человека, которые будущий врач осваивает в первый год обучения на медико-биологических кафедрах. Корни или основы этих наименований могут иногда выступать в роли терминоэлементов, а сами наименования могут входить в состав многословных клинических терминов. Например, начальным корневым греческим терминоэлементом со значением «губа» является ТЭ *cheil-*, а его латинский эквивалент — *labium*, i n. ТЭ *cheil-* может входить в состав многих однословных терминов: *cheilorrhagia* — кровотечение из губы, *cheiloplastica* — пластическая операция губы, *dicheilia* — двойная губа и др. В то же время латинский эквивалент данного ТЭ может входить в состав многословных терминов: *cancer labii inferioris* — рак нижней губы; *cancer orae rubrae labiorum* — рак красной каймы губ и др.

В некоторых случаях значения начального и образованного от него конечного терминоэлементов несколько отличаются. Например, начальный ТЭ *paed-* имеет значение «ребенок, дети». В то же время конечный ТЭ

-paedia имеет значение «исправление, приведение к норме» (от греч. paideia — букв. воспитание, обучение). В таких случаях начальные и конечные ТЭ даются в разных таблицах, т. е. ТЭ paed- в таблице начальных ТЭ, а -paedia — в таблице конечных ТЭ.

§ 76. ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ СОСТАВЛЕНИЯ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Основным смысловым опорным пунктом при составлении клинического термина является **корневой (начальный или конечный) терминологический элемент**, который может соединяться с другими ТЭ (аффиксальными и корневыми), образуя термины одного смыслового ряда.

Корневые ТЭ соединяются между собой или с конечными ТЭ посредством соединительного гласного **-o**, если последующий ТЭ начинается с согласного, или без соединительного гласного, если этот ТЭ начинается с гласного: neur-**o**-path-**o**-lōgus — невропатолог, врач-специалист по лечению заболеваний нервной системы; stomat-**o**-logia — стоматология, раздел медицины, занимающийся лечением и профилактикой болезней полости рта; neuralgia — невралгия, боль по ходу ствола нерва.

Приставки обычно соединяются с конечными корневыми ТЭ. Например: anaesthesia — анестезия, отсутствие чувствительности; hypaesthesia — гипестезия, пониженная чувствительность; hyperaesthesia — гиперестезия, повышенная чувствительность.

Суффиксы в клинической терминологии обычно выступают в роли конечных ТЭ, соединяясь с окончаниями существительных или выступая без них: syn-erg-**ism**-us — синергизм, совместная деятельность органов в одном направлении; odont-**ōma** — одонтома, опухоль из зубных тканей.

Большинство однословных терминов являются существительными I склонения с конечным элементом **-ia**. Ударение в этих терминах, вопреки правилу латинской акцентологии «гласный перед гласным краткий», падает обычно на предпоследний гласный **-i**. Исключением являются термины с конечным ТЭ **-logia** и термин **anatomia**. В терминах с конечным ТЭ **-pathia** место ударения следует различать следующим образом:

Если ТЭ **-pathia** имеет значение «заболевание», то ударение падает на предпоследний слог: mastopathía — мастопатия, заболевание молочной железы, neuropathía — невропатия, заболевание нервной системы. В остальных случаях ударение падает на 3-й слог от конца слова, в частности, в трёх терминах психологии и психиатрии: antipáthia — антипатия, чувство неприязни; aráthia — апатия, эмоциональное безразличие; sympáthia — симпатия, сочувствие, чувство внутреннего влечения.

В терминах с конечным ТЭ **-graphia** ударение падает на предпоследний слог, если этот ТЭ имеет значение «исследование с помощью рентгеновских лучей или электрического тока»: cystographía — цистография,

рентгенологическое исследование мочевого пузыря. В других случаях ударение падает на 3-й слог от конца слова: *monogrāphia*, *topogrāphia*.

Следует обратить внимание на то, что русские однословные клинические термины греко-латинского происхождения — это полные или частичные транслитераты латинских терминов. Полными транслитератами являются русские термины — существительные женского рода: афагия — *aphagia*, ae f; диглоссия — *diglossia*, ae f; липома — *lipoma*, ātis n.

Русские термины мужского рода обычно являются частичными транслитератами, у которых отсутствуют латинские окончания:

блефароптоз — *blepharoptōsis*, is f

синергизм — *synergismus*, i m

гингивит — *gingivītis*, itīdis f

стоматолог — *stomatolōgus*, i m

Из приведённых примеров явствует, что род эквивалентных терминов в русском и латинском языках не всегда совпадает, и на это нужно обращать особое внимание при переводе русских терминов-транслитератов на латинский язык. Кроме рода, в подобно рода эквивалентных парах русских и латинских терминов может не совпадать и место ударения. В русских терминах оно исторически нередко определялось под влиянием немецкого или французского языков, отходя от латинского первоисточника. Поэтому в таких случаях следует по таблице терминоэлементов или по словарю проверить долготу или краткость предпоследнего слога в конечном терминоэлементе, ср.:

русск.	лат.
гемостáз	<i>haemostāsis</i> , is f
диáгноз	<i>diagnōsis</i> , is f
одонтогéнный	<i>odontogēnus</i> , a, um
полíп	<i>polŭpus</i> , i m
сиалолíт	<i>sialolīthus</i> , i m
экзéма	<i>eczēma</i> , ātis n
эритроцít	<i>erythrocytus</i> , i m

§ 77. МНОГОСЛОВНЫЕ КЛИНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Клинические термины могут состоять из двух, трех, а иногда и больше слов, которые подчинены основному понятию и составляют согласованное или несогласованное определение:

cysta dentālis radiculāris — корневая зубная киста

odontōma simplex — простая одонтома

cancer mucōsae oris — рак слизистой оболочки рта

В качестве определений выступают прилагательные как латинские, так и латинизированные греческие. Нередко эти прилагательные представляют собой частичные транслитераты:

неврогенный паралич — paralýsis neurogēna

афтозный стоматит — stomatītis aphthōsa

При составлении и переводе многословных клинических терминов действуют те же правила, что и для многословных анатомических. Если представлено согласованное определение, то перевод начинается с последнего слова термина:

anaemia posthaemorrhagica acūta — острая постгеморрагическая анемия

В смешанных терминах, содержащих согласованное и несогласованное определение, вначале нужно выделить основное определяемое слово, а потом относящиеся к нему слова с учётом степени их важности. Следует также обратить внимание на то, к чему относится согласованное определение — к определяемому слову или несогласованному определению.

Например, в термине *невралгия тройничного нерва* основное определяемое слово — «невралгия», а сочетание «тройничного нерва» — несогласованное определение к этому слову. В свою очередь, это несогласованное определение состоит из двух слов — существительного «нерв» и прилагательного «тройничный», которые в форме Gen. sing образуют согласованное определение. Таким образом, латинский вариант термина принимает форму *neuralgia nervi trigemini*.

Другой распространённый вариант смешанных терминов представляет собой термин *короткая уздечка губы*. Здесь основное определяемое слово — существительное «уздечка», с которым согласуется прилагательное «короткая». Слово «губы» выступает в роли несогласованного определения. Его можно записать или между двумя словами согласованного определения, или в конце термина: *frenūlum labii breve* или *frenūlum breve labii*.

NB! 1. В многословных терминах в значении «мозг» (т. е. головной мозг) употребляется существительное *cerēbrum*, *i n* — большой мозг, ср.: *commotio cerēbri* — сотрясение мозга.

§ 78. ТАБЛИЦА КОРНЕВЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ И ИХ ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

В таблицу включены греческие корневые ТЭ, употребляющиеся как начальные или конечные терминоэлементы. Если в роли таковых употребляется латинский ТЭ (напр.: *gingiv-*, *tonsill-*), который уже знаком учащимся по анатомо-гистологическому разделу, то он и его греческий эквивалент в таблицы не включаются.

В качестве начальных ТЭ употребляются корневые морфемы названий некоторых анатомо-гистологических структур — существительных греческого происхождения. Поскольку у таких названий нет латинских

эквивалентов, их корневые и конечные ТЭ не включаются в таблицы. В пределах материала учебника к такого рода ТЭ следует отнести:

ТЭ	Исходное слово	Пример термина
bronch-	bronchus, i m — бронх	bronchostenōsis, is f — бронхостеноз, сужение бронхов
encephal-	encephālon, i n — головной мозг	encephalopathia, ae f — энцефалопатия, общее название болезней головного мозга
gastr-	gaster, tris f — желудок	gastroptōsis, is f — гастроптоз, опущение желудка
irid-	iris, ĩdis f — радужная оболочка глаза	iridodiagnostīca, ae f — иридодиагностика, диагностика заболеваний по радужной оболочке глаза
laryng-	larynx, ngis m — гортань	laryngocēle, es f — ларингоцеле, мешковидное образование в гортани
lymph-	lymphā, ae f — лимфа	lymphangiītis, itīdis f — лимфангиит, воспаление лимфатических сосудов
pharyng-	pharynx, ngis m — глотка	pharyngītis, itīdis f — фарингит, воспаление глотки
thromb-	thrombus, i m — тромб	thrombocytōsis, is f — тромбоцитоз, повышенное содержание тромбоцитов в крови

Нередко корневой ТЭ употребляется практически с тем же значением в роли конечного: gloss- и -glossia (со значением «язык»). В этом случае сначала приводится корневой ТЭ, а рядом — его вариант в роли конечного ТЭ. Если же между корневым ТЭ и его вариантом в роли конечного ТЭ есть некоторые смысловые оттенки или различия, то конечный ТЭ помещается в отдельную таблицу (ср. ТЭ *paed-* и *-paedia*).

Греческий терминологический элемент	Латинский эквивалент	Значение
bi (o)-	vita, ae f	жизнь
gloss-, -glossia	lingua, ae f	язык
gnath-, -gnathia	maxilla, ae f	верхняя челюсть
hist-	textus, us m	ткань
Греческий терминологический элемент	Латинский эквивалент	Значение
neur-	nervus, i m	нерв
odont-, -odontia*	dens, dentis m	зуб
onc-	tumor, ōris m	опухоль
orth-	rectus, a, um	1) прямой; 2) правильный, надлежащий
ot-	auris, is f	ухо
paed-	infans, ntis m, f	дитя, ребенок

* Наряду с конечным терминологическим элементом **-odontia** употребляется также ТЭ **-dentia**, ср.: **orthodontia** — ортодонтия, раздел стоматологии, посвященный профилактике и лечению зубочелюстных аномалий и **adentia** — адентия, врожденное отсутствие зубов.

pan-, pant-	omnis, e	весь, целый, полный
path-, -pathia	morbus, i m	заболевание, болезнь
physi-	natūra, ae f	природа
phthisi-	tuberculōsis, is f	туберкулез
proct-^{**}	rectum, i n	прямая кишка
psych-	anīmus, i m; mens, mentis f	душа, сознание
sial-, -sialia	salīva, ae f	1) слюна; 2) слюнные железы и протоки
stom-, stomat-	os, oris n	рот
tom-, -tomia	sectio, ōnis f	разрез, разрезание, рассечение

§ 79. ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

В данную таблицу не включались ТЭ, которые уже отмечались выше вместе с корневыми ТЭ (gloss — glossia, gnath — gnathia, sial — sialia и др.) Некоторые конечные ТЭ, представленные в таблице, имеют два или больше значений. Все эти значения следует запоминать, не разделяя на главные и второстепенные.

Конечный ТЭ	Значение
-algia	боль, ощущение боли
-diagnostica	исследование заболевания (в сочетании с ТЭ, указывающим на объект или методы исследования)
-ectomy	оперативное удаление, иссечение
-genesis	возникновение и развитие объекта или явления
-gēnus, a, um	1) возникающий вследствие действия какого-то фактора; 2) вызывающий появление какой-то субстанции или явления
-gramma	результат рентгеновского, электрического или иного рода исследования, запечатленный в виде снимка или графического изображения

Конечный ТЭ	Значение
-graphia	1) рентгенография, метод исследования с помощью рентгеновских лучей; 2) электрография, метод исследования с помощью электрического тока; 3) графическая регистрация в процессе исследования
-iatria	наука о лечении, раздел медицины, занимающийся лечением
-logia	1) наука или ее раздел; 2) раздел медицины, занимающийся изучением и лечением болезней каких-то конкретных органов или функций организма

^{**} Вместо ТЭ **proct-** иногда употребляется ТЭ **rect-: proctoscopia** — проктоскопия = **rectoscopia** — ректоскопия, осмотр прямой кишки при помощи ректоскопа.

-lōgus	специалист в области науки или раздела медицины, занимающийся изучением и лечением заболеваний конкретных органов или функций организма
-paedia	исправление, восстановление нормальной функции
-pathia	заболевание, болезнь
-scopia	осмотр с помощью специальных инструментов или приборов
-therapia	лечение, способ лечения
-tomia	рассечение, разрез, вскрытие

NB! Удаление части органа (частичное удаление) выражается термином **resectio, ōnis f**: resectio mandibūlae — резекция нижней челюсти (удаление части нижней челюсти).

Полное удаление или удаление части органа может обозначаться терминами **amputatio, ōnis f** — ампутация или **exstirpatio, ōnis f** — экстирпация: amputatio pulpae vitālis — витальная ампутация пульпы, exstirpatio pulpae devitālis — девитальная экстирпация пульпы. Термин exstirpatio (экстирпация) обозначает обычно полное удаление какого-то органа или образования, amputatio (ампутация) — удаление периферической части какого-то органа.

§ 80. УПРАЖНЕНИЯ

1. *Определите терминологические элементы в составе термина и его значение в целом:*

physiologia, biologia, oncologia, paediatra, phthisiatria, proctolōgus, stomatolōgus, psychiāter, electrodiagnostica, roentgenodiagnostica, sialographia, tomographia, panalgia, psychotherapia, physiotherapia, stomatoscopia, rectoscopia, rhinogramma, neurectomia, odontogenēsis, oncogenēsis, psychogēnus, pathogēnus, orthopaedia, logopaedia, orthodontia, gnathalgia, histologia, pathologia, gingivotomia, otorhinolaryngologia, stomatalgia

2. *Добавьте необходимый начальный или конечный терминологический элемент, употребляя в необходимых случаях соединительный гласный:*

раздел медицины, занимающийся лечением и профилактикой туберкулеза — phthis...

осмотр стенок носа с помощью специального инструмента — ...scopia

хирургическая операция иссечения десневых сосочков или края десны — ...ectomia

боль (по ходу ствола) нерва — neur...

врач-специалист по лечению опухолевых заболеваний — ...lōgus

раздел стоматологии, занимающийся исправлением дефектов зубов и челюстей — orth...

лечение путем воздействия на психику человека — psych...

оперативное рассечение верхней челюсти — ...tomia

происхождение и развитие болезни — ...genēsis

вызывающий заболевания, болезнетворный — path...
 правильный прикус, при котором верхние зубы прикрывают одноименные
 нижние — ...gnathia
 диагностика заболеваний по радужной оболочке глаз — irid...
 врач-специалист по лечению детских болезней — ...iāter
 рентгенограмма слюнных желез и протоков — ...gramma

3. *Образуйте однословные термины в словарной форме со следующим значением:*

боль в области уха; происхождение и развитие болезни; врач-специалист по лечению туберкулеза; специалист в области науки о нормальной жизнедеятельности организма; осмотр уха с помощью специального инструмента; происходящий от живого организма; вызывающий раковые (злокачественные) опухоли; наука о строении и функции тканей организма; раздел медицины, занимающийся лечением заболеваний нервной системы; рентгеновский снимок зуба; оперативное удаление (части) нерва; рентгеновское исследование слюнных желез и протоков; раздел медицины, занимающийся исправлением дефектов опорно-двигательного аппарата; диагностика опухолевых заболеваний; врач-специалист по лечению заболеваний уха, горла и носа; метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоев (срезов) исследуемого объекта

4. *Запишите в латинской словарной форме термины-транслитераты и объясните их значение:*

канцерогенный, мутагенный, психолог, риналгия, физиолог, психиатр, оториноларинголог, гнаталгия, томография, проктодиагностика, одонтогенез, гистология, проктография, невропатолог (= невролог), ортопедия, психотерапия, фтизиатрия, одонталгия, сиалогамма, гингивотомия, ортогнатия, глоссалгия, психиатрия

5. *Переведите многословные термины.*

- A. Rhinoscopia anterior, devitalisatio pulpae, neuralgia nervi trigemīni, cancer orae rubrae labiōrum, foetor ex ore seu halitōsis, resectio recti, fractūra dentis molāris maxillae primi, fistūlae faciēi et colli, amputatio radīcis dentis, morbus parodontālis
- Б. Короткая уздечка языка, перелом нижней челюсти, рак верхней губы, атрофия десны, туберкулез слизистой оболочки рта (языка, гортани), зубной абсцесс, вывих зуба, резекция корня зуба, кариес зубов, болезнь пульпы, бактериальные инфекции, складчатый язык, профилактика заболеваний пародонта

Латинские изречения и афоризмы

In statu praesenti	В настоящем состоянии
Lege artis	По правилам искусства; так, как требуется
Modus vivendi	Образ жизни
Ocūlis magis, quam aurībus, credīmus	Глазам мы больше верим, чем ушам
Quod licet Jovi, non licet bovi	Что позволено Юпитеру, то не

Занятие 14

Терминоэлементы, входящие в состав терминов со значением отклонения от нормы и функциональных расстройств

§ 81. АФФИКСАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ, ПРИДАЮЩИЕ ТЕРМИНАМ ЗНАЧЕНИЕ «ОТКЛОНЕНИЕ ОТ НОРМЫ», «ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ РАССТРОЙСТВО»

В образовании терминов со значением отклонений от нормы или функциональных расстройств чаще всего используются префиксальные терминоэлементы:

Приставка	Значение
a-, an- (перед гласными)	отсутствие, прекращение, невозможность
dys-	расстройство, нарушение, затруднение
hyper-	превышение уровня или нормы
hypo-	понижение уровня или нормы
syn-, sym- (перед губными b,p)	соединение, совместное действие

Примеры употребления префиксальных терминоэлементов:

adentia, ae f — адентия, врожденное отсутствие зубов

anuria, ae f — анурия, непоступление мочи в мочевого пузыря, отсутствие мочи

dyspepsia, ae f — диспепсия, расстройство пищеварения

hyperaesthesia, ae f — гиперестезия, повышенная чувствительность

hyposalivatio, dnis f — гипосаливация, пониженная секреция слюны

syndactylia, ae f — синдактилия, врожденное сращение пальцев

symbiōsis, is f — симбиоз, сожительство разных организмов

В терминах, обозначающих отклонение от нормы, используется также суффикс **-ōsis**. В сочетании с ТЭ, обозначающими названия клеток крови, и в некоторых других случаях этот суффикс придает терминам значение «увеличение количества, множественность проявления»: thrombocytōsis, is f — тромбоцитоз, увеличение количества тромбоцитов; acidōsis, is f — ацидоз, увеличение кислотных веществ в организме; lipomatōsis, is f — липоматоз, наличие множества липом (опухолевидных образований из жировой ткани).

Однако суффикс **-ōsis** чаще употребляется в терминах с общим значением «хроническое болезненное состояние», «заболевание невоспалительного характера», напр.: arthrōsis, is f — артроз, хроническое заболевание сустава дистрофического характера; avitaminōsis, is f — авитаминоз, забо-

левание, вызванное отсутствием или недостаточным количеством витаминов; *cheilōsis, is f* — хейлоз, заболевание губ, вызываемое недостатком витамина В₂.

Суффикс *-ōsis* входит также в состав многих клинических терминов общего содержания, выполняя чисто словообразующую роль: *diagnōsis, is f* — диагноз, распознавание болезни; *prognōsis, is f* — прогноз, предугадывание развития событий (букв.: «предварительное знание»); *anastomōsis, is f* — анастомоз, оперативное соединение двух полых органов, сосудов и др.

§ 82. КОРНЕВЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

Греческий терминологический элемент	Латинский эквивалент	Значение
aesthes-, -aesthesia	<i>sensus, us m</i>	чувство, чувствительность
brachy-	<i>brevis, e</i>	укороченный
cheil-, -cheilia	<i>labium, i n</i>	губа
cyt-, -cŷtus	<i>cellŭla, ae f</i>	клетка
derm-, dermat-, -dermia	<i>cutis, is f</i>	кожа
erythr-	<i>ruber, bra, brum</i>	1) красный; 2) отношение к эритроцитам
gen-, -genia	<i>mandibŭla, ae f</i>	нижняя челюсть
glyc-, glyk-, gluc-	<i>dulcis, e</i>	1) сладкий; 2) наличие сахара или глюкозы
leuc-	<i>albus, a, um</i>	1) белый; 2) отношение к лейкоцитам
macr-	<i>magnus, a, um</i>	большой (по размеру)
megal-, -megalia	<i>magnus, a, um</i>	увеличенные размеры
micr-	<i>parvus, a, um</i>	малый (по размеру), малые или уменьшенные размеры
Греческий терминологический элемент	Латинский эквивалент	Значение
olig-	<i>parvus, a, um</i>	малый (по количеству)
poly-	<i>multus, a, um</i>	большой (по количеству), многочисленный
py-	<i>pus, puris n</i>	гной
ur-, -uria	1) <i>urīna, ae f</i> ; 2) <i>urea, ae f</i>	1) моча, мочеиспускание; 2) мочевины
xer-	<i>siccus, a, um</i>	сухой

NB! 1. В составе терминов — названий красных и белых клеток крови ТЭ **cyt-** может пропускаться, если эти названия — термины с конечными ТЭ **-poēsis** (творение, образование), **-penia** (недостаточное количество), **-lŷsis** (распад, разложение, разрушение). В то же время в сочетании с начальными ТЭ **mono-** и **thromb-** ТЭ **cyt-** всегда сохраняется: *erythropoēsis, leucopenia, leucolŷsis*, но: *monocytopoēsis, thrombocytopenia*

2. В термине **brachygnathia** у ТЭ **-gnath-** исторически закрепились значение «нижняя челюсть»: брахигнатия — ненормально короткая нижняя челюсть

§ 83. ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Конечный терминологический элемент	Значение
-aemia	состояние крови, наличие в ней каких-то веществ
-ergia, -urgia	реактивность (защитная реакция) организма действие, деятельность
-opia, -opsia	отношение к зрению, состояние зрения
-phagia	глотание
-penia	недостаточное количество
-plasia	формирование (образование) органа в ходе эмбриогенеза
-poësis	творение, образование жидких субстанций тела или клеток крови
-tensio	гидростатическое давление в сосудах или полых органах
-tonia	напряжение, тонус (мышц сосудов, стенок полых органов)
-thermia, therm-	тепло, нагревание, температура
-trophia	питание
-uria	выделение мочи; наличие в моче каких-то веществ

§ 84. УПРАЖНЕНИЯ

1. *Определите терминологические элементы в составе термина и его значение в целом:*

micrognathia, microgenia, hyperaesthesia, erythropenia, erythrolýsis, leucocýtus, dysopia, hypotonia, aphagia, pyodermia, hypertrophia, polyuria, hyperglykaemia, thrombocytōsis, oligodentia, macrocheilia, synergismus, hepatomegalia, dermatōsis, hyperplasia, xerocheilia, anaemia, hypermetropia, polycytaemia, brachycheilia

2. *Добавьте недостающий терминологический элемент:*

переохлаждение — *hypo...*

отсутствие органа или ткани в ходе эмбриогенеза — *a...*

недостаточное количество тромбоцитов в крови — *thrombocyt...*

измененная (иная) реактивность организма — *all...*

повышенная функция щитовидной железы — *...thyreōsis*

пониженное (артериальное) давление — *... tensio*

врач-специалист по обезболиванию — *...lōgus*

процесс образования мочи — *ur...*

отсутствие тонуса (мышцы) — *...tonia*

наличие гноя в моче — *pu...*

недостаточное количество зубов — *...dentia*

повышенное количество лейкоцитов в крови — leucocyt...
сухость кожи — ...dermia
малые размеры языка — ...glossia
диагностика с помощью температуры — ...diagnostica
переполнение кровью ткани или органа — hyper...
расстройство вкусовых ощущений — ...geusia
анормально маленький эритроцит — ...cytus
наука, изучающая строение и жизнедеятельность микроорганизмов —
...biologia
повышенная секреция слюнной железы — ...salivatio
укорочение средней части верхней губы — ...cheilia

3. *Образуйте в словарной форме однословные термины с заданным значением:*

вызывающий нагноение; пониженная реактивность организма; недостаточное количество эритроцитов; обильное выделение мочи; затрудненное глотание; пониженная чувствительность; увеличенные размеры языка; расстройство зрения; образование тромбоцитов; малые размеры нижней челюсти; неправильное (нарушенное) развитие формы органа в ходе эмбриогенеза; расстройство функции щитовидной железы; перегревание организма; сожительство различных организмов; сухость полости рта; содержание глюкозы в крови; увеличенные размеры верхней челюсти; хирургические операции на малых анатомических структурах

4. *Запишите в латинской словарной форме и объясните значение терминов:*

гипертензия, дистония, атрофия, уропоз, олигоцитэмия, лейкодерма, гипестезия, анопсия, гипотермия, дерматоз, гипергликемия, авитаминоз, мегалоцит, микроскопия, психоз, эритропения, пиогенный, гипосаливация, гипертония, дисфагия, уремия, гипоплазия

5. *Переведите многословные термины:*

- A. Morbus allergicus, dentinogenesis imperfecta, dentes confusi, lupus erythematosus, allergia medicamentosa, syndromum parodontale, hyperplasia enameli, rhagades labii inferioris, ulcus trophicum, lichen ruber planus, dyskeratosis congenita benigna; infectio viri immunodeficientiae hominis
- Б. Гиперемия пульпы, дисплазия дентина, острая постгеморрагическая анемия, гипертрофия небных миндалин, перелом альвеолярного отростка, задержка прорезывания (ретенция) зуба, предраковое состояние кожи лица, мандибулярная анестезия, хронический кариес зубов, вирусные бородавки, вирус иммунодефицита человека

Латинские изречения и афоризмы

Aliis inserviando consūmor Служа другим, сгораю сам

Exītus letālis	Смертельный исход
Omnia praeclāra rara	Всё прекрасное редко
Pericūlum est in mora	Опасность в промедлении
Sermo est imāgo anīmi	Речь — образ души
Tabūla rasa	Чистая (стертая) доска, пустое место

Занятие 15

Терминоэлементы, образующие названия заболеваний воспалительного характера и других патологических состояний

§ 85. АФФИКСАЛЬНЫЕ ТЭ, ОБРАЗУЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ВОСПАЛИТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ И ИХ ЛОКАЛИЗАЦИЮ

Названия воспалительных процессов образуются с помощью суффикса **-ītis**, который присоединяется к корневым ТЭ и всегда выступает в качестве конечного терминоэлемента. Термины с этим суффиксом — это неравносложные существительные женского рода III склонения:

gloss + ītis → glossītis, itīdis f — глоссит, воспалительное заболевание языка

cheil + ītis → cheilītis, itīdis f — хейлит, воспаление каймы губ

В русском языке все термины, обозначающие воспалительные заболевания — это существительные мужского рода, поэтому нужно следить за тем, чтобы при их переводе на латинский язык не допустить грамматической ошибки. Особенно важно следить за этим при построении многословных клинических терминов с согласованным определением, ср.: острый герпетический стоматит (м. р.) — stomatītis herpetīca acūta (ж. р.).

Воспалительные заболевания определённых участков тканей и органов обозначаются с помощью греческих приставок **endo-, para-, peri-**.

Приставка **endo-** указывает на воспаление внутренних слизистых оболочек полых органов:

endocardītis, itīdis f — эндокардит, воспаление внутренней оболочки сердца

endophthalmītis, itīdis f — эндофтальмит, воспаление внутренних оболочек глазного яблока

endometrītis, itīdis f — эндометрит, воспаление слизистой оболочки матки

Приставка **para-** указывает на окололежащие ткани, а в названиях полых органов — на клетчатку вокруг органа:

parodontītis, itīdis f — пародонтит, воспаление тканей, окружающих зуб

paraproctītis, itīdis f — парапроктит, воспаление клетчатки около прямой кишки

paranephritis, itidis f — паранефрит, воспаление околопочечной клетчатки

Приставка **peri-** указывает на покрывную оболочку органа:

periostitis, itidis f — периостит, воспаление надкостницы

periodontitis, itidis f — периодонтит, воспаление корневой оболочки зуба

perinephritis, itidis f — перинефрит, воспаление капсулы почки.

В названиях патологических состояний или процессов употребляются конечные суффиксальные ТЭ **-ēma, -iāsis, -ismus**.

Суффикс **-ēma** представляет собой расширенный вариант греческого суффикса **-ma**, указывающего на результат какого-то действия (ср.: **-graphia** — рентгеновское исследование, **-gramma** — его результат). Употребление данного суффикса не имеет четкой мотивационной основы, он встречается в названиях различных заболеваний. Термины с этим суффиксом — неравносложные существительные среднего рода III склонения, и их нельзя путать с существительными I склонения: **erythēma, ātis n** — эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии; **oedēma, ātis n** — эдема, отек, образующийся вследствие скопления жидкости в межтканевых пространствах.

Суффикс **-iāsis** встречается обычно в названиях длительных патологических процессов. Термины с этим суффиксом — равносложные существительные женского рода III склонения: **cholelithiāsis, is f** — холелитиаз, желчнокаменная болезнь; **amoebiāsis, is f** — амебиаз, инфекционное протозойное заболевание кишечника.

Конечный суффиксальный ТЭ **-ismus** — это фактически сочетание суффикса **-ism-** с окончанием **-us**. С этим ТЭ образуются термины-существительные мужского рода II склонения, обозначающие различные заболевания или расстройства: **gigantismus, i m** — гигантизм, чрезмерный рост скелета эндокриногенной природы; **infantilismus, i m** — инфантилизм, задержка умственного или физического развития индивида на уровне детского возраста; **trismus, i m** — тризм, разновидность патологического сведения челюстей.

§ 86. КОРНЕВЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

Греческий терминологический элемент	Латинский эквивалент	Значение
aden-	1) glandūla, ae f 2) nodus lymphaticus	1) железа, железистый эпителий 2) лимфатический узел
angi-	vas, vasis n	сосуд
card-, -cardia	1) cor, cordis n 2) cardia, ae f (ostium cardiacum)	1) сердце 2) кардиальное отверстие желудка

cyst-	1) vesīca urinaria 2) cysta, ae f	1) мочевой пузырь 2) киста
cholecyst-	vesīca fellea (vesīca biliāris)	желчный пузырь
chole-	1) bilis, is f 2) fel, fellis n	1) желчь вне желчного пузыря 2) желчь в желчном пузыре
encephal-	cerēbrum, i n	головной мозг
haem-, haemat-	sanguis, ĩnis m	кровь
kerat-	cornea, ae f	1) роговица 2) роговой слой эпидермиса
lip-	1) adeps, ĩpis m 2) sebum, i n	1) жировая ткань 2) жировой секрет сальных желез
lith-, -lithus	1) calcūlus, i m 2) concrementum, i n	1) камень 2) конкремент, твердое образование
myel-, -myelia	1) medulla ossium 2) medūlla spinālis	1) костный мозг 2) спинной мозг
nephr-	ren, renis m	почка
ophthalm-, -ophthalmia	ocūlus, i m	глаз
oste-	os, ossis n	кость
tox-, toxic-	venēnum, i n	яд, токсическое вещество

§87. ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ТЭ

Конечный ТЭ	Значение
-ectasia, -ectāsis, -dilatatio	расширение
Конечный ТЭ	Значение
-mycōsis	грибковое заболевание
-rrhagia	кровотечение
-rrhoea	обильное выделение экссудата (жидкости, выделяющейся из стенок сосудов при воспалительных процессах)
-mania	болезненное пристрастие
-philia	склонность, предрасположенность
-phobia	навязчивый страх, боязнь чего-то
-sclerōsis	уплотнение и затвердение тканей
-stenōsis	сужение стенок каналов, полых органов или отверстий
-stāsis	прекращение выделения или течения физиологических жидкостей, застой

NB! 1. Конечные терминологические элементы **-dilatatio**, **-sclerōsis**, **-stenōsis** могут употребляться как самостоятельные слова в многословных терминах, ср.: **nephrosclerōsis, is f** — нефросклероз, склероз (уплотнение тканей) почки и **sclerōsis arteriārum coronariārum cordis** — склероз коронарных артерий сердца.

Как отдельные слова-термины употребляются также: *mycōsis, is f* — микоз, общее название грибковых заболеваний; *stasis, is f* — стаз, застой жидкости; психиатрические термины *mania, ae f* — мания и *phobia, ae f* — фобия.

2. В термине *cardiosclerōsis, is f* ТЭ **cardi-** имеет значение «кардиальное отверстие желудка»

3. В тех случаях, когда латинский эквивалент греческого ТЭ состоит из существительного и прилагательного, следует приводить словарную форму каждого элемента, ср.: мочевого пузыря — *vesīca urīnaria: vesīca, ae f* — пузырь, *urīnarius, a, um* — мочевого.

§ 88. УПРАЖНЕНИЯ

1. *Определите терминологические элементы в составе термина и его значение в целом:*

stomatomycōsis, rhinorrhoea, perinephrītis, cholestāsis, bronchostenōsis, radiophobia, pulpītis, nephrolithiāsis, odontorrhagia, cystītis, pancardītis, haematolōgus, cystogramma, hyperkeratōsis, keratotomia, myelographia, toxicomania, osteomyelītis, odontolithus, periosfītis, parodontōsis, endophthalmītis, eczēma, haemostāsis

2. *Добавьте недостающий терминологический элемент:*

воспаление десны — ...ītis

рентгенограмма желчного пузыря — ...gramma

сужение кардиального отверстия желудка — cardi...

кровотечение после удаления зуба — odont...

наличие крови в моче — ...uria

уплотнение тканей почки — ...sclerōsis

воспаление лимфатических узлов — lymphaden...

обильное выделение экссудата из уха — ot...

предрасположенность к спазмам — spasm...

расширение сосудов — angi...

мания величия — megal...

воспаление головного и спинного мозга — encephal...ītis

навязчивый страх, боязнь ракового заболевания — cancer...

склонность к кровоточивости — haem...

носовой камень — ...lithus

уплотнение костной ткани — ...sclerōsis

сужение бронхов — bronch...

застой желчи — ...stāsis

воспаление клетчатки мочевого пузыря — para...ītis

болезненное пристрастие к наркотическим веществам — narc...

возникающий внутри организма — ...gēnus

3. *Составьте в словарной форме однословные термины со следующим значением:*

воспаление слюнной железы; обильное выделение гноя; наличие патогенных грибов в крови; сужение сосудов; рентгеновское исследование сосудов после введения контрастных веществ; застой лимфы; выделение жиров с мочой; расширение прямой кишки; сухость кожи; почечный камень; рентгеновский снимок мочевого пузыря; кровотечение из глаз; удаление (части) роговицы; воспаление внутренней оболочки сердца; уплотнение стенок артерии; оперативное рассечение кости; мочекаменная болезнь; воспаление лимфатических сосудов; навязчивый страх, боязнь отравления ядовитыми веществами; прямое (вертикальное) положение тела; изменение кожи, обусловленное гиперфункцией сальных желез; процесс образования костной ткани

4. Запишите в латинской словарной форме и объясните значение терминов:

5. спазмофилия, гиперкератоз, гигантизм, перикардит, кардиостеноз, энцефалопатия, сиалолитиаз, полиневрит, гипостаз, нефрэктазия, миелоцит, хейлоррагия, периостит, липемия, кардиолиз, гематолог, токсикоз, панваскулит, офтальмология, эритема, прокторрагия, гемостаз, вазодилатация

6. Переведите многословные термины:

A. Trismus gradus primi, actinomycōsis glandulārum salivariārum, cornu cutaneum, gingivītis ulcerōsa, periodontītis chronīca exacerbatā, occlusio orthognathīca, pemphīgus vulgāris, granulōma pyogēnum, diasthēma falsum, stomatītis apthōsa chronīca recidīva, commotio cerēbri

Б. Лимфангиит лица и шеи, полипы носа и гортани, геморрагический диатез, поверхностный кариес, хронический фиброзный пульпит с глубоким кариесом, афты слизистой оболочки рта, флегмона дна полости рта, дистрофический пародонтоз, гингивит беременных, стрептококковый стоматит, бородавчатый предрак, СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита человека), периодонтит гранулирующий острый

Латинские изречения и афоризмы

Dura lex, sed lex

Суров закон, но это закон

Ex officio

В силу служебного долга

Is plurimum habet, qui minimum cupit

Тот больше всего имеет, кто меньше всего желает

Nemo iudex in causa sua

Никто не судья в собственном деле

Potius sero, quam nunquam

Лучше поздно, чем никогда

Tuto, cito et jucunde

Безопасно, быстро и приятно
(о методе лечения)

Занятие 16

Терминоэлементы, образующие названия деструктивных изменений тканей, органов или Функций и хирургических операций восстановительного характера

§ 89. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ, ОБРАЗУЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ОПУХОЛЕЙ

Наиболее распространенным видом эндогенных деформаций тканей являются опухоли. В первом занятии уже рассматривались ТЭ *onc-* и его латинский эквивалент *tumor, ōris m*. С их помощью составляются термины общего характера с центральным понятием «опухоль»: *oncologia, oncodiagnostica, oncogenesis* и т. д., или уточняется характер опухолей: *tumor benignus* (доброкачественная опухоль), *tumor malignus* (злокачественная опухоль).

Названия опухолей конкретных тканей или органов образуются с помощью суффикса **-ōma**, который в роли конечного терминоэлемента присоединяется к корневым ТЭ, обозначающим конкретные ткани или органы:

odont-ōma — опухоль из зубной ткани

nephro-ōma — опухоль почки

Все термины с суффиксом **-ōma** — существительные среднего рода III склонения: *odontōma, ātis n, chondrōma, ātis n* и т. д.

Если суффикс **-ōma** присоединить к греческому ТЭ *carcin-* (греч. *kar-kinos* — рак), то образуется термин *carcinōma, ātis n* со значением «раковая опухоль». Этот термин может употребляться самостоятельно в многословных терминах, а также выступает в роли конечного ТЭ:

carcinōma renis — карцинома почки, раковая опухоль почки

adenocarcinōma, ātis n — аденокарцинома, злокачественная опухоль, развивающаяся из железистого эпителия

При полном профессиональном переводе или толковании терминов с суффиксом **-ōma** обычно отмечается характер опухоли (доброкачественная или злокачественная):

melanōma, ātis n — меланома, злокачественная опухоль из клеток, продуцирующих меланин

fibrōma, ātis n — фиброма, доброкачественная опухоль из волокнистой соединительной ткани

В то же время для студентов I курса считается допустимым приводить термин «опухоль» без определений «доброкачественная» или «злокачественная», так как эти специфические характеристики нельзя вывести непосредственно на основании лексико-семантического анализа термина.

**§ 90. КОНЕЧНЫЕ ТЭ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ
ДЕСТРУКТИВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ ТКАНЕЙ И ФУНКЦИЙ ОРГАНОВ,
А ТАКЖЕ ОПЕРАТИВНЫЕ ВМЕШАТЕЛЬСТВА**

Конечный ТЭ	Значение
-lŷsis	1. растворение, распад, разрушение; 2. оперативное освобождение органа от спаек или рубцов
-necrōsis	омертвление
-plegia	паралич
-ptōsis	опущение
-rrhexis	разрыв
-schĭsis	расщепление
-pexia	оперативная фиксация
-plastĭca	пластическая операция, восстановление формы органа путем пересадки больному тканей, обычно взятых из другого участка тела
-plantatio	пересадка органов или их частей с целью восстановления утраченной функции
-rrhaphia	сшивание
-stomia	операция создания свища или анастомоза
-stōma	искусственный наружный свищ (лат. fistŭla, ae f)

Примечания к таблице конечных ТЭ:

1. ТЭ **-necrōsis** и **-ptosis** могут употребляться как самостоятельные слова — однословные термины *necrōsis, is f*; *ptosis, is f*.

2. ТЭ **-plastĭca** обычно сочетается с ТЭ, обозначающими названия конкретных органов: *rhinoplastĭca, ae f* — ринопластика, пластическая операция (с целью восстановления формы) носа. В то же время он может сочетаться и с терминологическими элементами, указывающими на вид материала, который берется для пластической операции. Чаще всего употребляются следующие термины: *alloplastĭca, ae f* (греч. *allos* — другой, иной) — аллопластика, пластическая операция с использованием тканей другого человека; *heteroplastĭca, ae f* (греч. *heteros* — другой) — гетеропластика, пластическая операция с использованием биологического материала другого вида (т. е. животного); *homoplastĭca, ae f* (греч. *homos* — одинаковый, тот же) — гомопластика, пластическая операция с использованием тканей одного биологического вида, синоним термина аллопластика; *autoplastĭca, ae f* (греч. *autos* — сам) — аутопластика, пластическая операция с использованием тканей тела самого больного.

3. Понятие «паралич» в многословных терминах выражается словом *paralŷsis, is f*: врожденный паралич — *paralŷsis congenĭta*.

4. ТЭ **-plantatio** употребляется всегда в сочетании с приставками:

а) с приставкой **im-** образуется самостоятельный термин *implantatio, ōnis f* — имплантация, обозначающий в хирургии вживление в ткань мате-

риалов живой и неживой природы (хрящей, костей, зубов, металла, пластмассы и др.), которые называются имплантатами (лат. *implantātum, ī n* — вживленное, высаженное), напр.: *implantatio dentis* — имплантация (вживление, приживление) зуба;

б) с приставкой **trans-** образуются самостоятельные термины и ТЭ *transplantatio, ōnis f* — трансплантация, пересадка органа или иной анатомической структуры с целью восстановления нарушенной функции: *transplantatio renis* — пересадка почки, *transplantatio cordis* — пересадка сердца.

Пересаживаемый материал называется трансплантатом (лат. *transplantātum, ī n* — пересаженное).

Термин **transplantatio** может сочетаться с начальными ТЭ, уточняющими характер трансплантации. Наиболее распространены следующие составные термины: *allograft* (греч. *allos* — другой, иной) — аллотрансплантация, пересадка органов или тканей от одного человека другому; *autograft*, *ōnis f* (греч. *autos* — сам) — аутоотрансплантация, пересадка человеку его собственных тканей; *xenograft*, *ōnis f* (греч. *xenos* — чужой) — ксено-трансплантация, пересадка органов или тканей от животного человеку (т. е. тканей, чуждых человеку в генетическом отношении);

в) с приставкой **re-** образуется термин *replantatio, ōnis f* — реплантация, приживление, оперативное соединение с тканью части тела, отторгнутой от него в результате механической травмы, напр.: *replantatio digiti* — реплантация (приживление) пальца.

5. Конечный ТЭ **-stomia** в отдельных случаях имеет значение «ротовая полость», напр.: *xerostomia, ae f* — ксеростомия, сухость полости рта. ТЭ **-stōma** в термине *microstōma, ātis n* микростома имеет значение «врожденное или приобретенное сужение ротовой щели».

§ 91. КОРНЕВЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ЛАТИНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Греческий ТЭ	Латинский эквивалент	Значение
arthr-	<i>articulatio, ōnis f</i>	сустав
blephar-	<i>palpēbra, ae f</i>	веко
chir-	<i>manus, us f</i>	рука
chondr-	<i>cartilāgo, ĩnis f</i>	хрящ
col-	<i>crassum, ī n</i>	1) толстая кишка; 2) ободочная кишка
dactyl-, -dactylia	<i>digītus, ī m</i>	палец
desm-	<i>ligamentum, ī n</i>	1) связка; 2) повязка
enter-	<i>intestīnum, ī n</i>	тонкая кишка, кишечник
hyster-, metr-	<i>utērus, ī m</i>	матка
my-	<i>muscūlus, ī m</i>	мышца
phleb-	<i>vena, ae f</i>	вена
ten-	<i>tendo, ĩnis m</i>	сухожилие

typhl-	caecum, i n	слепая кишка
uran-	palātum, i n	нёбо

§ 92. ГРЕЧЕСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ В КАЧЕСТВЕ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ТЭ

Греческие числительные	Значение	Пример
mono-	один, единичный, одно-	monoplegia, ae f — паралич одной конечности
di-	два, дву-, двойной	dicheilia, ae f — двойная губа
hemi-	половина, полу-, односторонний	hemiplegia, ae f — паралич половины тела (односторонний паралич)

§ 93. УПРАЖНЕНИЯ

1. *Определите терминологические элементы в составе термина и его значение в целом:*

chondrōma, gastropōsis, haemangiōma, microchirurgia, desmurgia, syndactylia, paracolitis, metrorrhagia, hysterorrhaphia, myotomia, phlebographia, nephropexia, ophthalmorrhaxis, uranoschisis seu palatoschisis, tenorrhaphia, arteriosclerōsis, osteochondrōsis, blepharoptōsis seu ptosis, allotransplantatio, gnathoplastica, diplegia, hemianopsia, adiponecrosis, cystostomia, parodontolysis, cheilognathopalatoschisis

2. *Добавьте недостающие терминологические элементы:*

(доброкачественная) опухоль из жировой ткани — ...ōma
пересадка собственных тканей — ...transplantatio
опущение почки — nephr...
воспаление сердечной мышцы — ...carditis
приступообразная боль в половине головы — ...cranīa
пластическая операция языка — gloss...
сшивание нерва — neur...
врожденное расщепление губы — cheil...
паралич мышц половины тела — hemi...
удаление матки — ...ectomia
рентгеновское исследование вен после введения контрастных веществ — ...graphia
образование наружного свища желудка — gastr...
воспаление слепой кишки — ...itis
наличие множества фибром — fibromat...
распад эритроцитов с выделением гемоглобина — haem...
омертвление костной ткани — ...necrosis
разрыв сосуда — ...rrhexis
сужение бронхов — bronch...

наружный искусственный свищ желчного пузыря — ...stōma
 паралич одной конечности — ...plegia
 навязчивый страх, боязнь одиночества — ...phobia

3. Составьте однословные термины с заданными значениями:

опухоль из лимфатических сосудов; боль в половине тела; двусторонний паралич одноименных частей тела; разрыв беременной матки; пластическая операция губы; пересадка органов от человека к человеку; множественные ангиомы; оперативное рассечение сухожилия; осмотр внутренней поверхности желудка; оперативное освобождение сердца от сращений; распад лейкоцитов; фиксация патологически подвижной матки; воспаление слизистой оболочки желудка и тонкого кишечника; наличие только одного пальца на кисти; паралич (мышц) языка; рентгеновский снимок вен; уплотнение тканей почки; опущение века (двумя способами)

4. Запишите однословные термины в латинской словарной форме и объясните их значение:

ангиоматоз, нейрохирург, гемиатрофия, фибромиома, анастомоз, метрорагия, энтероколит, флеболит, цистостома, гнатосхизис, офтальмоплегия, тифлостеноз, хондрогенез, остеома, блефарит, синдесмология, метроптоз, пародонтома, полиартрит, имплантация, аденома, тромбофлебит, микростома

5. Переведите многословные термины:

- A. Odontōma simplex, erythēma exsudatīvum multiforme, calcūlus supragingivālis, abscessus palāti duri, tumor benignus (malignus), phlegmōne faciēi et colli, lipomatōsis diffūsa, cysta ossea aneurysmatica, rhagādes recidivantes labiōrum, replantatio dentium permanentium, paralýsis dextralaterālis, allotransplantatio lamīnae cartilagineae, palātum fissum seu palatoschīsis.
- B. Субмандибулярный аденит, имплантация нижнего клыка, кавернозная гемангиома, прогрессирующая атрофия лица, неврогенный паралич, пересадка печени от человека человеку, артрит височно-челюстного сустава, переломы костей носа, носогубная киста, пересадка кожи, начальный кариес, хронический рецидивирующий герпес, волчья пасть, заячья губа, врожденная микростома

Латинские изречения и афоризмы

Conditio sine qua non	Непременное условие
In toto	В целом
In vestimentis non est sapientia mentis	Не в одежде проявляется мудрость
Nomīna sunt odiōsa	Не называя имен («имена ненавистны»)
Quod erat demonstrandum	Что и требовалось доказать
Vice versa	Наоборот

Латинско-русский словарь

А

abscessus, us m абсцесс, гнойник,

нарыв

acquisītus, a, um приобретенный

actinomycōsis, is f актиномикоз, заболевание, вызываемое актиномицетами (лучистыми грибами)

adiponecrōsis, is f адипонекроз, некроз жировой клетчатки

allergia, ae f аллергия, измененная реактивность организма, повышенная чувствительность

allergicus, a, um аллергический

allograft, ōnis f

аллотрансплантация, пересадка органов или тканей от человека к человеку

alveolāris, e альвеолярный

amputatio, ōnis f ампутация, отсечение конечности, ее части или некоторых органов

anaemia, ae f анемия, малокровие, уменьшение количества эритроцитов и содержания гемоглобина в объемной единице крови

aneurysmaticus, a, um аневризматический, обусловленный аневризмой — патологическим расширением стенки кровеносного сосуда

anterior, ius передний

aphagia, ae f афагия, невозможность глотания

apthae, ārum f афты, изъязвления в полости рта

apthōsus, a, um афтозный

arteriosclerōsis, is f артериосклероз, склероз артериальных сосудов

В

benignus, a, um доброкачественный

biologia, ae f биология, наука о формах жизни, о живых организмах

blepharoptōsis, is f = ptosis, is f блефароптоз, опущение верхнего века

brachycheilia, ae f брахихейлия, укорочение средней части верхней губы

brachygnathia, ae f брахигнатия, ненормально короткая нижняя челюсть

bronchostenōsis, is f бронхостеноз, сужение бронхов

С

calcūlus, i m камень (зубной)

cancer, cri m рак

candidōsus, a, um кандидозный, связанный с кандидозом — заболеванием, вызванным грибами *Candida*

caries, ēi f кариес, костоеда, распад твердой (костной, зубной) ткани

cartilagineus, a, um хрящевой

cerēbrum, i n большой мозг, в многословных терминах переводится «мозг» как синоним существительного **encephālon, i n**

cheilognathopalatoschīsis, is f (faux lupīna) хейлогнатопалатосхизис (волчья пасть), врожденное расщепление твердого и мягкого неба,

сочетающееся с расщелиной верхней губы

cholestāsis, is f холестаза, застой желчи в желчных протоках

chondrōma, ātis n хондрома, опухоль из хрящевой ткани

chronīcus, a, um хронический

collum, i n шея

commotio, ōnis f сотрясение

confūsus, a, um сросшийся (о зубах)

congenītus, a, um врожденный

cornu, us n рог

cutaneus, a, um кожный

cysta, ae f киста, патологическая полость в органе, стенка которой образована фиброзной тканью

cystītis, itīdis f цистит, воспаление слизистой оболочки мочевого пузыря

cystogramma, ātis n цистограмма, рентгеновский снимок мочевого пузыря после введения контрастного вещества

cystostomia, ae f цистостомия, операция создания свища мочевого пузыря

D

decurrens, entis протекающий, текущий

dens, dentis m зуб

dens molāris моляр, большой коренной зуб

dentinogenēsis, is f дентиногенез, образование дентина

dermatōsis, is f дерматоз, общее название заболеваний кожи различной этиологии

desmurgia, ae f десмургия, раздел хирургии, разрабатывающий технику наложения повязок

dexter, tra, trum правый

dextralaterālis, e правосторонний

devitalisatio, ōnis f девитализация, уничтожение (пульпы зуба)

diastēma, ātis n диастема, промежуток между средними резцами (передними зубами)

diathermocoagulatio, ōnis f

диатермокоагуляция, метод коагуляции тканей с помощью тока высокой частоты и силы, вызывающего повышение температуры тканей

diffūsus, a, um диффузный, разлитой

diplegia, ae f диплегия, двусторонний паралич одноименных частей тела (обоих ног, обеих половин лица)

durus, a, um твердый

dyskeratōsis, is f дискератоз, патологическое ороговение отдельных клеток эпидермиса

dysopia, ae f дизопия, расстройство зрения

E

e, ex из

eczēma, ātis n экзема, рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера, сопровождающееся сыпью, зудом, появлением пузырьков и гнойников

electrodiagnostīca, ae f электродиагностика, диагностика с помощью электрического тока

enamēlum, i n эмаль

endophthalmītis, itīdis f эндофтальмит, воспаление внутренних оболочек глазного яблока
erythēma, ātis n эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии
erythematōsus, a, um эритематозный, красный (волчанка)
erythrolýsis, is f эритролиз, разрушение эритроцитов
erythropenia, ae f эритропения, недостаточное количество эритроцитов в крови
et и
exacerbātus, a, um обострившийся
exsudatīvus, a, um экссудативный, выпотной
exsudātum, i n экссудат, жидкость, выделяющаяся из стенок сосудов при воспалительных процессах

F

facies, eī f лицо
falsus, a, um ложный
faux, faucis f пасть
fissus, a, um расщепленный
fistūla, ae f фистула, свищ, созданное оперативным путем или образовавшееся патологически наружное отверстие
foetor, ōris m запах (дурной)
fractūra, ae f перелом

G

gastroptōsis, is f гастроптоз, опущение желудка
gingivītis, itīdis f гингивит, воспаление слизистой оболочки десны
gingivotomia, ae f гингивотомия, хирургическая операция рассечения десны

glandŭla, ae f железа
gnathalgia, ae f гнаталгия, невралгия челюсти
gnathoplastīca, ae f гнатоластика, пластическая операция челюсти
gradus, us m степень
granulōma, ātis n гранулёма, опухолевидное новообразование, состоящее из грануляционной (зернистой) ткани
gustatorius, a, um вкусовой
Н

haemangiōma, ātis n гемангиома, доброкачественная опухоль из кровеносных сосудов
haematolōgus, i m гематолог, врач-специалист по заболеваниям крови
haematopoētīcus, a, um кроветворный
haemostāsis, is f гемостаз, остановка кровотечения
halitōsis, is f галитоз, дурной запах из рта
hemianopsia, ae f гемианопсия, отсутствие зрения в одной половине каждого глаза, «половинная слепота»
hepatomegalia, ae f гепатомегалия, увеличение печени
herpes, ētis m герпес, пузырьковый лишай
herpes zoster опоясывающий лишай
histologia, ae f гистология, наука о строении и функциях тканей
homo, ĩnis m человек
hypaesthesia, ae f гипестезия, пониженная чувствительность
hyperaesthesia, ae f гиперестезия, повышенная чувствительность

hyperglykaemia, ae f гипергликемия, повышенное содержание глюкозы в крови
hyperkeratōsis, is f гиперкератоз, чрезмерное утолщение рогового слоя эпидермиса
hypermetropia, ae f гиперметропия, дальнозоркость
hyperplasia, ae f гиперплазия, усиленное образование клеточных элементов, формирующих орган
hypertonia, ae f гипертония, усиление тонуса мышцы или мышечного слоя полого органа
hypertrophia, ae f гипертрофия, увеличение объема органа вследствие повышенной функции питания
hypotonia, ae f гипотония, ослабление тонуса мышц или мышечного слоя стенки полого органа
hysterorrhaphia, ae f гистерорафия, сшивание стенок матки при ее разрыве

I

immunodeficientia, ae f иммунодефицит
imperfectus, a, um незаконченный, несовершенный
infectio, ōnis f инфекция
inferior, ius нижний

K

keratotomia, ae f кератотомия, рассечение роговицы

L

labium, i n губа

lamīna, ae f пластинка
leporīnus, a, um заячий
leucocytus, i m лейкоцит, белая кровяная клетка, форменный элемент крови, имеющий ядро
lichen, ēnis m лишай
lipomatōsis, is f липоматоз, наличие большого количества опухолей из жировой ткани
logopaedia, ae f логопедия, раздел педагогики, занимающийся коррекцией речевых расстройств
lupus, i m волчанка

M

macrocheilia, ae f макрохейлия, патологическое увеличение губ
malignus, a, um злокачественный
maxilla, ae f верхняя челюсть
medicamentōsus, a, um медикаментозный, вызванный употреблением лекарств
metrorrhagia, ae f метроррагия, ациклическое маточное кровотечение
microchirurgia, ae f микрохирургия, раздел хирургии, занимающийся оперативными вмешательствами на малых анатомических структурах
microgenia, ae f микрогения, малые размеры нижней челюсти
micrognathia, ae f микрогнатия, малые размеры верхней челюсти
morbis, i m болезнь
multiformis, e многоформный
multiplex, icis множественный
myelographia, ae f миелография, рентгенологическое исследование спинного мозга после введения контрастного вещества

myotomia, ae f миотомия, рассечение мышц

N

nephrolithiāsis, is f нефролитиаз, почечнокаменная болезнь

nephropexia, ae f нефропексия, фиксация патологически подвижной почки

nervus, i m нерв

neuralgia, ae f невралгия, интенсивная боль по ходу ствола нерва

neurectomia, ae f неврэктомия, иссечение (части) нерва

O

occlusio, ōnis f прикус

odontogenēsis, is f одонтогенез, процесс образования и развития зубов

odontolīthus, i m одонтолит, зубной камень

odontōma, ātis n одонтома, доброкачественная опухоль из зубной ткани

odontorrhagia, ae f одонторрагия, кровотечение из зубной ячейки после удаления зуба

oedēma, ātis n эдема, отек, скопление жидкости в тканевых пространствах

oligodentia, ae f олигодентия, наличие неполного количества зубов

oncogenēsis, is f онкогенез, процесс возникновения и развития опухоли

oncologia, ae f онкология, раздел медицины, занимающийся лечением опухолей

ophthalmorrhaxis, is f офтальморексис, разрыв глазного яблока

ora, ae f кайма (губ)

orthodontia, ae f ортодонтия, раздел стоматологии, занимающийся лечением аномалий развития и деформаций зубов и челюстей

orthognathicus, a, um ортогнатический, относящийся к нормальному прикусу

orthopaedia, ae f ортопедия, раздел медицины, занимающийся исправлением дефектов опорно-двигательного аппарата

os, oris n рот

osseus, a, um костный

osteochondrōsis, is f остеохондроз, заболевание костно-хрящевой ткани дегенеративного характера

osteomyelitis, itidis f остеомиелит, воспаление костного мозга

otorhinolaryngologia, ae f (= otolaryngologia, ae f) оториноларингология, раздел медицины, занимающийся лечением болезней уха, горла, носа

P

paediatrica, ae f педиатрия, раздел медицины, занимающийся охраной здоровья ребенка и лечением детских болезней

palatoschisis, is f (= uranoschisis, is f) seu palātum fissum палатосхизис, (ураносхизис), врожденное расщепление нёба

palātum, i n нёбо

panalgia, ae f панальгия, ощущение боли во всем теле

pancarditis, itidis f панкардит, воспаление всех слоев стенки сердца

paracolitis, itidis f параколит, воспаление клетчатки около ободочной кишки
paralysis, is f паралич, потеря способности движений
parodontalis, e пародонтальный, относящийся к пародонту
parodontium, i n пародонт, совокупность анатомических образований, окружающих корень зуба
parodontolysis, is f пародонтолиз, разрушение пародонта
parodontosis, is f пародонтоз, болезнь, характеризующаяся разрушением костной ткани зубных альвеол, воспалением десен и расшатыванием зубов
pathogenus, a, um патогенный, болезнетворный, вызывающий заболевание
pathologia, ae f патология:
1) отклонение от нормы; 2) раздел медицины, изучающий закономерности возникновения болезненных процессов
pemphigus, i m пузырчатка, дерматоз, характеризующийся высыпанием пузырей на внешне не измененных коже и (или) слизистой оболочке
perinephritis, itidis f перинефрит, воспаление фиброзной капсулы почки
periodontitis, itidis f периодонтит, воспаление периодонта
periostitis, itidis f периостит, воспаление надкостницы
permanens, ntis постоянный (зуб)
phlebographia, ae f флебография, рентгенологическое исследование вен при помощи контрастных веществ

phlegmone, es f флегмона, острое, четко не отграниченное гнойное воспаление клетчатки
phthisiatria, ae f фтизиатрия, раздел медицины, занимающийся лечением и профилактикой туберкулеза
physiologia, ae f физиология, наука о естественных жизненных процессах в организме
physiotherapia, ae f физиотерапия, лечение при помощи природных и искусственных физических факторов
planus, a, um плоский (лишай)
polycytaemia, ae f (= erythrocytaemia, ae f) полицитемия, увеличенное количество эритроцитов в крови
polyuria, ae f полиурия, обильное выделение мочи
praecancer, cri m предрак
primus, a, um первый
processus, us m отросток
proctologus, i m проктолог, врач-специалист по лечению заболевания прямой кишки
psychiater, tri m психиатр, врач-специалист по лечению психических болезней
psychogenus, a, um психогенный, возникающий под влиянием психики
psychotherapia, ae f психотерапия, лечение методами психического воздействия
ptosis, is f = blepharoptosis, is f птоз, опущение верхнего века
pulpa, ae f пульпа, мякоть зуба
pulpitis, itidis f пульпит, воспаление пульпы

pyodermia, ae f пиодермия, общее название дерматозов с гнойным воспалением кожи

pyogēnus, a, um пиогенный, гное-родный, вызывающий нагноение

R

radiophobia, ae f радиофобия, навязчивый страх, боязнь радиации

radix, icis f корень

recidivus, a, um рецидивный, возвратный

recidivans, ntis рецидивирующий, повторяющийся

rectosopia, ae f ректоскопия, осмотр прямой кишки с помощью ректоскопа

rectum, i n прямая кишка

recurrens, entis рекуррентный, возвратный, повторяющийся

replantatio, onis f реплантация, операция приживления отдельного органа или участка ткани на прежнее место

resectio, onis f резекция, удаление части органа или анатомического образования

rhagades, um f pl. (rhagas, ādis f) рагады, трещины по углам рта или на губах

rhinogramma, ātis n ринограмма, рентгеновский снимок носа

rhinorrhoea, ae f ринорея, обильное выделение экссудата слизистой оболочки полости носа

rhinosopia, ae f риноскопия, осмотр стенок полости носа

с помощью специального зеркала

r(o)entgenodiagnostica, ae f рентгенодиагностика, диагностика с помощью рентгеновских лучей

ruber, bra, brum красный (кайма, лишай)

S

salivarius, a, um слюнный
seu или

sialographia, ae f сиалогграфия, рентгеновское исследование слюнных желез и протоков

simplex, icis простой

spasmophilia, ae f спазмофилия, болезнь детского возраста, характеризующаяся склонностью к судорогам

stomatagia, ae f стоматалгия, боль в полости рта

stomatitis, itidis f стоматит, воспаление слизистой оболочки полости рта

stomatolōgus, i m стоматолог, врач-специалист по лечению болезней полости рта

stomatomycōsis, is f стоматомикоз, грибковое поражение слизистой оболочки рта

stomatoscopia, ae f стоматоскопия, осмотр полости рта с помощью специальных оптических приборов

supragingivālis, e наддесневой

syndactylia, ae f синдактилия, врожденное сращение пальцев рук или ног

syndrōmum, i n синдром, совокупность признаков болезни

synergismus, i m синергизм, совместная деятельность органов в одном направлении

T

tenorrhaphia, ae f тенорафия, сшивание сухожилия

thrombocytōsis, is f тромбоцитоз, повышенное содержание тромбоцитов в крови

tomographia, ae f томография, метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоев (срезов) исследуемого объекта

toxicomania, ae f токсикомания, болезненное пристрастие к ядовитым веществам

trigemīnus, a, um тройничный (нерв)

trismus, i m тризм, разновидность сведения челюстей

trophīcus, a, um трофический, зависящий от питания или кровоснабжения

tumor, ōris m опухоль, патологическое разрастание ткани организма

U

ulcerōsus, a, um язвенный

ulcus, ěris n язва

uranoschīsis is f (= palatoschīsis, is f) ураносхизис, врожденная расщелина неба

V

virus, i n вирус

vulgāris, e обыкновенный

X

xerocheilia, ae f ксерохейлия, сухость губ

Русско-латинский словарь

А

абсцесс, гнойник, нарыв

abscessus, us *m*

авитаминоз, отсутствие витаминов avitaminōsis, is *f*

аденит, воспаление железы или лимфатического узла adenītis, itīdis *f*

аденома, опухоль из железистого эпителия adenōma, ātis *n*

альвеолярный alveolāris, e

анастомоз, создание оперативным путем сообщения между полыми сосудами или полостями тела anastomōsis, is *f*

ангиоматоз, множественные ангиомы angiomatōsis, is *f*

анемия, малокровие anaemia, ae *f*

анестезия, 1) отсутствие чувствительности; 2) устранение чувствительности, обезболивание (в хирургии) anaesthesia, ae *f*

анопсия, отсутствие зрения anopsia, ae *f*

анормально маленький эритроцит microcytus, i *m*

артрит, воспаление сустава arthrītis, itīdis *f*

атрофия, уменьшение объема органа или ткани вследствие прекращения питания atrophia, ae *f*

афты, изъязвления в полости рта aphthae, ārum *f*

Б

бактериальный bacteriālis, e

беременная gravidā, ae *f*

блефарит, воспаление век

blepharītis, itīdis *f*

болезненное пристрастие к наркотическим веществам

narcomania, ae *f*

болезнь morbus, i *m*

боль в области уха otalgia, ae *f*

боль в половине тела hemialgia, ae *f*

боль (по ходу ствола) нерва neuralgia, ae *f*

большие размеры верхней челюсти macrognathia, ae *f*

бородавка verrūca, ae *f*

бородавчатый verrucōsus, a, um

В

вазодилатация, увеличение просвета кровеносных сосудов vasodilatatio, ōnis *f*

верхний superior, ius

вирус virus, i *n*

вирусный virālis, e

височно-челюстной temporomandibulāris, e

возвратный recurrens, entis

возникающий внутри организма endogēnus, a, um

волчий (о пасти) lupīnus, a, um

воспаление внутренней оболочки сердца endocardītis, itīdis *f*

воспаление головного и спинного мозга encephalomyelītis, itīdis *f*

воспаление десны gingivītis, itīdis *f*

воспаление клетчатки мочевого пузыря paracystītis, itīdis *f*

воспаление лимфатических сосудов lymphangītis, itīdis *f*

воспаление лимфатических узлов lymphadenītis, itīdis *f*
воспаление сердечной мышцы myocardītis, itīdis *f*
воспаление слепой кишки typhlītis, itīdis *f*
воспаление слизистой оболочки желудка и тонкого кишечника gastroēnterītis, itīdis *f*
воспаление слюнной железы sialītis, itīdis *f*
врач-специалист по лечению детских болезней paediāter, tri *m*
врач-специалист по лечению заболеваний крови haematolōgus, i *m*
врач-специалист по лечению заболеваний уха, горла и носа otorhinolaryngolōgus, i *m*
врач-специалист по лечению опухолевых заболеваний oncolōgus, i *m*
врач-специалист по лечению турбекулеза phthisiāter, tri *m*
врач-специалист по обезболиванию anaesthesiolōgus, i *m*
врожденное расщепление губы cheiloschīsis, is *f*; labium leporīnum
врожденный congenītus, a *um*
вывих luxatio, ōnis *f*
выделение жиров с мочой lipuria, ae *f*
вызывающий заболевания, болезнетворный pathogēnus, a, *um*
вызывающий нагноение pyogēnus, a, *um*
вызывающий образование опухоли oncogēnus, a, *um f*
вызывающий раковые (злокачественные) опухоли cancerogēnus, a, *um*

Г

галитоз, дурной запах изо рта halitōsis, is *f*
гемангиома, доброкачественная опухоль из кровеносных сосудов haemangiōma, ātis *n*
гематолог, врач-специалист по заболеваниям крови haematolōgus, i *m*
гемиатрофия, одностороннее уменьшение туловища, конечностей и лица, обусловленное нарушениями трофики hemiatrophia, ae *f*
геморрагический, обусловленный кровоизлиянием haemorrhagīcus, a, *um*
гемостаз, остановка кровотечения haemostāsis, is *f*
герпес, пузырьковый лишай herpes, ētis *m*
гигантизм, заболевание, характеризующееся чрезмерным ростом скелета gigantismus, i *m*
гингивит, воспаление слизистой оболочки десны gingivītis, itīdis *f*
гингивотомия, хирургическая операция рассечения десны gingivotomia, ae *f*
гипергликемия, повышенное содержание глюкозы в крови hyperglykaemia, ae *f*
гиперемия, переполнение кровью органа или ткани hyperaemia, ae *f*
гиперкератоз, чрезмерное утолщение рогового слоя эпидермиса hyperkeratōsis, is *f*

гипертензия, повышенное гидростатическое давление в сосудах *hypertensio, ōnis f*
гипертония, усиление тонуса мышцы или мышечного слоя полого органа *hypertonia, ae f*
гипертрофия 1) повышенная функция питания; 2) увеличение анатомической структуры вследствие избыточного питания *hypertrophia, ae f*
гипестезия, пониженная чувствительность *hypoesthesia, ae f*
гипоплазия, недоразвитие органа или части тела *hypoplasia, ae f*
гипосаливация, пониженная секреция слюны *hyposalivatio, ōnis f*
гипостаз, застой крови в нижних частях тела *hypostāsis, is f*
гипотермия, переохлаждение организма *hypothermia, ae f*
гистология, наука о строении и функциях тканей организма *histologia, ae f*
глоссалгия, боль в языке *glossalgia, ae f*
глубокий *profundus, a, um*
гнаталгия, невралгия челюсти *gnathalgia, ae f*
гнатосхизис, врожденное расщепление верхней челюсти *gnathoschīsis, is f*
гортань *larynx, yngis m*
гранулирующий *granūlans, ntis*
губа *labium, i n*

Д

двусторонний паралич одноименных частей тела *diplegia, ae f*
дентин *dentīnum, i n*

дерматоз, общее название заболеваний кожи *dermatōsis, is f*
десна *gingīva, ae f*
диабет, название группы болезней эндокринной природы, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма *diabētes, ae m*
диагностика заболевания по радужной оболочке глаза *iridodiagnostīca, ae f*
диагностика опухолевых заболеваний *oncodiagnostīca, ae f*
диагностика с помощью температуры *thermodiagnostīca, ae f*
диатез, предрасположенность к некоторым болезням или неадекватным реакциям *diathēsis, is f*
дисплазия, нарушение развития органов или тканей *dysplasia, ae f*
дистония, расстройство тонуса мышц и сосудов *dystonia, ae f*
дистрофический *dystrophīcus, a, um*
дисфагия, затрудненное глотание *dysphagia, ae f*
дно *fundus, i m*
доброкачественная опухоль из жировой ткани *lipōma, ātis n*

Ж

желудок *gaster, tris f*

З

заболевание *morbus, i m*
задержка прорезывания (зуба), ретенция *retentio, ōnis f*
застой желчи *cholestāsis, is f*
застой лимфы *lymphostāsis, is f*
затрудненное глотание *dysphagia, ae f*

заячий *leporīnus, a, um*
зуб *dens, dentis m*
зубной *dentālis, e*

И

и *et*

изменение кожи, обусловленное гиперфункцией сальных желез *seborrhoea, ae f*
измененная (иная) реактивность организма *allergia, ae f*
иммунодефицит *immunodeficientia, ae f*
имплантация, вживление чуждых организму материалов живой и неживой природы *implantatio, ōnis f*
инфекция *infectio, ōnis f*

К

кавернозный *cavernōsus, a, um*
канцерогенный, вызывающий рак *cancerogēnus, a, um*
кардиолиз, оперативное освобождение сердца от сращений *cardiolýsis, is f*
кардиостеноз, сужение кардиального отверстия желудка *cardiostenōsis, is f*
кариес, распад зубной ткани *caries, ēi f*
киста, патологическая полость в органе, стенка которой образована фиброзной тканью *cysta, ae f*
клык *dens canīnus*
кожа *cutis, is f*
корень *radix, īcis f*
короткий *brevis, e*
кость *os, ossis n*

красный *ruber, bra, brum; eryt-hematōsus, a, um (lupus)*

кровотечение из глаз *ophthalmorrhagia, ae f*

кровотечение после удаления зуба *odontorrhagia, ae f*

Л

лейкодерма, нарушение пигментации кожи, обусловленное исчезновением пигмента меланина *leucoderma, ātis n*

лечение путем воздействия на психику человека *psychotherapia, ae f*

лимфангит, воспаление лимфатических сосудов *lymphangiītis, itīdis f*

липемия, повышенное содержание жира в крови *lipaemia, ae f*

лицо *facies, ēi f*

М

макрогнатия, ненормально

большая верхняя челюсть *macrognathia, ae f*

малые размеры нижней челюсти *microgenia, ae f*

малые размеры языка

microglossia, ae f мандибулярный, нижнечелюстной *mandibulāris, e*

мания величия *megalomania, ae f*

мегалоцит, аномально большой эритроцит *megalocýtus, i m*

метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоев (срезов) исследуемого объекта *tomographia, ae f*

метроптоз, опущение патологически подвижной матки metroptōsis, *is f*
метроррагия, ациклическое маточное кровотечение metrorrhagia, *ae f*
миелоцит, костномозговая клетка myelocytus, *i m*
микроскопия, метод исследования объектов при помощи микроскопа microscopia, *ae f*
микростома, малые размеры полости рта microstoma, *ātis n*
миндалина tonsilla, *ae f*
множественные ангиомы angiomatōsis, *is f*
мозг большой cerebrum, *i n*
мозг головной encephalon, *i n*
мозг костный medulla ossium
мозг спинной medulla spinālis
мочекаменная болезнь urolithiāsis, *is f*
мутагенный, вызывающий мутации (изменения) mutagenus, *a, um*

Н

навязчивый страх, боязнь одиночества monophobia, *ae f*
навязчивый страх, боязнь отравления ядовитыми веществами toxicophobia, *ae f*
навязчивый страх, боязнь ракового заболевания cancerophobia, *ae f*
наличие гноя в моче pyuria, *ae f*
наличие крови в моче haematuria, *ae f*
наличие множества фибром fibromatōsis, *is f*

наличие патогенных грибков в крови haematomycōsis, *is f*
наличие только одного пальца на кисти monodactylia, *ae f*
наружный искусственный свищ желчного пузыря cholecystostoma, *ātis n*
наука, изучающая строение и жизнедеятельность микроорганизмов microbiologia, *ae f*
наука о строении и функции тканей организма histologia, *ae f*
начальный incipiens, *entis*
небный palatīnus, *a, um*
неврогенный neurogēnus, *a, um*
невропатолог (= невролог), врач-специалист по лечению нервных болезней neuropathologus, *i m* (= neurologus, *i m*)
недостаточное количество зубов oligodentia, *ae f*
недостаточное количество тромбоцитов в крови thrombocytopenia, *ae f*
недостаточное количество эритроцитов erythrocytopenia, *ae f*; erythropenia, *ae f*
нейрохирург, врач-специалист, занимающийся оперативным лечением заболеваний и повреждений центральной и периферической нервной системы neurochirurgus, *i m*
неправильное (нарушенное) развитие органа или ткани в ходе эмбриогенеза dysplasia, *ae f*
нефрэктазия, расширение почки nephrectasia, *ae f*
нижний inferior, *ius*
нижняя челюсть mandibūla, *ae f*
нос nasus, *i m*

носовой камень rhinolīthus, i m;
concrementum nasāle
носогубный nasolabiālis, e

О

обильное выделение гноя pyorrhoea, ae f
обильное выделение мочи
polyuria, ae f
обильное выделение экссудата из уха otorrhoea, ae f
оболочка (рта) tunīca, ae f
образование наружного свища желудка gastrostomia, ae f
образование тромбоцитов
thrombocytopoësis, is f
обусловленный расстройством питания dystrophīcus, a, um
одонталгия, зубная боль
odontalgia, ae f
одонтогенез, процесс образования и развития зубов
odontogenësis, is f
олигодентия, неполное количество зубов oligodentia, ae f
олигоцитемия, недостаточное количество форменных элементов крови oligocytaemia, ae f
омертвление костной ткани
osteonecrōsis, is f
оперативное освобождение сердца от сращений cardiolȳsis, is f
оперативное рассечение верхней челюсти gnathotomia, ae f
оперативное рассечение кости
osteotomia, ae f
оперативное рассечение сухожилия tenotomia, ae f
оперативное удаление части нерва neurectomia, ae f
опоясывающий zoster, ēris m

опухоль из лимфатических сосудов lymphangiōma, ātis n
опущение века blepharoptōsis, is f;
ptosis, is f
опущение почки nephroptōsis, is f
ортогнатия, правильный прикус, при котором верхние зубы прикрывают одноименные нижние orthognathia, ae f
ортопедия, раздел медицины, занимающийся исправлением дефектов опорно-двигательного аппарата orthopaedia, ae f
осмотр внутренней поверхности желудка gastroscopia, ae f
осмотр стенок носа с помощью специального инструмента
rhinoscopia, ae f
осмотр уха с помощью специального инструмента otoscopia, ae f
остеома, доброкачественная опухоль из костной ткани
osteōma, ātis n
острый acūtus, a, um
оториноларинголог, врач-специалист по лечению болезней уха, горла и носа otorhinolaryngolōgus, i m (= otolaryngolōgus, i m)
отросток processus, us m
отсутствие органа или ткани в ходе эмбриогенеза aplasia, ae f
отсутствие тонуса мышцы atonia, ae f
офтальмология, раздел медицины, занимающийся лечением глазных болезней ophthalmologia, ae f
офтальмоплегия, паралич мышц глаза ophthalmoplegia, ae f

П

панваскулит, воспаление всех слоев стенки кровеносного сосуда panvasculītis, itīdis *f*
паралич paralýsis, is *f*
паралич мышц половины тела hemiplegia, ae *f*
паралич (мышц) языка glossoplegia, ae *f*
паралич одной конечности monoplegia, ae *f*
пародонт, совокупность анатомических образований, окружающих корень зуба parodontium, i *n*
пародонтоз, болезнь, характеризующаяся разрушением костной ткани зубных альвеол, воспалением десен и расшатыванием зубов parodontōsis, is *f*
пародонтома, опухоль, образующаяся из тканей пародонта parodontōma, ātis *n*
пасть faux, faucis *f*
патогенный, болезнетворный, вызывающий заболевание pathogēnus, a um
патология 1) отклонение от нормы; 2) раздел медицины, изучающий закономерности возникновения болезненных процессов pathologia, ae *f*
перегревание организма hyperthermia, ae *f*
перелом fractūra, ae *f*
переохлаждение hypothermia, ae *f*
переполнение кровью ткани или органа hyperaemia, ae *f*
пересадка transplantatio, ōnis *f*
пересадка органов от человека к человеку allotransplantatio, ōnis *f*
пересадка собственных тканей autotransplantatio, ōnis *f*

перикардит, воспаление околосердечной сумки pericardītis, īdis *f*
периодонт, ткани, окружающие и фиксирующие зуб внутри альвеолы periodontium, i *n*
периостит, воспаление надкостницы periostītis, itīdis *f*
печень hepar, ātis *n*
пиогенный, вызывающий нагноение pyogēnus, a, um
пластическая операция губы cheiloplastica, ae *f*
пластическая операция языка glossoplastica, ae *f*
поверхностный superficiālis, e
повышенная секреция слюнной железы hypersalivatio, ōnis *f*
повышенная функция щитовидной железы hyperthyreōsis, is *f*
повышенное количество лейкоцитов в крови leucocytōsis, is *f*
полиартрит, воспаление нескольких суставов polyarthrītis, itīdis *f*
полиневрит, множественное воспаление периферических нервов polyneurītis, itīdis *f*
полип polýpus, i *m*
полость cavitas, ātis *f*
пониженная реактивность организма hypergia, ae *f*
пониженная чувствительность hyphaesthesia, ae *f*
пониженное артериальное давление hypotensio, ōnis *f*
постгеморрагический, возникающий после кровотечения или кровоизлияния posthaemorrhagīcus, a, um
почечный камень nephrolīthus, i *m*; concrementum renāle

правильный прикус, при котором верхние зубы прикрывают одноименные нижние orthognathia, ae *f*
предрак praecancer, cri *m*
предраковый praecancerōsus, a, um
предрасположенность к спазмам spasmophilia, ae *f*
приобретенный acquisītus, a, um
приступообразная боль в половине головы hemicrania, ae *f*
прогрессирующий progrediens, entis
происходящий от живого организма biogēnus, a, um
происхождение и развитие болезни pathogenēsis, is *f*
проктография, рентгеновское исследование прямой кишки proctographia, ae *f*
проктодиагностика, диагностика заболеваний прямой кишки proctodiagnostīca, ae *f*
прокторрагия, кровотечение из прямой кишки proctorrhagia, ae *f*
профилактика, система мер и средств, направленных на предупреждение заболевания prophylaxis, is *f*
процесс образования костной ткани osteogenēsis, is *f*
процесс образования мочи uropoēsis, is *f*
прямое (вертикальное) положение тела orthostāsis, is *f*
психиатр, врач-специалист по лечению психических болезней psychiāter, tri *m*
психиатрия, наука о лечении психических заболеваний psychiatria, ae *f*

психоз, расстройство психики psychōsis, is *f*
психолог, специалист, изучающий психическую деятельность человека psycholōgus, i *m*
психотерапия, лечение путем воздействия на психику человека psychotherapia, ae *f*
пульпа pulpa, ae *f*
пульпит, воспаление пульпы pulpītis, itīdis *f*

Р

раздел медицины, занимающийся исправлением дефектов опорно-двигательного аппарата orthopaedia, ae *f*
раздел медицины, занимающийся лечением заболеваний нервной системы neuropathologia, ae *f*
раздел медицины, занимающийся лечением туберкулеза phthisiatria, ae *f*
раздел стоматологии, занимающийся исправлением дефектов зубов и челюстей orthodontia, ae *f*
разрыв беременной матки metrorrhexis, is *f*; ruptūra utēri
разрыв сосуда angiorrhexis, is *f*
рак cancer, cri *m*
распад лейкоцитов leucolŷsis, is *f*
распад эритроцитов с выделением гемоглобина haemolŷsis, is *f*
расстройство вкусовых ощущений dysgeusia, ae *f*
расстройство зрения dysopia, ae *f*
расстройство функции щитовидной железы dysthyreōsis, is *f*
расширение прямой кишки proctectasia, ae *f*
расширение сосудов angiectasia, ae *f*

резекция, удаление части органа или части анатомического образования *resectio, ōnis f*
рентгеновский снимок вен *phlebogramma, ātis n*
рентгеновский снимок зуба *odontogramma, ātis n*
рентгеновский снимок мочевого пузыря *cystogramma, ātis n*
рентгеновское исследование вен после введения контрастных веществ *phlebographia, ae f*
рентгеновское исследование слюнных желез и протоков *sialographia, ae f*
рентгеновское исследование сосудов после введения контрастных веществ *angiographia, ae f*
рентгенограмма желчного пузыря *cholecystogramma, ātis n*
рентгенограмма слюнных желез и протоков *sialogramma, ātis n*
рецидивирующий *recidivans, ntis*
риналгия, боль в тканях носа *rhinalgia, ae f*
ринограмма, рентгеновский снимок носа *rhinogramma, ātis n*
рот *os, oris n*

С

cum (с Abl.)
сиалограмма, рентгеновский снимок слюнных желез и протоков *sialogramma, ātis n*
сиалолитиаз, образование камней в слюнных железах или в выводящих протоках этих желез *sialolithiāsis, is f*
синдесмология, раздел анатомии, изучающий соединение костей, суставов и связок *syndesmologia, ae f*

синдром, совокупность признаков болезни *syndrōmum, i n*
синергизм, совместная деятельность органов в одном направлении *synergismus, i m*
складчатый *plicātus, a, um*
склонность к кровоточивости *haemophilia, ae f*
слизистый *mucōsus, a, um*
содержание глюкозы в крови *glykaemia, ae f*
сожительство различных организмов *symbiōsis, is f*
состояние *status, us m*
спазмофилия, склонность к судорогам *spasmophilia, ae f*
специалист в области науки о нормальной жизнедеятельности организма *physiolōgus, i m*
стоматит, воспаление слизистой оболочки полости рта *stomatītis, itīdis f*
стрептококковый *streptococcīcus, a, um*
субмандибулярный, поднижнечелюстной *submandibulāris, e*
сужение бронхов *bronchostenōsis, is f*
сужение кардиального отверстия желудка *cardiostenōsis, is f*
сужение сосудов *angiostenōsis, is f*
сустав *articulatio, ōnis f*
сухость кожи *xerodermia, ae f*
сухость полости рта *xerostomia, ae f*
сшивание нерва *neurorrhaphia, ae f*

Т

тифлостеноз, сужение слепой кишки *typhlosteno-sis, is f*

токсикоз, заболевание, вызванное ядовитыми веществами toxicōsis, *is f*
томография, метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоев (срезов) исследуемого объекта tomographia, *ae f*
тромбофлебит, воспаление вены с образованием тромба thrombophlebītis, *itīdis f*
туберкулез, чахотка tuberculōsis, *is f*

У

увеличенные размеры языка macroglossia, *ae f*
увеличенные размеры верхней челюсти macroglossia, *ae f*
удаление матки hysterectomy, *ae f*; *exstirpatio utēri*
удаление (части) роговицы keratectomia, *ae f*
уздечка frenūlum, *i n*
укорочение средней части верхней губы brachycheilia, *ae f*
уплотнение костной ткани osteosclerōsis, *is f*
уплотнение стенок артерии arteriosclerōsis, *is f*
уплотнение тканей почки nephrosclerōsis, *is f*
уремия, наличие мочевины и других азотистых веществ в крови uraemia, *ae f*
уропоз, процесс образования мочи uropoēsis, *is f*

Ф

фиброзный fibrōsus, *a, um*

фибромиома, доброкачественная опухоль из мышечной и волокнистой ткани fibromyōma, *ātis n*
физиолог, специалист в области науки о нормальной жизнедеятельности организма physiōlogus, *i m*
фиксация патологически подвижной матки hysteropexia, *ae f*
флеболит, венный камень phlebolīthus, *i m*
флегмона, острое, четко не отграниченное гнойное воспаление клетчатки phlegmōne, *es f*
фтизиатрия, раздел медицины, занимающийся лечением и профилактикой туберкулеза phthisiatria, *ae f*

Х

хейлоррагия, кровотечение из губы cheilorrhagia, *ae f*
хирургическая операция иссечения десневых сосочков или края десны gingivectomy, *ae f*
хирургические операции на малых анатомических структурах microchirurgia, *ae f*
хондрогенез, образование хрящевой ткани chondrogenēsis, *is f*
хронический chronīcus, *a, um*

Ц

цистостома, искусственный наружный свищ мочевого пузыря cystostōma, *ātis n*

Ч

человек homo, *īnis m*

Ш

шея collum, i n

Э

**энтероколит, одновременное
воспаление слизистой оболочки
тонкой и толстой кишок**

enterocolitis, itidis f

**энцефалопатия, общее название
болезней головного мозга**

encephalopathia, ae f

**эритема, покраснение кожи
вследствие гиперемии** erythēma,
ātis n

**эритропения (= эритроцитопе-
ния), малое количество эритро-
цитов** erythropenia, ae f
(=erythrocytopenia, ae f

Я

язык lingua, ae f

Приложение

§ 94. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО, ЖЕНСКОГО И СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ

Окончания и основа существительных
мужского рода III склонения

Nom. sing.	Gen. sing. (с частью основы)	Примеры в словарной форме	Исключения из правила мужского рода
-o —	{ -īnis -ōnis	homo, īnis m — человек pulmo, ōnis m — легкое	
-or	-ōris	m. levātor, ōris m — под- нимающая мышца	arbor, ōris f — дерево cor, cordis n — сердце
-os	-ōris	flos, floris m — цветок	os, oris n — рот os, ossis n — кость
-er —	{ -ēris -ĕris -tris	trochanter, ēris m — вертел vomer, ĕris m — сошник venter, tris m брюшко (мышцы)	cadāver, ĕris n — труп tuber, ĕris n — бугор gaster, tris f — желудок mater, tris f — 1) мать; 2) мозговая оболочка
-es —	{ -ĕdis -ētis -ĕtis	stapes, ĕdis m — стремя (слуховая косточка) herpes, ētis m — герпес paries, ĕtis m — стенка	
-ex	-īcis	apex, īcis m — верхушка	lex, legis f — закон

**Окончания и основа существительных
женского рода III склонения**

Nom. sing.	Gen. sing. (с частью основы)	Примеры в словарной фор- ме	Исключения из правила жен- ского рода
-do } -go }	-īnis	hirūdo, īnis f — пиявка cartilāgo, īnis f — хрящ	tendo, īnis m — сухожи- лие margo, īnis m — край
-io	-ōnis	regio, ōnis f — область	
-as	-ātis	extremītas, ātis f — конец, конечность	atlas, ntis m — атлант, 1-й шейный позвонок pancreas, ātis n — подже- лудочная железа vas, vasis n — сосуд nitras, ātis m (все анионы на -as)
-es } -is }	-is (равно- сложные)	pubes, is f — лобок pelvis, is f — таз	canālis, is m — канал axis, is m — ось, второй шейный позвонок
-is (неравно- сложные)	-īdis	iris, irīdis f — радужная оболочка глаза	pulvis, ěris m — порошок sanguis, īnis m — кровь sulfis, ītis m — сульфит (все анионы на -is)
-us	{ -ūdis -ūtis	incus, ūdis f — наковальня juventus, ūtis f — молодость	
-s (с предшеств. согласным)	{ -ntis -rtis	frons, frontis f — лоб pars, partis f — часть	dens, dentis m — зуб adeps, ĩpis m — жир, жи- ровая ткань
-х (с предшеств. гласным, кроме -е):			
-ах	-acis	rax, racis f — мир	thorax, ācis m — грудная клетка
-их	-īcis	radix, īcis f — корень	fornix, ĩcis m — свод
-ох	-ocis	vox, vocis f — голос	
-ух	-ucis	nux, nucis f — орех	hallux, ūcis m — большой палец стопы
-ух	-ycis -ygis		calyx, ŷcis m — чашка соссух, ygis m — копчик
-х (с предшеств. согласным)	-ngis	phalanx, ngis f — фа- ланга, косточка пальца	larynx, yngis m — гортань pharynx, yngis m — глотка

Окончания и основы существительных среднего рода III склонения

Nom. sing.	Gen. sing. (с частью основы)	Примеры в словарной форме	Исключения из правила среднего рода
-en	-īnis	forāmen, īnis n — отверстие	ren, renis m — почка lien, liēnis m (= splen, splenis m) — селезенка lichen, ēnis m — лишай pecten, īnis m — гребень
-ur	{ -ōris -ūrīis	femur, ōris n — бедро sulfur, ūris n — сера	
-us	{ -ērīis -ōrīis -ūrīis	ulcus, ēris n — язва corpus, ōris n — тело crus, cruris n — голень, ножка	
-ut	-ītīis	caput, ītis n — голова, головка	
-e	-īis	rete, īis n — сеть	
-al	-āīis	anīmal, āīis n — животное	
-ar	-ārīis	calcar, āīis n — шпора	
-ma (греч.)	ātīis	diaphragma, ātis n — диафрагма	
-c	-tīis	lac, lactis n — молоко	
-l	-tīis	fel, fellis n — желчь	

NB! Следует отличать от греческих существительных на -ma латинские существительные женского рода с таким же окончанием: forma, ae f — форма; gemma, ae f — почка (растения); lacrima, ae f — слеза; mamma, ae f — молочная железа; norma, ae f — норма; rima, ae f — щель; squama, ae f — чешуя; struma, ae f — зоб

§ 95. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА-СВЯЗКИ *ESSE* БЫТЬ, СУЩЕСТВОВАТЬ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (PRAESENS INDICATIVI ACTIVI)

Singularis	Pluralis
1. sum я <i>есть</i>	1. sumus мы <i>есть</i>
2. es ты <i>есть</i>	2. estis вы <i>есть</i>
3. est он (она, оно) <i>есть</i>	3. sunt они <i>есть</i>

Формы 1-го и 3-го лица единственного и множественного числа часто встречаются в афоризмах, хотя иногда и пропускаются, ср.:

Consuetudo est altera natura

Привычка — вторая натура

Ars longa, vita brevis

Долг путь к мастерству, а жизнь коротка

§ 96. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTIVI)

Причастия настоящего времени образуются от основы глагола путем добавления суффикса *-ns/-ntis* для глаголов I и II спряжений и суффикса *-ens/-entis* для глаголов III и IV спряжений. Грамматически эти причастия соответствуют прилагательным III склонения с одним окончанием, ср.: *sapiens, entis*.

Инфинитив глагола	Основа	Причастие	Пример употребления
<i>deformāre</i> 1 деформировать	<i>deforma-</i>	<i>deformans, ntis</i> — деформирующий	<i>spondylōsis deformans</i> — деформирующий спондилоз
<i>prominēre</i> 2 выступать	<i>promine-</i>	<i>prominens, ntis</i> — выступающий	<i>vertebra prominens</i> — выступающий позвонок
<i>descendēre</i> 3 нисходит	<i>descend-</i>	<i>descendens, entis</i> — нисходящий	<i>aorta descendens</i> — нисходящая аорта
<i>nutrīre</i> 4 питать	<i>nutri-</i>	<i>nutriens, entis</i> — питающий	<i>canalis nutriens</i> — питающий (питательный) канал

§ 97. ОБРАЗОВАНИЕ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (GRADUS SUPERLATIVUS)

Превосходная степень большинства прилагательных образуется путем прибавления к основе положительной степени суффикса **-issim-** и родовых окончаний **-us, -a, -um**:

latus, a, um — широкий → *latissimus, a, um* — широчайший, самый широкий

subtilis, e — мелкий → *subtilissimus, a, um* — мельчайший, самый мелкий

Примеры употребления превосходной степени

musculus latissimus dorsi — широчайшая мышца спины

musculus longissimus thoracis — длиннейшая мышца груди

Misce, fiat pulvis subtilissimus — Смешай, пусть получится мельчайший порошок

Систематизация значения приставок

§ 98. ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ПРИСТАВКИ, ПРИДАЮЩИЕ СЛОВУ СХОДНЫЙ СМЫСЛОВОЙ ОТТЕНОК

Значение	Латинская приставка	Греческая приставка	Примеры
внутри чего-то	intra-	en-, endo-	intracapsulāris, e — внутрикапсульный encephālon, i n — головной мозг endoderma, ātis n — внутренний зародышевый лист
вне чего-то	extra-	ecto-, exo-	extracapsulāris, e — внекапсульный ectoderma, ātis n — наружный зародышевый лист exogēnus, a, um — экзогенный, возникающий под влиянием внешних факторов
над чем-то, верхняя часть чего-то	super-, supra-	epi-	superficiālis, e — поверхностный supraorbitālis, e — надглазничный epicranium, a, um — надчерепной epigastrium, i n — надчревьё
под чем-то, нижняя часть чего-то	infra-, sub-	hypo-	infraorbitālis, e — подглазничный subcutaneus, a, um — подкожный hypoglossus, a, um — подъязычный hypochondrium, i n — подреберье
отрицание, отсутствие, невозможность	in-, im-, ir-	a-, an- (перед гласным)	incertus, a, um — неопределенный immobilis, e — неподвижный irregulāris, e — неправильный anonŷmus, a, um — безымянный
соединение, совместное действие	co-, col-, com-, con-, cog-	sym-, syn-, sys-	coordinatio, ōnis f — координация, согласованные действия (движения) collaterālis, e — коллатеральный, находящийся на той же стороне compositus, a, um — сложный (букв.: «сложенный») m. corrugātor, ōris m — мышца сморщивающая symphŷsis, is f — симфиз, соединение костей при помощи фиброзного хряща syndesmōsis, is f — синдесмоз, соединение костей при помощи соединительной волокнистой ткани s systēma, ātis n — система, сочетание, соединение

Значение	Латинская приставка	Греческая приставка	Примеры
действие или расположение против чего-то	contra	anti-	contraceptīvus, a, um — противозачаточный anticorpōra, um n — антитела, белковые защитные вещества организма antitrāgus, i m — противокозелок
расположение перед чем-то, движение вперед	ante-, prae- (pre-), pro-	pro-, pros- (перед гласным)	antebrachium, i um — предплечье praecentrālis, e — предцентральный processus, us m — отросток pronephros, i m — предпочка prosencephālon, i n — передний мозг
расположение после чего-то	post-, retro-	meta-	postlamināris, e — послепластинчатый retromandibulāris, e — занижнечелюстной metathalāmus, i m — метаталамус, часть мозга позади таламуса
расположение между, средняя часть	inter-	dia-, di-, meso- (в названиях внутренних полых органов meso- имеет значение «брыжейка»)	intervertebrālis, e — межпозвонковый diastēma, ātis n — диастема, промежуток между средними резцами diencephālon, i n — промежуточный мозг mesoderma, ātis n — мезодерма, средний зародышевый листок mesencephālon, i n — средний мозг mesometrium, i n — брыжейка матки mesocōlon, i n — брыжейка ободочной кишки
удаление, отделение	a-, ab-	apo-	muscūlus abductor, ōris m — мышца отводящая apocīnus, a, um — апокринный, отделяющий, выделяющий
движение вокруг	circum-	peri-	circumferentia, ae f — окружность pericardium, i n — околосердечная сумка
движение из чего-то, удаление	e-, ef-, ex-	es-	eminentia, ae f — выступ, возвышение effērens, ntis — эфферентный, выносящий muscūlus extensor, ōris m — мышца-разгибатель ectopīa, ae f — эктопия, врожденное смещение органа
перемещение, превращение	trans-	meta-	transversus, a, um — поперечный metabolismus, i m — метаболизм, совокупность биохимических реакций, проходящих в организме
движение через	per-	dia-	perforātus, a, um — продырявленный diamēter, tri f — диаметр, поперечник diaphragma, ātis n — диафрагма, мышечная перегородка или фиброзномышечная стенка

**§ 99. ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ПРИСТАВКИ, НЕ ИМЕЮЩИЕ
ВЗАИМНЫХ СМЫСЛОВЫХ АНАЛОГОВ
В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Приставка	Значение	Примеры
ad-, ac-, af-, ap-, ag- (лат.)	приближение, прибавление	accessorius, a, um — добавочный musculus adductor, ōnis m — мышца приводящая affērens, ntis — афферентный, приносящий apparātus, us m — аппарат
de- (лат.)	1) движение вниз; 2) удаление, лишение чего-то; 3) отрицание явления или свойства	musculus depressor, ōnis m — опускающая мышца destructio, ōnis f — деструкция, разрушение desensibilisatio, ōnis f — десенсибилизация, ослабление чувствительности
dis-, dif-, di- (лат.)	распространение	disseminātus, a, um — рассеянный, распространенный dilatātio, ōnis f — расширение diffūsus, a, um — разлитой, не имеющий определенных границ
in-, im- (лат.)	движение внутрь	impressio, ōnis f — вдавление infundibŭlum, i n — воронка
para- (греч.)	положение около чего-то	paranasālis, e — околоносовой paracervix, īcis f — парацервикс, околошечная клетчатка
re- (лат.)	движение назад	recurrens, entis — возвратный reuniens, entis — соединяющий recessus, us m — углубление, карман

Образцы итоговых контрольных работ по всем разделам программы

Контрольная работа по анатомо-гистологическому разделу (90 мин)

1. Дайте словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

1) dorsum nasi; 2) cornua majōra; 3) pars descendens aortae; 4) facies anterior dentium molarium; 5) impressio nervi trigemīni; 6) articulatio composīta; 7) ganglion impar; 8) musculi levatōres costārum.

2. Дайте словарную форму каждого слова, переведите термины на латинский язык:

1) красная кайма губ; 2) гребень шейки ребра; 3) соединительная оболочка век; 4) боковые резцы; 5) добавочные хрящи; 6) задняя продольная связка; 7) внутренняя окружающая артерия; 8) нервные узлы автономных сплетений.

3. Дайте словарную форму и переведите:

1) между губами и щеками; 2) на переней поверхности верхней челюсти; 3) под верхнюю десну; 4) без нижних клыков; 5) к мягкому небу.

Контрольная работа по фармацевтическому разделу (90 мин)

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

1) подсолнечное масло; 2) свечи с экстрактом красавки; 3) вода для инъекций; 4) простой свинцовый пластырь; 5) настойка строфанта; 6) разведенная соляная кислота; 7) таблетки глюконата кальция; 8) арсенит калия; 9) вагинальные суппозитории; 10) сироп из плодов шиповника; 11) эфир для наркоза; 12) корневище с корнями валерианы.

2. Запишите в словарной форме по-латыни:

1) оксикорт; 2) этакридин; 3) платифиллин; 4) фталазол; 5) анестезин; 6) синэстрол; 7) морфоциклин; 8) пиромекаин; 9) нафтизин; 10) фторокорт.

3. Переведите рецепты (в рецептах № 1 и № 2 укажите также словарную форму каждого слова):

1) Возьми: Кору дуба 5,0

Листьев шалфея 8,0

Масла мяты перечень X капель

Смешай, пусть получится сбор

Обозначить:

- 2) Возьми: Димедрола 0,05
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 12
Обозначить:
- 3) Возьми: Магния оксида 20,0
Дистиллированной воды 120 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
- 4) Возьми: Глазные пленки с сульфатом неомицина числом 10
Выдай. Обозначь:

**Контрольная работа по клиническому разделу
(90 мин)**

1. Дайте греческий термиоэлемент и латинскую словарную форму:
1) яд; 2) сухой; 3) ткань; 4) хрящ; 5) гной; 6) белый; 7) почка; 8) сосуд;
9) большой (увеличенный по размеру); 10) губа.
2. Образуйте в словарной форме однословные термины со следующим значением:
1) вызывающий нагноение; 2) пониженная чувствительность; 3) уплотнение костной ткани; 4) застой желчи; 5) воспаление десны; 6) сшивание нерва; 7) врач-специалист по лечению туберкулеза; 8) пластическая операция языка; 9) кровотечение из уха; 10) увеличение количества эритроцитов.
3. Запишите в латинской словарной форме и объясните значения терминов:
1) флебограмма; 2) гнатосхизис; 3) ринолит; 4) гипертензия; 5) гипотермия; 6) олигоцитемия; 7) офтальмолог; 8) тризм; 9) эритема; 10) пульпит.
4. Дайте словарную форму каждого слова, определите значение выделенных терминов-транслитератов и переведите многословные термины на латинский язык:
1) прогрессирующая **атрофия** лица; 2) рак верхней губы; 3) поверхностный кариес; 4) **флегмона** дна полости рта; 5) **гингивит** беременных;
6) красная волчанка; 7) дистрофический **пародонтоз**; 8) острая **постгеморрагическая анемия**; 9) перелом альвеолярного отростка; 10) бактериальные инфекции; 11) дурной запах изо рта; 12) вывих зуба.

Gaudeamus

«Gaudeāmus» — одна из застольных студенческих песен, которая возникла предположительно в XIII или XIV веке. Подлинные авторы текста и мелодии неизвестны, предполагают, что песню сочинили ваганты — студенты, бродившие по всей Западной Европе (латинское *vagans, ntis* — бродячий) и обучавшиеся в университетах разных стран. Песня пользовалась большой популярностью среди студентов всех стран Европы. В XV в. фламандский композитор Жан Оккенгейм обработал и записал известный сегодня вариант мелодии этой песни, текст же оригинала существует в нескольких вариантах. В течение многих веков «Gaudeāmus» является общепринятым международным гимном студентов. Имеется несколько стихотворных вариантов его перевода на русский язык. Для лучшего понимания текста оригинала предлагаем его дословный перевод.

Gaudeāmus igītur, Juvēnes dum sumus! Post jucundam juventūtem, Post molestam senectūtem Nos habēbit humus. (bis)	1 Итак, давайте веселиться, Пока мы молоды! После приятной юности, После тягостной старости Нас примет земля.
Ubi sunt, qui ante nos In mundo fuēre? Transeas ad supēros, Transeas ad infēros, Nos si vis vidēre! (bis)	2 Где те, которые до нас Были в (этом) мире? Переходи к небожителям, Переходи в преисподнюю, Если желаешь их увидеть.
Vita nostra brevis est, Brevi finiētur: Venit mors velocīter, Rapit nos atrocīter, Nemīni parcētur. (bis)	3 Жизнь наша коротка, Она в скором времени закончится: Быстро приходит смерть, Хватает нас безжалостно, Никого не пощадит.
Vivat Academia! Vivant Professōres! Vivat membrum quodlibet!	4 Да здравствует Академия! Да здравствуют преподаватели! Да здравствует каждый член нашего сообщества!
Vivat membrum quaelibet!	Да здравствуют все члены нашего сообщества!
Semper sint in flore!	Пусть они всегда процветают!

Vivant omnes virgīnes, Gracīles, formōsae! Vivant et muliēres, Tenērae, amabīles, Bonae, laboriōsae! (bis)	5 Да здравствуют все девушки, Стройные, красивые! Да здравствуют и женщины, Нежные, достойные любви, Добрые, трудолюбивые!
Vivat et Respublica Et qui illam regunt! Vivat nostra civitas, Maecenatum caritas, Qui nos hic protegunt! (bis)	6 Да здравствует государство, И те, которые им управляют! Да здравствует наш город, (И) милость меценатов, Которые нам здесь покровительствуют!
Pereat tristitia, Pereant dolores! Pereat diabolus, Quivis antiburschius Atque irrisores! (bis)	7 Пусть сгинет печаль, Пусть сгинут горести! Пусть сгинет дьявол, (Пусть сгинет) всякий враг студентов И те, которые насмеваются над ними!

Примечания к тексту

1. Academia (русск. Академия) первоначально — название роши в северо-западной части Афин, посвященной легендарному герою Академу; затем в 388 г. до н.э. в этом месте философ Платон организовал свою школу, которая получила название Академия. С эпохи Возрождения академиями стали называть объединения ученых и определенные научные или учебные заведения.

2. Respublica: первоначально в Древнем Риме Res publica (букв. «общее дело») было названием Римского государства (Res Publica Romana), поскольку управление государством было общим делом всех свободных граждан Рима. В настоящее время — название одной из форм правления государством или часть названия государства (ср.: Республика Беларусь)

3. Maecenas, ātis m – Меценат, богатый римлянин, друг императора Августа (I в. до н.э.), помогавший материально поэтам; его имя стало нарицательным для обозначения любого покровителя литературы, искусства, спорта и др.

4. Черным цветом выделены те куплеты, которые традиционно заучиваются наизусть.

КЛЯТВА ГИППОКРАТА

Среди сочинений Гиппократом сохранилась клятва врача именем богов-исцелителей Аполлона, Асклепия, Гигиены и Панакии. В ее начале изложены обязательства врача по отношению к своим учителям и требование сохранения профессиональных тайн. Затем формулируются предписания о врачебных действиях и клятвенные обещания их выполнения. Эти предписания, с незначительными изменениями, могут считаться основными требованиями к профессии врача на протяжении всей истории европейского врачевания от античности до современности, а поэтому и в наши дни будущие врачи, заканчивая учебу в медицинском вузе, принимают символическую «Клятву Гиппократов». Существует несколько вариантов перевода древнегреческого текста «Клятвы Гиппократов» на латинский язык, один из которых мы приводим ниже с некоторыми сокращениями. Русский текст перевода также существует в различных версиях; приведенный ниже полный вариант перевода дается по изданию: Жак Жуана. Гиппократ. Пер. с франц. Д. Н. Вильяно. Ростов-на-Дону: Феникс, 1997.

HIPPOCRATIS JUSJURANDUM

Per Apollinem medicum et Aesculapium Hygiamque et Panaceam jure jurando affirmo et deos deasque omnes testor, me quantum viribus et judicio valuero, quod nunc juro, et scripto spondeo plane observaturum. Praeceptorem quidem qui me hanc artem edocuit, parentum loco habiturum, eique cum ad victum, tum etiam ad usum necessaria grato animo communicaturum et suppeditaturum. Ejusque posteros apud me eodem loco quo germanos fratres fore, eosque si hanc artem addiscere volent, absque mercede et syngrapha edoctrum, praeceptione quoque et auditionum, totiusque reliquae disciplinae, cum meos et ejus, qui me edocuit liberos, tum discipulos qui medico jurejurando nomen fidemque dederint, participes facturum, aliorum praeterea neminem. Victus quoque rationem, quantum facultate et judicio consequi poterо, aegris utilem me praescripturum, eosque ab omni noxia et injuria vindicaturum, neque cujusquam precibus adductus, alicui medicamentum letale propinabo, neque hujus rei auctor ero, neque feminae alicui pessarium abortivum dabo; castam et ab omni scelere puram, tum vitam, tum artem meam perpetuo praestabo. Quae vero inter curandum, aut etiam medicinam minime faciens, in communi hominum vita vel videro, vel audivero, quae minime in vulgus efferi oporteat, ea arcana esse ratus silebo. Hoc igitur jusjurandum si religiose observavero, ac minime irritum mihi liceat cum summa apud omnes estimatione perpetuo vitam felicem degere, et artis liberrimum fructum percipere, quod si illud violavero et pejeravero contraria mihi contingant.

Клятва Гиппократа

Клянусь Аполлоном врачом, Асклепием, Гигиеей и Панакией, всеми богами и богинями, беря их в свидетели, выполнять по моим способностям и разумению эту клятву и этот договор; прежде всего почитать моего учителя в этом искусстве наравне с моими родителями; предоставлять в его распоряжение денежную помощь и если он окажется в нужде, отдать ему часть моего состояния; считать его потомков наравне с моими братьями и обучать их этому искусству, если пожелают его изучать, без оплаты и договора; передавать предписания, устные уроки и остальную науку моим сыновьям, сыновьям моего учителя и ученикам, связанным договором и клятвой в соответствии с медицинским законом, и никому другому. Я буду использовать режим для пользы больных в соответствии с моим умением и разумением, но я клянусь этому воспрепятствовать, если это послужит их гибели или несправедливости по отношению к ним. Я никому не дам смертельного снадобья, если у меня его попросят, и не проявлю инициативы в таком совете. Я также не дам женщине абортивный пессарий. В чистоте и благородстве я проведу свою жизнь и занятие моим искусством. Я также не буду делать надрезы больным литиазом, но оставлю это специалистам по этому вмешательству. Во все дома, куда я должен войти, я войду для пользы больных, избегая всякой умышленной несправедливости и всякого развратного действия, особенно любовных отношений с женщинами и мужчинами, свободными или рабами. Обо всем, что я увижу или услышу во время лечения, и даже вне его касательно жизни людей, если это не должно быть повторено в другом месте, я умолчу, считая, что такие вещи секретны. Итак, если я исполню эту клятву и не нарушу ее, пусть мне будет дано наслаждаться жизнью и моим искусством, навеки пользуясь уважением людей. Но если я нарушу ее и совершу клятвопреступление, пусть мне будет обратное.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

Латинские пословицы, изречения, афоризмы и другие устойчивые словосочетания, возникнув в эпоху греко-латинской цивилизации, живут в европейском культурном пространстве на протяжении многих веков, постоянно повторяясь в научных трудах, художественных произведениях и устной речи. Они обогащают, оживляют и украшают речь любого специалиста, так как в выразительной и легко запоминающейся форме точно и лаконично передают глубокие мысли. Большинство латинских изречений принадлежит античным ученым, писателям или государственным деятелям, однако есть и немало таких, авторство которых забылось. Немало латинских афоризмов появилось и в постантичное время: одни из них – парафразы античных изречений, другие — вполне оригинальны по содержанию.

Изучение античных афоризмов раскрывает учащимся мир непреходящих интеллектуальных и морально-этических ценностей, запечатленных в звучной и лаконичной латыни. Многих заинтересует и авторство того или иного изречения, поэтому наряду с указанием автора приводятся и краткие сведения о его жизни. Предлагаем будущим стоматологам ознакомиться и с теми устойчивыми латинскими выражениями, которые традиционно употребляются в научном и профессиональном языке европейских врачей.

ОБ УЧЕБЕ И ОБРАЗОВАНИИ

Alit lectio ingenium.	<i>Чтение питает ум.</i>
Alma mater.	<i>Мать-кормилица. (Почтительно о своем учебном заведении).</i>
Ars longa, vita brevis.	<i>Долог путь к мастерству, а жизнь коротка. (Гиппократ)</i>
(Dictum) sapienti sat.	<i>(Сказанного) умному достаточно, умный поймет с полуслова. (Плавт)</i>
Docendo discimus.	<i>Обучая, мы учимся сами. (Сенека)</i>
Eruditio aspera optima est.	<i>Суровое обучение самое хорошее. (Плиний Старший)</i>
Gutta cavat lapidem non bis, sed saepe cadendo. Sic homo fit sapiens non bis, sed saepe legendo.*	<i>Капля точит камень, падая не дважды, а много раз. Так и человек становится мудрым, читая не дважды, а многократно. (Джордано Бруно). Начало фразы принадлежит Овидию.</i>

* Здесь и далее отмечается ударение в стихотворных изречениях.

Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro.	<i>Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги.</i>
Homo doctus semper in se divitias habet.	<i>Ученый человек всегда имеет богатство в себе самом (Федр).</i>
Ignorantia non est argumentum.	<i>Незнание — это не доказательство. Неве- жество — не аргумент (Бенедикт Спиноза).</i>
Labor omnia vincit.	<i>Труд побеждает все (Вергилий).</i>
Lapsus calami.	<i>Ошибка пера, опечатка.</i>
Lapsus linguae.	<i>Ошибка языка, оговорка.</i>
Lapsus memoriae.	<i>Ошибка памяти, забывчивость.</i>
Littera scripta manet.	<i>Написанное остается. (Что написано пером, не вырубить топором).</i>
Lege artis.	<i>По всем правилам науки (искусства).</i>
Nomina si nescis, perit et cognitio rerum.	<i>Если не знаешь названий, гибнет и познание вещей. (Карл Линней)</i>
Non scholae, sed vitae discimus.	<i>Мы учимся не для школы, а для жизни (Сенека).</i>
Non tam praeclarum est scire Latine, quam turpe nescire	<i>Не столь похвально знать латинский язык, сколь постыдно его не знать. (Цицерон)</i>
Nulla aetas ad discendum sera.	<i>Учиться никогда не поздно.</i>
Nulla dies sine linea.	<i>Ни дня без строчки (Плиний Старший).</i>
Nulla regula sine exceptiōne.	<i>Нет правила без исключения (Сенека).</i>
Omne initium difficile.	<i>Всякое начало трудно.</i>
Opera et studio.	<i>Трудом и старанием.</i>
Per aspera ad astra.	<i>Через тернии к звездам.</i>
Plenus venter non studet libenter.	<i>Сытое брюхо к учению глухо.</i>
Qui scribit, bis legit.	<i>Кто пишет, дважды читает.</i>
Radices litterarum amarae, fructus dulces.	<i>Корни наук горькие, а плоды сладкие. (Аристотель)</i>
Repetitio est mater studiorum.	<i>Повторение — мать учения.</i>
Scientia potentia est.	<i>Знание — сила. (Фрэнсис Бэкон)</i>
Tabula rasa.	<i>Чистая (стертая) доска, пустое место.</i>
Tantum possumus, quantum scimus.	<i>Мы можем столько, сколько знаем. (Фрэнсис Бэкон)</i>
Terra incognita.	<i>Неизвестная земля. (Нечто неизвестное, неисследованное).</i>

Usus est optĭmus magister.	<i>Опыт — наилучший учитель.</i>
Ut desĭnt virĕs, tamen ĕst laudĀnda volĭntas.	<i>Пусть не хватает сил, но желание все же похвально. (Овидий)</i>
О ДРУЖБЕ И ЛЮБВИ	
Amantes — amentes.	<i>Любящие — безумны.</i>
Amicitia inter pocŭla contracta plerumque vitrea est.	<i>Дружба, возникшая за чашей вина, хрупка, как стекло.</i>
Amicitia vitam ornat.	<i>Дружба украшает жизнь.</i>
Amĭcus certus in re incerta cernĭtur.	<i>Верный друг познается в беде. (Энний)</i>
Amĭcus cognoscĭtur amore, more, ore, re.	<i>Друг узнается по любви, по нраву, по словам и по делам.</i>
Amĭcus est tamquam alter ego.	<i>Друг — словно второе «я». (Пифагор)</i>
Amor non est sanabĭlis herbis.	<i>Любовь не излечивается травами. (Овидий)</i>
Amor non optĭmus consultor, nam caecum esse ferunt.	<i>Любовь — не лучший советчик, так как она слепа. (Эразм Роттердамский)</i>
Amor tussisque non celĀtur.	<i>Любовь и кашель не скроешь.</i>
Amor ut lacrĭma, ocŭlis orĭtur, in pectus cadit.	<i>Любовь, как слеза, начинается с глаз и попадает в сердце. (Публилий Сир)</i>
Dŏnec erĭs felĭx, multŏs numerĀbis amĭcos. Tĕmpŏra sĭ fuerĭnt nŭbĭla, sŏlus erĭs.	<i>Пока будешь счастлив, у тебя будет много друзей. Когда же настанут тяжелые времена, останешься один. (Овидий)</i>
Nec tecŭm possŭm vĭvĕre, nĕc sine tĕ.	<i>Не могу жить ни с тобой, ни без тебя. (Марциал)</i>
Procul ex ocŭlis, procul ex mente.	<i>С глаз долой — из сердца вон.</i>
Si vis amĀri, ama.	<i>Если хочешь быть любимым (любимой) — люби.</i>
Solus cum sola non cogitabuntur orĀre «Pater noster».	<i>Мужчина и женщина, встретившись наедине, не подумают читать «Отче наш».</i>
Verum amĭcum pecunia non parĀbis.	<i>Настоящего друга за деньги не приобретешь.</i>

О ЧЕЛОВЕКЕ, ЕГО ДОСТОИНСТВАХ И НЕДОСТАТКАХ

Aquĭla muscas non captat.	<i>Орел не ловит мух (т. е. великий человек не занимается мелочными делами).</i>
---------------------------	--

Bis dat, qui cito dat.	<i>Дважды дает тот, кто дает быстро. (Дорога ложка к обеду).</i>
Cogito, ergo sum.	<i>Я мыслю, следовательно, я существую (Декарт)</i>
Consuetudo est altera natura.	<i>Привычка – вторая натура.</i>
Damnant, quod non intelligunt.	<i>Осуждают то, чего не понимают. (Квинтилиан)</i>
De lingua stulta incommoda multa.	<i>Из-за глупого языка много неприятностей.</i>
Dum spiro, spero.	<i>Пока живу, надеюсь.</i>
Errare humanum est.	<i>Человеку свойственно ошибаться (Сенека).</i>
Facile dictu, difficile factu.	<i>Легко сказать, но нелегко сделать.</i>
Fortes fortuna adiuvat.	<i>Смелым судьба помогает (Теренций).</i>
Homines amplius oculis, quam auribus credunt.	<i>Люди больше верят глазам, чем ушам. (Сенека)</i>
Homo habilis.	<i>Человек умелый.</i>
Homo faber.	<i>Человек-созидатель.</i>
Homo homini lupus est.	<i>Человек человеку волк (Плавт).</i>
Homo novus.	<i>Никому не известный человек, выскочка (Цицерон).</i>
Homo proponit, sed Deus disponit.	<i>Человек предполагает, а Бог располагает. (Фома Кемпийский)</i>
Homo recens.	<i>Человек современный.</i>
Homo sapiens.	<i>Человек разумный.</i>
Homo sine litteris.	<i>Необразованный человек.</i>
Homo sum, humani nihil a me alienum puto.	<i>Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо. (Теренций)</i>
Homo urbanus.	<i>Культурный, воспитанный человек.</i>
Honores mutant mores.	<i>Почести изменяют нравы (Плутарх).</i>
In vestimentis non est sapientia mentis.	<i>Не в одежде проявляется ум человека.</i>
Is plurimum habet, qui minimum cupit.	<i>Тот больше всего имеет, кто меньше всего желает.</i>
Mala herba cito crescit.	<i>Плохая трава быстро растет. (Дурной пример заразителен).</i>
Morbida facta pecus totum corrumpit ovile.	<i>Одна паршивая овца все стадо испортит. (Овидий)</i>

Non est culpa vini, sed culpa bibentis.	<i>Виновато не вино, а виноват пьющий.</i>
Per risum multum cognoscimus stultum.	<i>По частому (беспричинному) смеху узнаем глупца. (Смех без причины — признак дурачины).</i>
Pigritia mater vitiōrum.	<i>Лень — мать пороков.</i>
Quod licet Jovi, non licet bovi.	<i>Что позволено Юпитеру, то не позволено быку.</i>
Quod volūmus, credimus libenter.	<i>Мы охотно верим тому, чего желаем.</i>
Quot homīnes, tot sententiae.	<i>Сколько людей, столько мнений.</i>
Sero venientibus ossa.	<i>Поздно приходящим (достаются) кости.</i>
Sine ira et studio.	<i>Беспристрастно (Тацит).</i>
Vanitas vanitatum et omnia vanitas.	<i>Суета сует и все — суета. (Библия)</i>

О ЗДОРОВЬЕ И МЕДИЦИНЕ

Aliis inserviēdo consūmor.	<i>Светя другим, сгораю сам. (Девиз, сопутст- вующий горящей свече — одной из эмблем врачевания) (Ван дер Тульп)</i>
Ars salūtis humānae praesens.	<i>Искусство, стоящее на страже человеческого здоровья. (Цельс)</i>
Arte et humanitāte, labōre et scientia.	<i>Искусством и человечностью, трудом и знанием. (Один из девизов врачевания)</i>
Contra vim mortis non est medicāmen in hortis.	<i>Против смерти нет лекарств в садах. (Арнольд из Виллановы)</i>
Diagnōsis bona — curatio bona.	<i>Хороший диагноз — хорошее лечение.</i>
Divīnum opus — sedāre dolōrem.	<i>Божественное дело — успокаивать боль. (Клавдий Гален)</i>
Facile omnes, dum valēmus, recta consilia aegrōtis damus.	<i>Все мы, пока здоровы, легко даем правильные советы больному. (Сенека)</i>
Fēci, quōd potuī, faciānt meliōra potēntes.	<i>Я сделал, что смог, пусть другие сделают лучше.</i>
Higiēna amīca valetudīnis.	<i>Гигиена — подруга здоровья.</i>
Ignōti nulla curatio morbi.	<i>Нельзя лечить непознанную болезнь.</i>
Labor corpus firmat.	<i>Труд укрепляет тело.</i>
Medīca mente, non medicamentis.	<i>Лечи умом, а не лекарствами.</i>
Medicīna fructuosior ars nulla.	<i>Нет искусства полезнее медицины (Плиний Старший).</i>

Medīcus curat, natūra sanat.	<i>Врач лечит, но природа исцеляет. (Гиппократ)</i>
Modīcus cibi medīcus sibi.	<i>Умеренный в еде — врач сам себе.</i>
Mollities corpus debilitat.	<i>Изнеженность расслабляет тело. (К. Линней)</i>
Morbi non eloquentia, sed remediis curantur.	<i>Болезни излечиваются не красноречием, а лекарствами. (Цельс)</i>
Multum vinum bibere, non diu vivere.	<i>Много вина пить — долго не жить.</i>
Naturam mutare difficile est.	<i>Трудно изменить природу. (Сенека)</i>
Non curatur qui curat.	<i>Не излечивается тот, кто имеет заботы.</i>
Non est in medicis semper revertitur ut aeger.	<i>Не всегда во власти врача исцелить больного. (Овидий)</i>
Non est via in medicina sine lingua Latina.	<i>Нет пути в медицине без латинского языка.</i>
Omne nimium nocet.	<i>Все излишнее вредит.</i>
Omnium profecto artium medicina nobilissima.	<i>Из всех наук медицина, безусловно — самая благородная. (Гиппократ)</i>
Optimum medicamentum quies est.	<i>Покой — самое хорошее лекарство. (Цельс)</i>
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.	<i>Нужно просить (богов), чтобы в здоровом теле был здоровый дух. (Ювенал)</i>
Per scientiam ad salutem aegroti.	<i>Посредством знания — к здоровью больного. (Один из девизов медицины)</i>
Primo diluculo surgere saluberrimum est.	<i>Вставать с рассветом очень полезно для здоровья.</i>
Si noles sanus, cures hydropicus.	<i>Бегать здоровым не хочешь — болезнь побегать заставит. (Гораций)</i>
Tempus vulnera sanat.	<i>Время лечит раны.</i>
Ut sis noctu levis, sit tibi cena brevis.	<i>Ужин короткий — сон легкий (Марциал)</i>
Valetudo bonum optimum.	<i>Здоровье — самое большое благо.</i>
Qualis vita, finis ita.	<i>Какая жизнь, такой и ее конец.</i>
Salus aegroti suprema lex medicorum.	<i>Благо больного — высший закон врачей.</i>

НАСТАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ

Audiātur et altēra pars.	<i>Пусть будет выслушана и другая сторона.</i>
Bibīte sine abūsu in Baccho.	<i>Пейте, но не злоупотребляйте выпивкой. Пейте, но не упивайтесь.</i>
Carpe diem.	<i>Лови день, т. е. пользуйся сегодняшним днем, лови мгновение. (Гораций)</i>
De gustībus non est disputandum.	<i>О вкусах не следует спорить.</i>
Divīde et impĕra.	<i>Разделяй и властвуй.</i>
Experto credīte.	<i>Верьте опытному. (Вергилий)</i>
Festīna lente.	<i>Торопись медленно.</i>
Fide, sed cui fidas, vide.	<i>Доверяй, но смотри, кому доверяешь.</i>
Homīnem te esse memento.	<i>Помни, что ты человек.</i>
Medīce, cura te ipsum!	<i>Врач, исцели себя сам! (Библия)</i>
Meliorībus utĕre fatīs.	<i>Пусть будет счастливой твоя судьба. (Вергилий)</i>
Memento mori.	<i>Помни о смерти.</i>
Nemīnem cito laudavĕris, nemīnem accusavĕris.	<i>Никого поспешно не восхваляй и не обвиняй. (Публилий Сир)</i>
Ne noceas, si juvāre non potes.	<i>Не вреди, если не можешь помочь.</i>
Ne quid nimis!	<i>Ничего сверх меры! Ничего слишком!</i>
Nil admirāri.	<i>Ничему не удивляться, т. е. при любых обстоятельствах сохранять спокойствие и самообладание. (Гораций)</i>
Nil desperandum.	<i>Ни в чем не отчаиваться (Гораций).</i>
Nolīte iudicāre et non iudicabimīni.	<i>Не судите и не судимы будете (Библия).</i>
Nosce te ipsum.	<i>Познай самого себя (Фалес).</i>
Nota bene (NB).	<i>Заметь хорошо, обрати особое внимание.</i>
Pax huic domui.	<i>Мир этому дому (Библия).</i>
Perfīce te.	<i>Совершенствуй себя.</i>
Potius sero, quam nunquam.	<i>Лучше поздно, чем никогда (Тит Ливий).</i>
Prosit!	<i>Пусть будет полезным! На здоровье!</i>
Pulsāte et aperiĕtur vobis.	<i>Стучите и откроют вам (Библия).</i>
Quaerīte et inveniĕte.	<i>Ищите и обряцете (Библия).</i>
Quīdquid agīs, prudĕnter agās et rĕspice fīnem.	<i>Что бы ты ни делал, делай осмотрительно и имей в виду конечный результат.</i>

Qui habet aures audiendi, audiat. *Имеющий уши да услышит (Библия).*

Quod bonum, felix faustum
fortunatumque sit. *Пусть будет это добрым, счастливым,
благополучным и удачным.*

Redde, quod debes. *Возврати, что должен.*

Rem tene, verba sequēntur. *Овладей делом, а слова последуют.
(Катон Старший)*

Sapēre aude! *Дерзай быть мудрым (Гораций).*

Sit salūti! *На здоровье!*

Si vis pacem, para bellum. *Если хочешь мира, готовь войну.*

Sustīne et abstīne. *Выдерживай и воздерживайся (девиз стоиков).*

Ut salūtas, ita salutabēris. *Как ты приветствуешь, так и тебя
поприветствуют. (Как аукнется, так
и откликнется).*

Vade in pace. *Иди с миром (Библия).*

Vale et me ama. *Будь здоров и люби меня (заключительная
фраза письма у древних римлян).*

Vade mecum. *Иди со мной (отсюда название путеводителя).*

О РАЗНОМ

Alea jacta est. *Жребий брошен. (По рассказу Светония,
эти слова произнес Юлий Цезарь, решившись
в 49 г. до н. э. перейти реку Рубикон на севере
Италии и повести свою армию на Рим).*

Aut vincēre, aut mori. *Или победить, или умереть.*

Dixi et anīmam levāvi. *Я сказал и облегчил душу (Библия).*

Dura lex, sed lex. *Суров закон, но закон.*

Ebriositas voluntaria
est insania. *Пьянство – это добровольное безумие.
(Сенека)*

Edimus, ut vivāmus,
non vivimus, ut edāmus. *Мы едим, чтобы жить, а не живем,
чтобы есть. (Сократ)*

In saecūla saeculōrum. *Во веки веков (Библия).*

In vino veritas. *Истина в вине. (Что у трезвого на уме,
то у пьяного на языке). (Алкей)*

Nemo iudex in causa sua. *Никто не судья в собственном деле.*

Nomen est omen. *Имя говорит само за себя (Плавт).*

Nomīna sunt odiōsa.	<i>Имена ненавистны. Об именах лучше не упоминать. (Цицерон)</i>
Omnia mea mecum porto.	<i>Все свое ношу с собой (Биант).</i>
Omnia praeclāra rara.	<i>Все прекрасное редко.</i>
O sancta simplicitas!	<i>О, святая простота! (Ян Гус).</i>
Panem et circenses!	<i>Хлеба и зрелищ! (Клич праздной толпы в Древнем Риме).</i>
Patria mea mihi vita mea carior est.	<i>Родина моя мне дороже моей жизни. (Цицерон)</i>
Pecunia non olet.	<i>Деньги не пахнут. (Согласно Светонию, эти слова принес император Веспасиан сыну Титу, упрекавшему отца за то что тот обложил налогами общественные туалеты в Риме).</i>
Pericūlum est in mora.	<i>Опасность в промедлении. (Тит Ливий)</i>
Primus inter pares.	<i>Первый среди равных. (Так, согласно рассказу Светония, любил называть себя император Август)</i>
Pro bono publico.	<i>Ради общего блага.</i>
Qui quaerit, repērit.	<i>Кто ищет, тот находит.</i>
Quisque fortunāe suae faber.	<i>Каждый кузнец своего счастья. (Аппий Клавдий)</i>
Saepe viri fallunt, tenerae non saepe puellae.	<i>Часто мужчины лгут, не часто — нежные девы. (Овидий)</i>
Sermo est imago animi.	<i>Речь — образ души.</i>
Similis simili gaudet.	<i>Подобный радуется подобному. (Цицерон)</i>
Suum cuique.	<i>Каждому свое.</i>
Tempora mutantur et nos mutamur in illis.	<i>Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.</i>
Temporis filia veritas.	<i>Истина — дочь времени. (Авл Геллий)</i>
Tertium non datur.	<i>Третьего не дано.</i>
Veni, vidi, vici.	<i>Пришел, увидел, победил. (Юлий Цезарь)</i>
Vitam non accipimus brevem, sed facimus.	<i>Мы не получаем жизнь краткой, а делаем ее таковой. (Сенека)</i>
Vita pulchra et mirabilis est.	<i>Жизнь прекрасна и удивительна.</i>

**Латинские устойчивые выражения,
употребляемые в научном и профессиональном языке медицины**

Ab incunabūlis.	<i>С колыбели.</i>
Ab initio, ab originē.	<i>С начала, с возникновения</i>
Ab ovo.	<i>С самого начала (букв. «от яйца»).</i>
Absente aegroto.	<i>В отсутствие больного.</i>
Ad exemplum.	<i>По образцу.</i>
Ad extra.	<i>До крайней степени.</i>
Ad hoc.	<i>Для данного случая, для данной цели.</i>
Ad homīnem.	<i>Применительно к человеку.</i>
Ad infinītum.	<i>До бесконечности.</i>
Ad libītum.	<i>По желанию, на выбор.</i>
Ad maximum.	<i>Как угодно много, до максимума.</i>
Ad patres.	<i>Умереть (букв. «к праотцам»).</i>
Ad rem.	<i>К делу.</i>
Ad usum externum.	<i>Для наружного употребления.</i>
Ad usum internum.	<i>Для внутреннего употребления.</i>
Ad usum proprium.	<i>Для собственного употребления.</i>
Aegrōtus est extra pericūlum.	<i>Больной вне опасности.</i>
Aequo animo.	<i>Спокойно, равнодушно.</i>
A limīne.	<i>Сразу (букв. «с порога»).</i>
Anamnēsis morbi.	<i>Сведения о болезни.</i>
Anamnēsis vitae.	<i>Сведения о жизни.</i>
Ante operatiōnem.	<i>Перед операцией.</i>
Ante reconvalescentiam.	<i>Перед выздоровлением, до выздоровления.</i>
A posteriōri.	<i>На основании опыта.</i>
A priori.	<i>(Зная) заранее, без проверки.</i>
Bona fide.	<i>Доверчиво. Чистосердечно.</i>
Casus extraordinarius.	<i>Необычный (из ряда вон выходящий) случай.</i>
Casus ordinarius.	<i>Обычный (рядовой) случай.</i>
Caute.	<i>Осторожно.</i>
Cetēris parībus.	<i>При прочих равных условиях.</i>
Circūlus vitiōsus.	<i>Порочный круг.</i>
Conditio sine qua non.	<i>Непременное условие.</i>
Contraria contrariis curantur.	<i>Противоположное излечивается противоположным.</i>
Contra spem.	<i>Вопреки надежде.</i>
Curricūlum vitae.	<i>Жизнеописание, сведения о жизни больного.</i>
De facto.	<i>Фактически, на деле.</i>
De jure.	<i>Юридически, в соответствии с законом.</i>
De visu.	<i>Воочию.</i>

De vita et morte.	<i>О жизни и смерти.</i>
Diagnōsis certa.	<i>Определенный диагноз.</i>
Diagnōsis differentialis.	<i>Различительный диагноз (при сходных картинах заболевания).</i>
Diagnōsis dubia.	<i>Сомнительный диагноз.</i>
Diagnōsis ex juvantibus.	<i>Диагноз на основании вспомогательных средств.</i>
Diagnōsis ex observatiōne.	<i>Диагноз на основании наблюдения.</i>
Diagnōsis praecox.	<i>Ранний диагноз.</i>
Diagnōsis probābilis.	<i>Вероятный (предположительный) диагноз.</i>
Diagnōsis vera.	<i>Правильный диагноз.</i>
Differentia specificā.	<i>Характерная особенность.</i>
Dura necessitas.	<i>Суровая необходимость.</i>
Ex abrupto.	<i>Внезапно, неожиданно.</i>
Exactissime.	<i>Самым тщательным образом.</i>
Exempli gratia.	<i>Например.</i>
Exceptis excipiendis.	<i>За исключением того, что следует исключить.</i>
Exitus letalis.	<i>Смертельный исход.</i>
Ex necessitate.	<i>По необходимости.</i>
Ex officio.	<i>В силу служебного долга.</i>
Ex professo.	<i>Со знанием дела, профессионально.</i>
Ex tempore.	<i>В нужный момент, по необходимости.</i>
Fors fortuna.	<i>Удача, счастливый случай.</i>
Gratis.	<i>Бесплатно, даром, безвозмездно.</i>
Grosso modo.	<i>В общих чертах, приблизительно.</i>
Habitus aegrōti.	<i>Внешний вид больного.</i>
In brevi.	<i>Вкратце.</i>
In corpore.	<i>В полном составе.</i>
Indicatio causalis.	<i>Причинное показание.</i>
Indicatio vitalis.	<i>Жизненное показание.</i>
In dubio.	<i>В сомнении.</i>
In extremis.	<i>В крайних обстоятельствах; В последние минуты жизни.</i>
In medias res.	<i>В самую суть дела.</i>
In observatiōne.	<i>При наблюдении.</i>
In optima forma.	<i>В наилучшем виде.</i>
In situ.	<i>В месте нахождения, в первоначальном расположении</i>
In spe.	<i>В надежде.</i>
In statu nascendi.	<i>В состоянии зарождения.</i>
In statu praesenti.	<i>В настоящем состоянии.</i>
In summa.	<i>В итоге.</i>
Intēgra valetudo.	<i>Цветущее здоровье.</i>
Intēgrum dare.	<i>Дать свободу действий</i>
Inter alia.	<i>Среди прочего.</i>

Inter nos.	<i>Между нами.</i>
In toto.	<i>В целом.</i>
In tractu.	<i>В ходу.</i>
Invalīdus a pueritia.	<i>Инвалид с детства.</i>
Invalīdus propter aegritudinem.	<i>Инвалид вследствие заболевания.</i>
In vivo; in vitro.	<i>На живом организме; в лабораторных условиях.</i>
Lege artis.	<i>По правилам искусства.</i>
Loco dolenti.	<i>В болезненном месте.</i>
Loco typico.	<i>В типичном месте.</i>
Locus minōris resistentiae.	<i>Место наименьшего сопротивления.</i>
Lusus natūrae.	<i>Игра природы.</i>
Manu armāta.	<i>Вооруженной рукой.</i>
Manu propria.	<i>Собственноручно.</i>
Mea culpa.	<i>Моя вина, по моей вине.</i>
Modo.	<i>По образцу.</i>
Modus vivendi.	<i>Образ жизни.</i>
Morbiditas alta.	<i>Высокая заболеваемость.</i>
Morbus insanabilis.	<i>Неизлечимая болезнь.</i>
Mortalitas alta.	<i>Высокая смертность.</i>
Motu proprio.	<i>По собственному побуждению.</i>
Mutātis mutandis.	<i>Изменив то, что следовало изменить.</i>
Nihil pathologicum.	<i>Ничего патологического.</i>
Nihil supra.	<i>Ничего сверх.</i>
Nota bene (NB!).	<i>Заметь хорошо.</i>
Omnium consensu.	<i>С общего согласия.</i>
Pars pro toto.	<i>Часть вместо целого.</i>
Per abdōmen (os, rectum, vagīnam).	<i>Через брюшную полость(рот, прямую кишку, влагалище).</i>
Per primam (secundam) intentionem.	<i>(Заживление) первичным (вторичным) натяжением.</i>
Per vias naturales.	<i>Через естественные пути, естественным путем.</i>
Post factum.	<i>После случившегося.</i>
Post operatiōnem.	<i>После операции.</i>
Post partum.	<i>После родов.</i>
Post reconvalescentiam.	<i>После выздоровления.</i>
Potentia coeundi.	<i>Способность к совокуплению.</i>
Potentia concipiendi.	<i>Способность к зачатию.</i>
Potentia generandi.	<i>Способность к оплодотворению.</i>
Praesente aegrōto.	<i>В присутствии больного.</i>
Praesente medīco.	<i>В присутствии врача.</i>
Praeter natūram.	<i>Вопреки природе.</i>
Pro analysi.	<i>Для анализа.</i>

Pro diagnōsi.	Для диагноза.
Pro et contra.	За и против.
Pro forma.	Проформа, для формы.
Prognosis bona.	Хороший прогноз.
Prognosis dubia.	Сомнительный прогноз.
Prognosis quoad sanatiōnem.	Прогноз в отношении выздоровления.
Prognosis quoad vitam.	Прогноз в отношении жизни.
Pro reconvalescentia.	Для (ради) выздоровления.
Pro tempore.	Своевременно.
Quantum satis.	Сколько нужно.
Ratio medendi.	Способ лечения.
Restitutio ad intēgrum.	Полное восстановление.
Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa.	Краснота, опухание, жар, боль и нарушенная функция (клинические признаки воспаления).
Sedes morbi.	Место болезни.
Sensu largo.	В широком смысле.
Sensu stricto.	В узком смысле.
Sine mora.	Без промедления.
Situs viscērum inversus.	Неправильное (извращенное) положение внутреннихостей.
Spes reconvalescendi.	Надежды на выздоровление.
Statim!	Немедленно!
Status commūnis.	Общее состояние.
Status locālis.	Местное состояние.
Status naturālis.	Естественное состояние.
Status praesens.	Состояние в настоящий момент.
Status quo (ante).	Состояние прежнее (без перемен).
Sub graviditāte.	Во время беременности.
Sub morbo.	Во время болезни.
Sub operatiōne.	Во время операции.
Sufficit.	Достаточно.
Taedium vitae.	Отвращение в жизни.
Tuto, cito et jucunde.	Безопасно, быстро и приятно (о методе лечения).
Ultīma ratio.	Последний довод, последнее средство.
Ultra modum.	Сверх меры.
Virgo intacta (intēgra).	Непорочная девушка, девственница.
Viribus unītis.	Объединенными усилиями, объединив усилия.
Vis medicātrix natūrae.	Целебная сила природы.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМОВ

- Авл Геллий (II в. н. э.) — римский писатель.
Алкей (VI в. до н. э.) — древнегреческий поэт.
Аппий Клавдий (IV в. до н. э.) — римский политический деятель
Аристотель (384–322) — древнегреческий философ.
Арнольд из Виллановы (1235–1311) — врач, работавший в медицинской школе Салерно на юге Италии, автор дидактической поэмы «Салернский кодекс здоровья».
Биант (VI в. до н. э.) — один из семи древнегреческих мудрецов.
Бруно Джордано (1548–1600) — итальянский философ и поэт.
Бэкон Фрэнсис (1561–1625) — английский философ.
Ван дер Тульп (1593–1674) — голландский врач.
Вергилий (70–19 до н. э.) — римский поэт.
Гален (Клавдий Гален) (130–201) — греческий врач, работавший в Риме и римских провинциях.
Гиппократ (460–370 до н. э.) — древнегреческий врач, основатель медицинской науки.
Гораций (65–8 до н. э.) — римский поэт.
Гус Ян (1369–1415) — вождь Реформации в Чехии.
Декарт Рене (1596–1650) — французский математик и философ.
Демокрит (V в. до н. э.) — древнегреческий философ.
Катон Старший (234–149 гг. до н. э.) — римский государственный деятель.
Квинтилиан (35–96) — римский теоретик ораторского искусства.
Ливий (Тит Ливий) (59 до н. э. – 17 н. э.) — римский историк.
Линней Карл (1707–1778) — шведский естествоиспытатель.
Марциал (43–104) — римский поэт.
Овидий (43 до н. э. – 18 н. э.) — римский поэт.
Пифагор (VI в. до н. э.) — древнегреческий математик и философ.
Плавт (254–184 до н. э.) — римский комедиограф.
Плиний Старший (23–79) — римский естествоиспытатель и энциклопедист.
Плутарх (46–127) — древнегреческий историк и писатель.
Публилий Сир (I в. до н. э.) — римский поэт-драматург.
Светоний (75–150) — римский историк и писатель.
Сенека (4–65) — римский философ-стоик.
Сократ (470–399 до н. э.) — древнегреческий философ.
Спиноза Бенедикт (1632–1677) — голландский философ.
Тацит (58–117) — римский историк
Теренций (195–159 до н. э.) — римский поэт-драматург.
Федр (15 до н. э. – 70 н. э.) — римский баснописец.

Фалес (VI в. до н. э.) — один из семи древнегреческих мудрецов.

Фома Кемпийский (1380–1471) — монах и философ.

Цельс (Авл Цельс) (I в. до н. э. – I в. н. э.) — римский врач и энциклопедист.

Цезарь (Юлий Цезарь) (102–44 до н. э.) — римский государственный деятель, полководец, писатель.

Цицерон (106–43 до н. э.) — римский оратор, философ и государственный деятель.

Энний (239–169 до н. э.) — римский поэт.

Эразм Роттердамский (1469–1536) — голландский гуманист и писатель.

Ювенал (60–127) — римский поэт-сатирик.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Учебно-справочная литература

1. *Авксентьева, А. Г.* Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре : толковый словарь / А. Г. Авксентьева, О. Л. Жарикова. Минск : МГМИ, 1996. 33 с.
2. *Бухарина, Т. Л.* Основы медицинской терминологии в курсе латинского языка / Т. П. Бухарина, В. Ф. Новодранова, Т. В. Михина. М. : Медицина, 2006. 349 с.
3. *Васильева, Л. И.* Пособие по латинскому языку для студентов-стоматологов / Л. И. Васильева. Минск, 1977. 128 с.
4. *Васильева, Л. И.* Пособие по латинскому языку для студентов-стоматологов / Л. И. Васильева, Л. М. Окатова. 2-е изд., испр. и доп. Минск, 1986. 224 с.
5. *Васильева, Л. И.* Пособие по клинической терминологии / Л. И. Васильева, Л. М. Окатова. Минск, 1989. 176 с.
6. *Капитула, Л. С.* Латинский язык с основами медицинской терминологии : учеб. пособие / Л. С. Капитула. 2-е изд. Минск : БГМУ, 2003. 241 с.
7. *Кочкарева, А. Г.* Толковый словарь терминов терапевтической стоматологии / А. Г. Кочкарева, В. Ф. Новодранова, З. А. Рыжжина ; под ред. Л. М. Максимовской. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2006. 160 с.
8. *Машковский, М. Д.* Лекарственные средства / М. Д. Машковский. 15-е изд., перераб., испр. и доп. М. : Новая волна, 2006. 1206 с.
9. *Международная анатомическая номенклатура* / под ред. Д. Л. Колесникова. М. : Медицина, 2003. 424 с.
10. *Руденок, В. В.* Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии : учеб. пособие / В. В. Руденок, А. З. Цисык. Минск : МГМИ, 1996. 20 с.
11. *Руска-беларуска-лацінскі слоўнік тэрмінаў па стаматалогіі дзіцячага ўзросту : метада. дапаможнік* / Т. Р. Белая [і інш.]. Мінск, 1995. 27 с.
12. *Терапевтическая стоматология* / Е. В. Боровский [и др.] ; под ред. Е. В. Боровского. М., 1998. 736 с.
13. *Фениш, Х.* Карманный атлас анатомии человека на основе Международной номенклатуры / Х. Фениш. Минск : Выш. шк., 1996. 464 с.
14. *Хирургическая стоматология* / Т. Г. Робустова [и др.] ; под ред. Т. Г. Робустовой. М., 1990. 576 с.
15. *Цисык, А. З.* Учебно-методические разработки по стоматологической лексике : для студ. 2–5 курсов стом. фак-та / А. З. Цисык, А. Г. Третьякович, Л. И. Васильева. Минск, 1990. 24 с.
16. *Цисык, А. З.* Латинский язык и основы медицинской терминологии / А. З. Цисык, Л. И. Васильева. Минск : МГМИ, 2000. 189 с.
17. *Цисык, А. З.* Латинский язык : учеб. для студентов учреждений, обесп. получение высш. мед. образования / А. З. Цисык. Минск : ТетраСистемс, 2006. 448 с.
18. *Чернявский, М. Н.* Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М. Н. Чернявский. 3-е изд., перераб. М., 1994. 384 с.
19. *Чернявский, М. Н.* Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб. / М. Н. Чернявский. М. : Медицина, 1997. 336 с.
20. *Энциклопедический словарь медицинских терминов.* В 3 т. М., 1982–1984. Т. 1. 464 с.; Т. 2. 448 с.; Т. 3. 512 с.

Сборники латинских афоризмов

21. *Бабичев, Н. Т.* Словарь латинских крылатых слов / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1986. 960 с.
22. *Гончарова, Н. А.* Из античной мудрости / Н. А. Гончарова, И. М. Щербакова. Минск : Выш. шк, 1995. 373 с.
23. *Казаченок, Т. Г.* Крылатые латинские изречения : темат. сб. / Т. Г. Казаченок. Минск : Выш. шк., 1993. 336 с.
24. *Цыбульник, Ю. С.* Крылатые латинские выражения / Ю. С. Цыбульник. М. : Изд-во АСТ ; Харьков : Фолио, 2003. 424 с.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ВВЕДЕНИЕ.....	5
Раздел I. Фонетические основы латинской терминологии	9
Занятие 1 (§§ 1–9).....	9
§ 1. Латинский алфавит.....	9
§ 2. Классификация звуков	9
§ 3. Произношение гласных	9
§ 4. Произношение сочетаний гласных.....	10
§ 5. Произношение согласных.....	11
§ 6. Произношение сочетаний согласных с гласными	12
§ 7. Произношение сочетаний согласных	12
§ 8. Правила ударения.....	13
§ 9. Упражнения	14
Раздел II. Анатомо-гистологическая терминология и грамматические основы терминообразования.....	18
Занятие 2 (§§ 10–15).....	18
§ 10. Грамматические категории имени существительного и его словарная форма.....	18
§ 11. Грамматическая характеристика склонений	19
§ 12. Определение основы имени существительного	21
§ 13. Составление терминов из существительных. Несогласованное определение	22
§ 14. Лексический минимум.....	22
§ 15. Упражнения.....	23
Занятие 3 (§§ 16–23).....	24
§ 16. Грамматические категории и принципы классификации прилагательных.....	24
§ 17. Прилагательные I–II склонений.....	24
§ 18. Прилагательные III склонения	25
§ 19. Сравнительная степень прилагательных в значении положительной	27
§ 20. Согласование прилагательных с существительными.....	27
§ 21. Синонимия прилагательных.....	28
§ 22. Лексический минимум.....	29

§ 23. Упражнения.....	30
Занятие 4 (§§ 24–27).....	32
§ 24. Структура многословных анатомо-гистологических терминов	32
§ 25. Образование именительного падежа множественного числа существительных и прилагательных (Nominativus pluralis).....	33
§ 26. Лексический минимум.....	35
§ 27. Упражнения.....	37
Занятие 5 (§§ 28–30).....	38
§ 28. Образование родительного падежа множественного числа существительных и прилагательных (Genetivus pluralis).....	38
§ 29. Лексический минимум.....	39
§ 30. Упражнения.....	40
Занятие 6 (§§ 31–35).....	41
§ 31. Винительный падеж существительных и прилагательных единственного и множественного числа (Accusativus singularis et pluralis).....	41
§ 32. Предлоги, употребляющиеся с Accusativus.....	43
§ 33. Приставки, производные от предлогов с Accusativus.....	43
§ 34. Лексический минимум.....	44
§ 35. Упражнения.....	45
Занятие 7 (§§ 36–40).....	47
§ 36. Грамматическая характеристика и падежные окончания аблятива единственного и множественного числа (Ablativus singularis et pluralis).....	47
§ 37. Предлоги, употребляющиеся с аблятивом.....	48
§ 38. Приставки, производные от предлогов с аблятивом.....	49
§ 39. Лексический минимум.....	49
§ 40. Упражнения.....	50
Латинско-русский словарь.....	53
Русско-латинский словарь.....	61
Раздел III. Фармацевтическая терминология и рецептура.....	65
Занятие 8 (§§ 41–48).....	65
§ 41. Общая характеристика фармацевтической терминологии....	65
§ 42. Основные лекарственные формы.....	65

§ 43. Оформление названий растений в препаратах с жидкими лекарственными формами. Оформление названий частей растений	68
§ 44. Названия лекарственных средств, которые изготавливают путем переработки сырья или синтетическим путем	69
§ 45. Понятие о частотных отрезках. Отрезки -cillin-, -suclin-, -mucin-, -rug-	70
§ 46. Лексико-грамматические особенности оформления латинских названий препаратов	71
§ 47. Лексический минимум	72
§ 48. Упражнения	73
Занятие 9 (§§ 49–57)	74
§ 49. Важнейшие грамматические категории глагола. Словарная форма и основа глагола	74
§ 50. Образование повелительного наклонения (Imperatīvus)	75
§ 51. Образование форм сослагательного наклонения (Conjunctivus)	76
§ 52. Употребление форм Imperativus и Conjunctivus в стандартных рецептурных формулировках	77
§ 53. Глагол fiēgi в рецептурных формулировках	77
§ 54. Рецепт. Правила оформления латинской части рецепта	78
§ 55. Частотные отрезки -aesthes-, -glyc- (-gluc-), -yl-, -benz-	81
§ 56. Лексический минимум	81
§ 57. Упражнения	82
Занятие 10 (§§ 58–64)	84
§ 58. Названия химических элементов	84
§ 59. Названия кислот	86
§ 60. Название солей	87
§ 61. Названия оксидов	88
§ 62. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию	89
§ 63. Лексический минимум	89
§ 64. Упражнения	91
Занятие 11 (§§ 65–69)	94
§ 65. Употребление винительного падежа в первой рецептурной строке при прописывании некоторых лекарственных форм	94
§ 66. Наиболее употребительные стандартные рецептурные формулировки с предлогами	95
§ 67. Частотные отрезки -anth-, -phyll-, -the(o)-, -morph-	96
§ 68. Лексический минимум	97
§ 69. Упражнения	98

Занятие 12 (§§ 70–74).....	101
§ 70. Важнейшие рецептурные сокращения	101
§ 71. Частотные отрезки -naphth-, -phtha(l)-, -oestr-	103
§ 72. Алфавитный список частотных отрезков со сложной орфографией	103
§ 73. Лексический минимум	104
§ 74. Упражнения	105
Латинско-русский словарь	109
Русско-латинский словарь	115
Раздел IV. Клиническая терминология	121
Занятие 13 (§§ 75–80).....	121
§ 75. Особенности клинических терминов и их структуры	121
§ 76. Основные модели составления клинических терминов	122
§ 77. Многословные клинические термины.....	124
§ 78. Таблица корневых терминоэлементов и их латинских эквивалетов	125
§ 79. Таблица конечных терминоэлементов	126
§ 80. Упражнения.....	127
Занятие 14 (§§ 81–84).....	129
§ 81. Аффиксальные терминоэлементы, придающие терминам значение: «отклонение от нормы», «функциональное расстройство»	129
§ 82. Корневые терминоэлементы.....	130
§ 83. Таблица конечных терминоэлементов	131
§ 84. Упражнения.....	131
Занятие 15 (§§ 85–88).....	133
§ 85. Аффиксальные ТЭ, образующие названия воспалительных процессов и их локализацию	133
§ 86. Корневые терминоэлементы.....	135
§ 87. Таблица конечных терминоэлементов	135
§ 88. Упражнения.....	136
Занятие 16 (§§ 89–93).....	138
§ 89. Терминоэлементы, образующие названия опухолей.....	138
§ 90. Конечные ТЭ, обозначающие деструктивные изменения тканей и функций органов, а также оперативные вмешательства	139
§ 91. Корневые терминоэлементы и их латинские эквиваленты	141
§ 92. Греческие числительные, употребляющиеся в качестве префиксальных ТЭ	141
§ 93. Упражнения.....	141

Латинско-русский словарь	144
Русско-латинский словарь.....	152
ПРИЛОЖЕНИЕ (§§ 94–97)	162
§ 94. Систематизация окончаний существительных мужского, женского и среднего рода III склонения	162
§ 95. Спряжение глагола-связки <i>esse</i> «быть, существовать» в настоящем времени изъявительного наклонения (<i>Praesens indicativi activi</i>).....	164
§ 96. Причастие настоящего времени действительного залога (<i>Participium praesentis activi</i>)	165
§ 97. Образование превосходной степени прилагательных (<i>Gradus superlativus</i>).....	165
§ 98. Латинские и греческие приставки, придающие слову сходный смысловой оттенок	166
§ 99. Латинские и греческие приставки, не имеющие взаимных смысловых аналогов в анатомо-гистологической терминологии	168
Образцы итоговых контрольных работ по всем разделам программы .	169
<i>Gaudeamus</i>	171
Клятва Гиппократы.....	173
Латинские изречения и афоризмы.....	175
Латинские устойчивые выражения, употребляемые в научном и профессиональном языке медицины	184
Краткие сведения об авторах латинских афоризмов.....	188
ЛИТЕРАТУРА.....	190

Учебное издание

Цисык Андрей Зиновьевич

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

Учебник

Ответственный за выпуск А. З. Цисык
В авторской редакции
Компьютерный набор Е. А. Чижик, Е. С. Швайко
Компьютерная верстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 12.05.08. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Снегурочка».
Печать офсетная. Гарнитура «Times».
Усл. печ. л. 11,39. Уч.-изд. л. 8,51. Тираж 350 экз. Заказ 80.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет».
ЛИ № 02330/0133420 от 14.10.2004.
ЛП № 02330/0131503 от 27.08.2004.
Ул. Ленинградская, 6, 220030, Минск.